

THE EISENHOWER LIBRARY



3 1151 02690 6531

113,871.







Goethe's Clavigo

Edited with the Variants of all of the
Older Editions

by

Claire M. M. Strube

Goethe's Clavigo

Edited with the Variants of all of the
Older Editions

A Dissertation

Submitted to the Board of University Studies
of the Johns Hopkins University in
conformity with the requirements for the
degree of Doctor of Philosophy

by

Claire M. M. Stube

Baltimore, 1919

To My Friend and Teacher
Professor W. Kurrelmeyer

Introduction

Modern critical editions of Goethe are quite properly based on the Ausgabe letzter Hand, the copy for which was revised by Goethe and Götting from 1824 to the poet's death. In the case of Clavigo, numerous editions, both authorized and pirated, known and unknown to the author, had appeared during the preceding half-century. All of these editions abound in misprints and arbitrary changes in text and particularly in punctuation, and as each is based on one of those next preceding, instead of the original edition of 1774, the Ausgabe letzter Hand, despite the care of Götting, represents the accumulation of the corruptions of all the preceding editions.

This state of affairs was long ago recognized by Michael Bernays, who pointed out that there are no less than six printings of the original edition of 1774, the later ones being without any critical value. On the fifth of the editions is based

the pirated Himbürg edition, which Goethe later used as the basis of his first genuine collected edition published by Fischer in 1787. The cheaper four-volume edition of the same publisher introduced further errors, which found their way into later editions. He showed that A, the first Cotta edition of 1806, and that B, the second Cotta edition of 1810, adopted the errors and changes of the previous editions, besides introducing new errors. Bernays' work is still fundamental, and his method is the one to be followed. His reasoning is sound, and his conclusions are correct as far as they go. At that time, several important factors in the transmission of the Goethe text had not been taken into account. The first of these is the so-called A' edition, the earlier literature on which was conveniently collected by Prof. J. T. Hatfield. The ideas entertained by various scholars concerning A' were very hazy and contradictory. Some surmised that it was a

revised, improved editions of various volumes, others assumed that it was to be identified with a "zweite Auflage" advertised by Cotta in 1808, and still others declared they had never been able to find it. The true state of affairs was discovered by Prof. W. F. Furlmeyer, who showed that there was no "zweite Auflage" as such, various volumes merely having been reprinted by the publisher as occasion demanded, and as the contract permitted. Goethe was presumably in ignorance of the existence of A^1 , which he, in the case of Clavigo, used as the basis for the edition of 1815 (B), all the while under the impression that he had before him the genuine edition of 1806 (A). A number of serious errors were thus surreptitiously introduced, some of which have persisted to the present day.

The existence of B^2 , a similar reprint of the earlier volumes of the edition of 1815, was likewise unknown at Bernays' time. This, to be sure, does

not figure in the transmission of the text, but it has caused confusion in the critical apparatus of modern editions, in that various scholars, including the editor of Clavigo in the Weimar edition, unwittingly recorded the readings of B^2 as those of B .

The genuine B edition of 1815, moreover, was very carelessly prepared, and introduced numerous incorrect readings into the text. The accurate fixing of the errors of the printer of B only became possible after Seuffert (Goethe Jahrbuch XV Pp. 158-177) showed that B and the hitherto neglected Vienna edition of 1810 (B'), went back to the same copy. The important principle was thus established, that wherever B and B' agree, they represent the reading of Goethe's copy, where they differ, the one that agrees with B' has the genuine reading, while that of the other represents a change introduced by the printer in question. Many readings of B , which were later taken over

by c' and C, fall into the latter category.

In 1892, when the Clavigo appeared in the Weimar edition, most of these important facts concerning A' B B' B^a were not as yet known, and the editor therefore cannot be held responsible for failure to incorporate them into his edition. On the other hand, the editor, while acknowledging (P. 397) the validity of Bernays' deductions, declined (P. 405) to avail himself in all cases of the latter's results. In other words, instead of following a consistent principle, Meyer decided each point according to his personal opinion. Numerous errors were thus perpetuated.

The present edition is based on the now generally accepted principle that every reading first appearing in an edition for which Goethe did not prepare the copy, is to be rejected in favor of the preceding authorized reading. This principle, by the way, was clearly enunciated as early as 1888 in Burdachs' critical apparatus to

vol. II of the Weimar edition, p. 379: "Indem zwischen dem ersten Druck und die neue Ausgabe ein so unzuverlässiger Vermittler trat als es eine jede noch so vielfach controlirte Abschrift ist, wurde die Reinheit des Textes nicht unbedeutend gefährdet. Goethe und Göttling hatten viele Fehler der Quartabschrift bemerkt und getilgt, aber die verstecktesten, den Sinn nicht entstellenden sind ihnen theilweise entgangen. Es ergibt sich danach für die Feststellung desselben und die Benutzung von e der kritische Grundsatz: jede Abweichung von E, die in e von erster Hand erscheint und nicht erst nachträglich durch Correctur, sei es Goethes oder Göttlings oder sonst Jemandes, eingeführt ist, hat als unabweichender Schreibfehler, als Versehen zu gelten und ist regelmässig durch die alte Lesart von E zu ersetzen." This statement, although made with reference only to a single edition of the West-östlicher Divan, applies equally well to all the works of Goethe.

and it has therefore been followed in the preparation of the present edition of George.

Personen.

Clavigo, Archivarius des Königs.

Carlos, dessen Freund.

Beaumarchais.

Marie Beaumarchais.

Sophie Guilbert, geborne Beaumarchais.

Guilbert, ihr Mann.

Bueno.

Saint George.

Der Schauplatz ist zu Madrid.

Erster Act.
Clavigo's Wohnung.

Clavigo. Carlos.

Clavigo (vom Schreibtisch aufstehend).
Das Blatt wird eine gute Wir-
kung thun, es muss alle Weiber
bezaubern. Sag' mir, Carlos, glaubst du
nicht, dass meine Wochenschrift jetzt eine der er-
sten in Europa ist?

Car.

Carlos. Wir Spanier wenigstens haben keinen neuern Autor, der so viel Stärke des Gedankens, so viel blühende Einbildungskraft mit einem so glänzenden und reichten Stil verbindet.

Clavijo. Laß mich! Ich muß unter dem Volke noch der Schöpfer des guten Geschmacks werden. Die Menschen sind willig allerlei Eindrücke anzunehmen; ich habe einen Ruhm, ein Vertrauen unter meinen Mitbürgern; und, unter uns gesagt, meine Kenntnisse breiten sich täglich aus; meine Empfindungen erweitern sich, und mein Stil bildet sich immer wahrer und stärker.

Carlos. Gut, Clavijo! Doch wenn du mir's nicht übel nehmen willst, so gefiel mir damals deine Schrift weit besser, als du sie noch zu Mariens Füßen schriebst, als noch das liebe, muntere Geschöpf auf dich Einfluß hatte. Ich weiß nicht, das Ganze hatte ein jugendli-

cheres, blühenderes Ansehn.

Clavigo. Es waren gute Zeiten, Carlos,
die nun vorbei sind. Ich gestehe dir gern, ich
schrieb damals mit offnerem Herzen, und wahr
ist's, sie hatte viel Antheil an dem Beifall, den
das

das Publicum mir gleich Anfangs gewährte.
Aber in der Länge, Carlos, man wird der Wei-
ber gar bald satt, und warst du nicht der erste
meinem Entschlusz Beifall zu geben, als ich mir
vornahm, sie zu verlassen?

Carlos. Du wärest versauert. Sie sind
gar zu einförmig. Nur, dünkt mich, wär's
wieder Zeit, dasz du dich nach einem neuen
Plan umsähest, es ist doch auch nichts, wenn
man so ganz auf'm Sand ist.

Clavigo. Mein Plan ist der Hof, und da gilt
kein Feiern. Hab' ich's für einen Fremden, der
ohne Stand, ohne Namen, ohne Vermögen
hierher kam, nicht weit genug gebracht! hier
an einem Hofe! unter dem Gedräng von Men-
schen, wo es so schwer hält, sich bemerken zu
machen? Mir ist's so wohl, wenn ich den Weg
ansehe, den ich zurückgelegt habe. Geliebt von
den Ersten des Königreichs, geehrt durch meine
Wissenschaften, meinen Rang! Archivarius des

Königs! Carlos, das spornt mich alles; ich
wäre nichts, wenn ich bliebe was ich bin! Hin-
auf! Hinauf! Und da kostet's Mühe und List!
Man braucht seinen ganzen Kopf, und die Wei-
ber, die Weiber! Man ver~~er~~tändelt gar zu viel
Zeit mit ihnen.

H 4

Car-

Carlos. Narre, das ist deine Schuld.

Ich kann nie ohne Weiber leben, und mich hindern sie um gar nichts. Auch sag' ich ihnen nicht so viel schöne Sachen, röste mich nicht Monate lang an Sentiments und dergleichen; wie ich denn mit honnetten Mädchen am ungernsten zu thun habe. Ausgeredet hat man bald mit ihnen, hernach schleppt man sich eine Zeitlang herum, und kaum sind sie ein bißchen warm bei einem, hat sie der Teufel gleich mit Heirathsgedanken und Heirathsvorschlägen, die ich fürchte wie die Pest. Du bist nachdenkend, Clavigo?

Clavigo. Ich kann die Erinnerung nicht los werden, daß ich Marien verlassen - hingegangen habe, nenn's wie du willst.

Carlos. Wunderlich! Mich dünkt doch, man lebt nur einmal in der Welt, hat nur einmal diese Kräfte, diese Aussichten, und wer sie nicht zum Besten braucht, wer sich nicht so weit treibt als möglich, ist ein Thor. Und heira-

then! heirathen just zur Zeit, da das Leben erst
recht in Schwung kommen soll! sich häuslich nieder-
lassen, sich einschränken, da man noch die Hälfte
seiner Wanderung nicht zurückgelegt, die Hälfte
seiner Eroberungen noch nicht gemacht hat!

Wlasz

9.
dass du sie liebtest, das war natürlich, dass du ihr die Ehe versprochen, war eine Narrheit, und wenn du Wort gehalten hättest, wär's gar Raserei gewesen.

Clavigo. Sieh ich begreife den Menschen nicht. Ich liebte sie wahrlich, sie zog mich an, sie hielt mich, und wie ich zu ihren Füßen lag, schwur ich ihr, schwur ich mir, dass es ewig so sein sollte, dass ich der Ehrgeizige sein wollte, so bald ich ein Amt hätte, einen Stand - Und nun, Carlos!

Carlos. Es wird noch Zeit genug sein, wenn du ein gemachter Mann bist, wenn du das erwünschte Ziel erreicht hast, dass du alsdann, um all dein Glück zu krönen und zu befestigen, dich mit einem angesehenen und reichen Hause durch eine kluge Heirath zu verbinden suchst.

Clavigo. Sie ist verschwunden! glatt aus meinem Herzen verschwunden, und wenn mir

ihr Unglück nicht manchmal durch den Kopf füh-
re — dass man so veränderlich ist!

Carlos. Wenn man beständig wäre, wollt'
ich mich verwundern. Sieh doch, verändert
sich

sich nicht alles in der Welt? Warum sollten unsere Leidenschaften bleiben? Sei du ruhig, sie ist nicht das erste verlass'ne Mädchen, und nicht das erste, das sich getröstet hat. Wenn ich dir rathen soll, da ist die junge Wittwe gegenüber.

Clavigo. Du weißt, ich halte nicht viel auf solche Vorschläge. Ein Roman, der nicht ganz von selbst kommt, ist nicht im Stande mich einzunehmen.

Carlos. Ueber die delicates Leute!

Clavigo. Laß das gut sein, und vergiß nicht, daß unser Hauptwerk gegenwärtig sein muß uns dem neuen Minister nothwendig zu machen. Daß Wohl das Gouvernement von Indien niederlegt, ist immer beschwerlich für uns. Zwar ist mir's weiter nicht bange; sein Einfluß bleibt — Grimaldi und er sind Freunde, und wir können schwatzen und uns bücken.

Carlos. Und denken und thun was wir wollen.

Clavijo. Was ist die Hauptsache in der Welt. (Er schellt dem Bedienten) Tragt das Blatt in die Druckerei.

Carlos.

Carlos. Sieht man euch den Abend?

Clavigo. Nicht wohl. Nachfragen könnt ihr ja.

Carlos. Ich möchte heut Abend gar zu gern was unternehmen, das mir das Herz erfreute, ich muss diesen ganzen Nachmittag wieder schreiben. Das endet nicht.

Clavigo. Lasz es gut sein. Wenn wir nicht für so viele Leute arbeiteten, wären wir so viel Leuten nicht über den Kopf gewachsen.
(ab.)

Guilberts Wohnung

Sophie Guilbert. Marie Beaumarchais. Don Buenco.

Buenco. Sie haben eine üble Nacht gehabt?

Sophie. Ich sag'ts ihr gestern Abend. Sie war so ausgelassen lustig und hat geschwätzt bis eilfe, da war sie erhitzt, konnte nicht schlafen.

fen, und nun hat sie wieder keinen Athem, und weint den ganzen Morgen.

Marie. Wasz unser Bruder nicht kommt!
Es sind zwei Tage über die Zeit.

Sophie.

Sophie. Nur Geduld, er bleibt nicht aus.

Marie (aufstehend). Wie begierig bin ich diesen Bruder zu sehen, meinen Richter und meinen Retter. Ich erinnere mich seiner kaum.

Sophie. O ja, ich kann mir ihn noch wohl vorstellen, er war ein feuriger, offener, braver Knabe von dreizehn Jahren, als unser Vater hierner schickte.

Marie. Eine edle große Seele. Sie haben den Brief gelesen, den er schrieb, als er mein Unglück erfuhr. Jeder Buchstabe davon steht in meinem Herzen. "Wenn du schuldig bist," schreibt er, "so erwarte keine Vergebung; über dein Elend soll noch die Verachtung eines Bruders auf dir schwer werden, und der Fluch eines Vaters. Bist du unschuldig! Dann alle Rache, alle, alle glühende Rache auf den Verräther!" - Ich zittere! Er wird kommen. Ich zittere, nicht für mich, ich stehe vor

Gott in meiner Unschuld. — Ihr müßt, mei-
ne Freunde — Ich weiß nicht was ich will!
O Clavigo!

Sophie. Du hörst nicht! Du wirst dich
umbringen.

Marie.

Marie. Ich will stille sein! Ja ich will nicht weinen. Mich dünkt auch, ich hätte keine Thränen mehr! Und warum Thränen? Es ist mir nur leid, dasz ich euch das Leben sauer mache. Denn im Grunde, worüber beklag' ich mich? Ich habe viel Freude gehabt, so lang' unser alter Freund noch lebte. Clavigo's Liebe hat mir viel Freude gemacht, vielleicht mehr als ihm die meinige. Und nun - was ist's nun weiter? Was ist an mir gelegen? an einem Mädchen gelegen, ob ihm das Herz bricht? ob es sich verzehrt und sein armes junges Leben ausquält?

Bueno. Um Gottes willen, Mademoiselle!

Marie. Ob's ihm wohl einerlei ist - dasz er mich nicht mehr liebt? Ach! warum bin ich nicht mehr liebenswürdig? - Aber bedauern, bedauern sollt' er mich! dasz die Frau, der er sich so nothwendig gemacht hatte, nun ohne ihn ihr Leben hinschleichen, hinjamern

soll. — Bedauern! Ich mag nicht von
dem Menschen bedauert sein.

Sophie. Wenn ich dich ihn könnte ver-
achten lehren, den Nichtswürdigen! den Has-
senswürdigen!

Marie.

Marie. Nein, Schwester, ein Nichts:
würdiger ist er nicht, und muß ich denn den
verachten, den ich hasse? — Lassen. Ja
manchmal kann ich ihn hassen: manchmal, wenn
der spanische Geist über mich kommt. Neulich,
O neulich als wir ihm begegneten, sein
Anblick wirkte volle, warme Liebe auf mich!
und wie ich wieder nach Hause kam, und mir sein
Betragen auffiel, und der ruhige, kalte Blick,
den er über mich herwarf an der Seite der
glänzenden Donna; da ward ich spanierin in
meinen Hergen, und griff nach meinem Dolch,
und nahm Gift zu mir, und verkleidete mich.
Ihr erstaunt, Buenco? Alles in Gedanken ver-
steht sich.

Sophie. Härrisches Mädchen.

Marie. Meine Einbildungskraft führte
mich ihm nach, ich sah ihn, wie er zu
den Füßen seiner neuen Geliebten alle die
Freundlichkeit, alle die Aemuth verschwen-

dele, mit der er mich vergiftet hat-ich zielte
nach dem Herzen des Verräthers! Ach Buen-
co! - Auf einmal war das gutherzige
französische Mädchen wieder da, das keine Lie-
bestränke kennt, und keine Dolche zur Rache.

Wir

Wer sind übel dran! Vaudevilles, unsere Liebhaber zu unterhalten, Fächer, sie zu strafen, und wenn sie untreu sind? — Sag, Schwester, wie machen sie's in Frankreich, wenn die Liebhaber untreu sind?

Sophie. Man verwünscht sie.

Marie. Und?

Sophie. Und läßt sie laufen.

Marie. Laufen! Nun und warum soll ich Clavigo nicht laufen lassen? Wenn das in Frankreich Mode ist, warum soll's nicht in Spanien sein? Warum soll eine Französin in Spanien nicht Französin sein? Wir wollen ihn laufen lassen und uns einen andern nehmen; mich dünkt, sie machen's bei uns auch so.

Bueno. Er hat eine feierliche Zusage gebrochen, und keinen leichtsinnigen Roman, kein gesellschaftliches Attachement. Mademoiselle, Sie sind bis in's innerste Herz beleidigt, gekränkt. Umir ist mein Stand, dasz ich ein un-

bedeutender ruhiger Bürger von Madrid bin,
nie so beschwerlich, nie so ängstlich gewesen, als
jetzt, da ich mich so schwach, so unvernünftig
fühle, Ihnen gegen den falschen Höfling Ge-
rechtigkeit zu schaffen!

Marie.

Marie. Wie er noch Clavigo war, noch nicht Archivarius des Königs, wie er der Fremdling, der Antömmeling, der Neueingeführte in unserem Hause war, wie liebenswürdig war er, wie gut! Wie schien all sein Ehrgeiz, all sein Aufstreben ein Kind seiner Liebe zu sein! Für mich rang er nach Namen, Stand, Gütern; er hats, und ich! — —

Guilbert (kommt!).

(Heimlich zu seiner Frau.) Der Bruder kommt.

Marie. Der Bruder! — (Sie zittert, man führt sie in einen Sessel.) Wo! wo! Bringt mir ihn! Bringt mich hin!

Beaumarchais (kommt!).

Meine Schwester! (von der ältesten weg, nach der jüngsten zustürzend.) Meine Schwester! Meine Freunde! o meine Schwester!

Marie. Bist du da? Gott sei Dank, du bist da!

Beaumarchais. Laß mich zu mir selbst
kommen.

Marie. Mein Herz, mein armes Herz!

Sophie.

Sophie. Beruhigt euch. Lieber Bruder, ich hoffte, dich gelassener zu sehn.

Beaumarchais. "Gelassener"! Seid ihr denn gelassen? Seh' ich nicht an der zerstörten Gestalt dieser Lieben, an deinen verweinten Augen, deiner Blässe des Kammers, an dem todtten Stillschweigen eurer Freunde, daz ihr so elend seid, wie ich mir euch den ganzen langen Weg vorgestellt habe? - Und elender - denn ich seh' euch, ich hab' euch in meinen Armen, die Gegenwart verdoppelt meine Gefühle, o meine Schwester!

Sophie. Und unser Vater?

Beaumarchais. Er segnet euch und mich, wenn ich euch rette.

Bueno. Mein Herr, erlauben Sie einem Unbekannten, der den edlen braven Mann in Ihnen bei'm ersten Anblick erkennt, seinen innigsten Antheil an Tag zu legen, den er bei dieser ganzen Sache empfindet. Mein Herr!

Sie machen diese ungeheure Reise, Ihre Schwester zu retten, zu rächen. Willkommen! sein
Sie willkommen wie ein Engel, ob sie uns alle
gleich beschämen!

Beau.

Beaumarchais. Ich hoffte, mein Herr, solche Herzen in Spanien zu finden, wie das Ihre ist, das hat mich angespornt, den Schritt zu thun. Nirgend, nirgend in der Welt man = gelt es an theilnehmenden beistimmenden See = len; wenn nur einer auftritt, dessen Umstände ihm völlige Freiheit lassen, all seiner Entschlos = senheit zu folgen. Und o, meine Freunde, ich habe das hoffnungsvolle Gefühl: überall gibt's treffliche Menschen unter den Mächtigen und Großen, und das Ohr der Majestät ist sel = ten taub; nur ist unsere Stimme meist zu schwach, bis dahinauf zu reichen.

Sophie. Kommt, Schwester. Kommt! Legt euch einen Augenblick nieder. Sie ist ganz ausgerückt. (Sie führen sie weg.)

Marie. Mein Bruder!

Beaumarchais. Will's Gott, du bist un = schuldig, und dann alle, alle Rache über den Verräther.

(Marie, Sophie. ab.)

Mein Bruder! Meine
Freunde! ich seh's an euren Blicken, dasz ihr's
seid. Laszt mich zu mir selbst kommen. Und
dann! Eine reine unparteiische Erzählung der
ganzen

ganzen Geschichte. Die soll meine Handlungen bestimmen. Das Gefühl einer guten Sache soll meinen Entschluß befestigen, und glaubt mir, wenn wir Recht haben, werden wir Gerechtigkeit finden.

Zweiter Act. Das Haus des Clavigo.

Clavigo.

Wer die Franzosen sein mögen, die sich bei mir haben melden lassen? — Franzosen! Sonst war mir diese Nation willkommen! — Und warum nicht jetzt? Es ist wunderbar, ein Mensch, der sich über so vieles hinaussetzt, wird doch an einer Ecke mit Zwirnsfäden angebunden. — Weg! — und war ich Marien mehr schuldig, als mir selbst? und ist's eine Pflicht, mich unglücklich zu machen, weil mich

ein Mädchen liebt?

Ein Bedienter.

Wie Fremden, mein Herr.

Clavijo.

Clavigo. Führe sie herein. Du sagtest doch
ihrem Bedienten, dasz ich sie zum Frühstück er-
warte?

Bedienter. Wie Sie befahlen.

Clavigo. Ich bin gleich wieder hier.

(ab.)

Beaumarchais. Saint George.

(Der Bediente setzt ihnen Stühle und geht.)

Beaumarchais. Es ist mir so leicht! so
wohl! mein Freund, dasz ich endlich hier bin,
dasz ich ihn habe, er soll mir nicht entweichen.
Sein Sie ruhig, wenigstens zeigen Sie ihm
die gelassenste Außenseite. Meine Schwester!
meine Schwester! Wer glaubte, dasz du so
unschuldig als unglücklich bist? Es soll an den
Tag kommen, du sollst auf das grimmigste ge-
gerächet werden. Und du guter Gott, erhalte mir
die Ruhe der Seele, die du mir in diesem Au-
genblicke gewährest, dasz ich mit aller Mäßigung
in dem entsetzlichen Schmerz und so klagend:

le als möglich.

Saint George. Ja diese Flugheit, alles,
mein Freund, was Sie jemals von Ueberlegung
bewiesen haben, nehm' ich in Anspruch. Sagen
Sie mir's zu, mein Bester, noch einmal, dass
Sie

Sie bedenken, wo Sie sind. In einem fremden Königreiche, wo alle Ihre Beschützer, wo all Ihr Geld nicht im Stande ist, Sie gegen die geheimen Maschinen nichtswürdiger Feinde zu sichern.

Beaumarchais. Seien Sie ruhig. Spielen Sie Ihre Rolle gut, er soll nicht wissen, mit welchem von uns beiden er's zu thun hat. Ich will ihn martern. D'ich bin gutes Humors genug, um den Kerl an einem langsamen Feuer zu braten.

(Clavijo (kommt wieder).

Meine Herren, es ist mir eine Freude, Männer von einer Nation bei mir zu sehen, die ich immer geschätzt habe.

Beaumarchais. Mein Herr, ich wünsche, dasz auch wir der Ehre würdig sein mögen, die Sie unsern Landsleuten anzuthun belieben.

Saint George. Das Vernügen, Sie kennen zu lernen, hat bei uns die Bedenklichkeit

überwunden, dasz wir beschwerlich sein könnten.

Clavigo. Personen, die der erste Anblick
empfiehlt, sollten die Bescheidenheit nicht soweit
treiben.

Beau:

Beaumarchais. Freilich kann Ihnen nicht fremd sein, von Unbekannten besucht zu werden, da Sie durch die Vortrefflichkeit Ihrer Schriften sich eben so sehr in auswärtigen Reichen bekannt gemacht haben, als die ansehnlichen Aemter, die Ihre Majestät Ihnen anvertrauen, Sie in Ihrem Vaterlande distinguiren.

Clavigo. Der König hat viel Gnade für meine geringen Dienste, und das Publicum viel Nachsicht für die unbedeutenden Versuche meiner Feder; ich wünschte, daß ich einigermaßen etwas zu der Verbesserung des Geschmacks in meinem Lande, zur Ausbreitung der Wissenschaften beitragen könnte. Denn sie sind's allein, die uns mit andern Nationen verbinden, sie sind's, die aus den entferntesten Geistern Freunde machen, und die angenehmste Vereinigung unter denen selbst erhalten, die leider durch Staatsverhältnisse öfters getrennt werden.

Beaumarchais. Es ist entzückend, einen

Mann so reden zu hören, der gleichen Einfluss
auf den Staat und auf die Wissenschaften hat.
Auch muß ich gestehen, Sie haben mir das Wort
aus dem Munde genommen, und mich gerade
Wegs auf das Anliegen gebracht, um dessen
willen

willen Sie mich hier sehen. Eine Gesellschaft gelehrter würdiger Männer hat mir den Auftrag gegeben, an jedem Orte, wo ich durchreis'te und Gelegenheit fände, einen Briefwechsel zwischen ihnen und den besten Köpfen des Königreichs zu stiften. Wie nun kein Spanier besser schreibt, als der Verfasser der Blätter, die unter dem Namen: der Denker, so bekannt sind, ein Mann, mit dem ich die Ehre habe zu reden —

Clavigo. (macht eine verbindliche Beugung).

Beaumarchais. und der eine besondere Zierde der Gelehrten ist, indem er gewusst hat, mit seinen Talenten einen solchen Grad von Weltklugheit zu verbinden; dem es nicht fehlen kann, die glänzenden Stufen zu besteigen, deren ihn sein Charakter und seine Kenntnisse würdig machen: ich glaube meinen Freunden keinen angenehmeren Dienst leisten zu können, als wenn ich sie mit einem solchen Manne verbinde.

Clavigo. Kein Vorschlag in der Welt kann:

te mir erwünschter sein, meine Herren: ich sehe
dadurch die angenehmsten Hoffnungen erfüllt,
mit denen sich mein Herz oft ohne Aussicht einer
glücklichen Gewährung beschäftigte. Nicht dass
ich glaubte, durch meinen Briefwechsel den
Wün.

Wünschen Ihrer gelehrten Freunde genug thun
 zu können; so weit geht meine Zitelkeit nicht.
 Aber da ich das Glück habe, dass die besten Kö-
 pfe in Spanien mit mir zusammenhängen, da
 mir nichts unbekannt bleiben mag, was in un-
 serm weiten Reiche von einzelnen, oft verborge-
 nen Männern für die Wissenschaften, für die
 Künste gethan wird: so sahe ich mich bisher als
 einen Colporteur an, der das geringe Verdienst
 hat, die Erfindungen anderer gemeinnützig zu
 machen; nun aber werd' ich durch Ihre Lazar-
 schenkung zum Handelsmann, der das Glück hat,
 durch Umsetzung der einheimischen Producte den
 Ruhm seines Vaterlandes auszubreiten, und
 darüber es noch mit fremden Schätzen zu be-
 reichern. Und so erlauben Sie, mein Herr, dass
 ich einen Mann, der mit solcher Freimüthigkeit
 eine so angenehme Botschaft bringt, nicht wie
 einen Fremden behandle; erlauben Sie dass ich
 frage, was für ein Geschäft, was für ein An-

liegen Sie diesen weiten Weg geführt hat?
Nicht, als wollt' ich durch diese Indiscretion
eine eitle Neugierde befriedigen; nein, glauben
Sie vielmehr, dass es in der reinsten Absicht ge-
schieht, alle Kräfte, allen Einfluss, den ich etwa
haben mag, für Sie zu verwenden: denn ich sage
Ihnen

Ihnen zum voraus, Sie sind an einen Ort gekommen, wo sich einem Fremden zu Ausführung seiner Geschäfte, besonders bei Hofe, unzählige Schwierigkeiten entgegensetzen.

Beaumarchais. Ich nehme ein so gefälliges Anerbieten mit allem Dank an. Ich habe keine Geheimnisse für Sie, mein Herr, und dieser Freund wird bei meiner Erzählung nicht zu viel sein, er ist sattsam von dem unterrichtet, was ich Ihnen zu sagen habe.

Clavigo. (betrachtet Saint George mit Aufmerksamkeit).

Beaumarchais. Ein französischer Kaufmann, der bei einer starken Anzahl von Kindern wenig Vermögen besaß, hatte viel Correspondenten in Spanien. Einer der reichsten kam vor funfzehn Jahren nach Paris und that ihm den Vorschlag: „Lebt mir zwei von euren Töchtern, ich nehme sie mit nach Madrid und ver-
zorge sie. Ich bin ledig, bejahrt, ohne Ver-

wandte, sie werden das Glück meiner alten Tage machen, und nach meinem Tode hinterlass' ich ihnen eine der ansehnlichsten Handlungen in Spanien."

Man

Man vertraute ihm die älteste und eine der jüngeren Schwestern. Der Vater übernahm das Haus mit allen französischen Waaren zu versehen, die man verlangen würde, und so hatte alles ein gutes Ansehen, bis der Correspondent mit Tode abging, ohne die Französinnen im geringsten zu bedenken, die sich denn in dem beschwerlichen Falle sahen, allein einer neuen Handlung vorzustehen.

Die älteste hatte unterdessen geheirathet, und unerachtet des geringen Zustandes ihrer Glücksgüter, erhielten sie sich durch gute Aufführung und durch die Annehmlichkeit ihres Geistes eine Menge Freunde, die sich wechselseitig beiführten, ihren Credit und ihre Geschäfte zu erweitern.

Claviz (wird immer aufmerksam.)
 Beaumarchais. Kurfürst am eben die Zeit hatte sich ein junger Franzos, von den Canarischen Inseln hieher, in dem Hause vorstel-

len lassen.

Clavigo verliert alle Munterkeit aus seinem Gesicht, und sein Ernst geht nach und nach in eine Verlegenheit über, die immer sichtbarer wird).

Beau =

Beaumarchais. Ingeachtet seines geringen Standes und Vermögens nimmt man ihn gefällig auf. Die Französinnen, die eine große Begierde zur französischen Sprache an ihm bemerkten, erleichtern ihm alle Mittel, sich in kurzer Zeit große Kenntnisse zu erwerben.

Voll von Begierde, sich einen Namen zu machen, fällt er auf den Gedanken, der Stadt Madrid das, seiner Nation noch unbekannte Vergnügen einer Vokalschrift im Geschmack des Englischen zuochauers zu geben. Seine Freundinnen lassen es nicht er-mangeln, ihn auf alle Art zu bestärken: man zweifelt nicht, daß ein solches Unternehmen großen Beifall finden würde; genug, ermuntert durch die Hoffnung, man bald ein Mensch von einiger Bedeutung werden zu können, wagt er es, der jüngsten von vier Raths-vorschlag zu thun.

Man gibt ihm Hoffnung, „Sich ein Glück zu machen,“ sagt die älteste, „und wenn auch ein

Um^t, die Gunst des Hofes, oder irgend sonst ein
Mittel, ein Recht wird gegeben haben, an mei-
ne Schwester zu denken, wenn sie auch denn an-
dem Freiern vorzieht, kann ich auch meine Ein-
willigung nicht versagen."

Clara

(Clavigo bewegt sich in höchster Verwirrung auf seinem Sessel).

Beaumarchais. Die jüngste schlägt verschiedene ansehnliche Partien aus; ihre Neigung gegen den Menschen nimmt zu, und hilft ihr die Sorge einer ungewissen Erwartung tragen: sie interessirt sich für sein Glück, wie für ihr eigenes, und ermuntert ihn, das erste Blatt seiner Wochenschrift zu geben, das unter einem vielversprechenden Titel erscheint.

Clavigo ist in der entsetzlichsten Verlegenheit.

Beaumarchais (ganz kalt). Das Werk macht ein erstaunendes Glück; der König selbst, durch diese lebenswürdige Production ergötzt, gab dem Autor öffentliche Zeichen seiner Gnade. Man verspricht ihm das erste ansehnliche Amt, das sich aufthun würde. Von dem Augenblick an entfernt er alle Nebenbuhler von seiner Geliebten, indem er ganz öffentlich sich um sie bemüht.

Die Heirath verzog sich nur in Erwartung der
zugesagten Versorgung. — Endlich nach sechs
Jahren Harrens, ununterbrochener Freundschaft,
Beistands und Liebe von Seiten des Mäd-
chens; nach sechs Jahren ^{Bemühun-} Ergebenheit, Dankbarkeit, ¹
gen, heiligen Versicherungen von Seiten des
Man-

Mannes erscheint das Amt — und er verschwindet —

Clavigo. (Es entfährt ihm ein tiefer Seufzer, den er zu verbergen sucht, und ganz ausser sich ist.)

Beaumarchais. Die Sache hatte zu großes Aufsehn gemacht, als dass man die Entwicklung sollte gleichgültig angesehen haben. Ein Haus für zwei Familien war gemiethet. Die ganze Stadt sprach davon. Alle Freunde waren auf's höchste aufgebracht und suchten Rache. Man wendete sich an mächtige Lönner; allein der Nichtswürdige, der nun schon in die Kabinets des Königs introduct war, wies alle Bemühungen fruchtlos zu machen, und geht in seiner Inso-
lenz so weit, dass er es wagt, den Unglücklichen zu drohen, wagt, denen Freunden, die sich zu ihm begeben, in's Gesicht zu sagen: die Französischen sollten sich in Acht nehmen, er biete sie auf, ihm zu schaden, und wenn sie sich unter-
ständen, etwas gegen ihn zu unternehmen so

wär's ihm ein Leichtes sie in einem fremden Lande zu verderben, was sie ohne Schutz und Hilfe seien.

Das arme Mädchen fiel auf diese Nachricht in Convulsionen, die ihr den Tod drohten. In
den

der Tiefe ihres Jammers schreibt die älteste nach Frankreich die offenbare Beschimpfung, die ihnen angethan worden. Die Nachricht bewegt ihren Bruder auf's schrecklichste, er verlangt seinen Abschied, um in so einer verwirten Sache selbst Rath und Hilfe zu schaffen, er ist im Fluge von Paris zu Madrid, und der Bruder — bin ich; der alles verlassen hat, Vaterland, Pflichten, Familie, Stand, Vermögen, um in Spanien eine unschuldige unglückliche Schwester zu rächen.

Ich komme bewaffnet mit der festen Wache und aller Entschlossenheit, einen Verräther zu entlernen, mit blutigen Zügen seine Seele auf sein Gesicht zu zeichnen, und der Verräther — bist Du!

Clavigo. Hören Sie mich, mein Herr —
Ich bin — Ich habe — Ich zweifle nicht —

Beaumarchais. Unterbrechen Sie mich nicht.
Sie haben mir nichts zu sagen und viel von

mir zu hören.

Thun um einen Anfang zu machen, sein Sie
so gütig, vor diesem Herrn, der eben erst mit mir
aus Frankreich gekommen ist, zu erklären.

Hf

ob meine Schwester durch irgend eine Treulosigkeit, Leichtsinns, Schwachheit, Knart oder sonst einen Fehler diese öffentliche Beschimpfung um Sie verdient habe.

Clavigo. Nein, mein Herr. Ihre Schwester, Donna Maria, ist ein Frauenzimmer voll Geist, Lebenswürdigkeit und Tugend.

Beaumarchais. Hat sie Ihnen jemals seit Ihrem Tugange eine Gelegenheit gegeben, sich über sie zu beklagen, oder sie geringer zu achten?

Clavigo. Nie! Niemals!

Beaumarchais (aufstehend). Und warum, Angeheuer! hattest du die Grausamkeit, das Mädchen zu Tode zu quälen? Nur weil dich ihr Herz zehn andern vorzog, die alle rechtschaffen und reicher waren als du.

Clavigo. Oh mein Herr. Wenn Sie wüßten, wie ich verhetzt worden bin, wie ich durch mancherlei Rathgeber und Umstände —

Beaumarchais. Genug! (zu dem Bedienten.)

Sie haben die Rechtfertigung meiner Schwe-
ster gehört; gehen Sie und breiten Sie es aus.
Was ich dem Herrn weiter zu sagen habe, braucht
keine Zeugen.

Clara =

(Clavigo (steht auf. Saint George geht).)

Blasmarquis. Bleiben Sie! Bleiben Sie!

(Beide setzen sich wieder) Da wir nun so weit sind, will ich Ihnen einen Vorschlag thun, den Sie hoffentlich billigen werden.

Es ist Ihre Conventung und meine, dasz die Mariken nicht heirathen, und Sie fühlen wohl, dasz ich nicht gekommen bin, den Komödienbri-der zu machen, der den Roman entwickeln und seiner Schwester einen Mann schaffen will. Sie haben ein ehrliches Mädchen mit kaltem Blute beschimpft, weil Sie glauben in einem fremden Lande sei sie ohne Beistand und Rächer. So handelt ein Niederträchtiger, ein Nichtswürdiger. Und also, zuförderst erklären Sie eigenhändig, freiwillig, bei offenen Thüren, in Gegenwart Ihrer Bedienten: dasz Sie ein schändlicher Mensch sind, der seine Schwester betrogen, verrathen, sie ohne die mindeste Ursache erniedrigt hat, und mit dieser Entkel-

zung geh' ich nach Branzburg, wo sich unser
Gesandte aufhält, ich zeige sie, ich lasse sie
drucken, und übermorgen ist der Hof auf die
Stadt davon überschwennt. Ich habe mäch-
tige Freunde hier, habe Zeit und Geld, und dasel-
bst

les wend' ich an, um Sie auf alle Weise auf's
grausamste zu verfolgen, bis der Zorn meiner
Schwester sich legt, befriedigt ist, und sie mir selbst
Einkunft thut.

Clarigo. Ich thue diese Erklärung nicht.

Besamelhaus. Was glaub ich, denn viel-
leicht thät' ich Sie an Ihrer Stelle eben so wenig.
Aber hier ist das andere: schreiben Sie nicht,
so bleib' ich von diesem Augenblicke bei Ihnen,
ich verlasse Sie nicht, ich folge Ihnen überall
hin, bis Sie, einer solchen Gesellschaft über-
drüssig, hinter Buenavista meiner los zu wer-
den gesucht haben. Bin ich glücklicher als Sie;
ohne den Gesandten zu sehen, ohne mit einem
Menschen hier gesprochen zu haben, fag' ich
meine sterbende Schwester in meine Arme, hebe
sie in den Wagen, und kehre mit ihr nach
Frankreich zurück. Begünstigt Sie das Schick-
sal; so hab' ich das Meine gethan, und so be-
chen Sie denn auf unsere Kosten. Unterdessen

das Frühstück!

Beaumarchais zieht die Schelle. Ein Bedienter bringt die Chocolate, Beaumarchais nimmt seine Tasse, und geht in der anstossenden Galerie spazieren, die Gemälde betrachtend.)

La

Clavigo. Luft! Luft! — Das hat dich
 überreicht, angepackt wie einen Faden. —
 Wo bist du, Clavigo? Wie willst du das en-
 den? — Wie kannst du das enden? — Ein
 schrecklicher Zustand, in den dich deine Thor-
 heit, deine Verätherei gestürzt hat! (Er greift
 nach dem Leigen auf dem Tische.) Ha! Kurz und
 gut! — (Er läßt ihn liegen.) — Und es wäre
 kein Weg, kein Mittel, als Tod — oder Mord?
 abscheulicher Mord! — Was unglückliche Mäd-
 chen ihres letzten Trostes, ihres einzigen Bei-
 standes zu berauben, ihres Bruders! Des
 edlen braven Menschen Blut zu sehen! — Und so
 den doppelten, unerträglichen Fluch einer ver-
 nichteten Familie auf dich zu laden! — O das
 war die Aussicht nicht, als das lebenswürdige
 Geschöpf dich die ersten Stunden ihrer Bekann-
 schaft mit so viel Reizen anzog! Und da du
 sie verließest, sahst du nicht die gräßlichen Fol-
 gen deiner Schandthat! — Welche Seligkeit

wartete dein in ihren Armen! in der Freund=
schaft solch eines Bruders! — Marie! Marie!
dass du vergeben könntest! dass ich ^{deinen}
Füssen das alles abwaschen dürfte! — Und war=
um nicht? — Mein Herz geht mir über; mei=

re Seele geht ^{nur} auf in Hoffnung. — Mein Herr!

Beaumarchais. Was beschließen Sie?

Clavigo. Können Sie mich. Tadeln Betru-
gen gegen Ihre Schwester ist nicht zu entschul-
digen. Die Eitelkeit hat mich verführt. Ich
fürchtete, meine Pläne, meine Aussich-
ten auf ein ruhmvolles Leben durch diese Hei-
rath zu Grunde zu richten. Hätte ich wissen
können, dasz Sie so einen Bruder habe, Sie wür-
de in meinen Augen keine unbedeutende Fremde
gewesen sein; ich würde die ansehnlichsten Vortheile
von dieser Verbindung gehofft haben, Sie er-
füllen mich, mein Herr, mit der größten Hoch-
achtung für Sie; und indem Sie mir auf diese
Weise mein Recht belästigen, empfinden machen,
flößen Sie mir eine Begehrde ein, eine Kraft,
alles wieder gut zu machen. Ich werfe mich
zu Ihren Füßen! Helfen Sie! Helfen Sie!
wenn's möglich ist, meine Schuld auslösen.

das Unglück endigen. Geben Sie mir Ihre
schwersten Weisheiten, mein Herr, geben Sie mich
Ihr! Wie glücklich wäre ich, von Ihrer Hand meine
Gattin und die Vergebung aller meiner Fehler zu
erhalten.

Beau:

Beaumarchais. Es ist zu spät: Meine Schwester liebt Sie nicht mehr, und ich verabscheue Sie. Schreiben Sie die verlangte Erklärung, das ist alles, was ich von Ihnen fordere. Und überlassen Sie mir die Sorgfalt einer ausgesuchten Reche.

Clarigo. Ihre Hartnäckigkeit ist weder gerecht noch klug. Ich gebe Ihnen zu, dass es hier nicht auf mich ankommt, ob ich eine so sehr verschlimmerte Sache wieder gut machen will. — Ob ich sie gut machen kann? das hängt von dem Herzen Ihrer vortrefflichen Schwester ab, ob sie einen Elenden wieder ansehen mag, der nicht verdient das Tageslicht zu sehen. Allein Ihre Pflicht ist's, Mein Herr, das zu prüfen und darnach sich zu betragen. Wenn Sie nicht einer jugendlichen unbesonnenen Hitze ähnlich sehen soll. Wenn Donna Marie unbeweglich ist, so ich kenne das Herz! O Ihre Güte, ihre himmlische Seele schwebt mir ganz

lebhaft vor! Wenn sie unerträglich ist, denn ist
es Zeit, mein Herr.

Beaumarchais. An Festhe auf der Er-
klärung.

(Erwige (nach dem Fisch zu gehen). Und
wenn ich nach dem Legen greife?

(Beau=

Beaumarais (gehend). Gut, mein Herr.
Schön, mein Herr!

Clavigo (ihn zurückhaltend). Noch ein Wort.
Sie haben die gute Sache; lassen Sie mich die
Klugheit für Sie haben. Bedenken Sie, was
Sie thun. Auf beide Fälle sind wir alle un-
wiederbringlich verloren. Märgt 'ich nicht für
Schmerz, für Beängstigung entgegen, wenn
Ihr Blut meinen Leger färben sollte, wenn
ich Maria noch über all den Haß noch ihren
Bruder raubte, und dann - der Feindes des
Clavigo würde die Pyramiden nicht zurück lassen.

Beaumarais. Die Erklärung, mein
Herr, die Erklärung!

Clavigo. So sei's denn. Ich will alles
thun, um Sie von der aufrichtigen Einsinnung
zu überzeugen, die mir Ihre Gegenwart an-
flößt. Ich will die Erklärung schreiben, ich will
sie schreiben aus Ihrem Munde. Nur verspre-
chen Sie mir, nicht eher Gebrauch davon zu

machen, bis ich im Stande gewesen bin Jo-
na Maria von meinem geänderten, unvollen
Hergen zu überzeugen; bis ich mit Ihrer Alte:
sten ein Wort gesprochen, bis diese vor gän-
g

Für

Fürwort bei meiner Geliebten angelegt hat.

So lange, mein Herr.

Beaumarchais. Ich gehe nach Aranjuez.

Clavijo. Gut denn, bis Sie wieder kommen, so lange bleibt die Erklärung in Ihrem Portefeuille; hab' ich meine Vergebung nicht, so lassen Sie Ihrer Rache vollen Lauf. Dieser Vorschlag ist gerecht, anständig, klug, und wenn Sie so nicht wollen, so sei's denn unter uns beiden um Leben und Tod geschild. Und der das Opfer seiner Hebereiherung wird, sind immer Sie und Ihre arme Schwester.

Beaumarchais. Es steht Ihnen an, die zu bedauern, die Sie unglücklich gemacht haben.

Clavijo (sich setzend). Sind Sie das zufrieden?

Beaumarchais. Gut denn, ich gehe nach! Aber keinen Augenblick länger. Ich komme von Aranjuez, ich frage, ich höre! Und hat man Ihnen nicht vergelien, wie ich denn hoffe.

wie ich's wünsche! Gleich auf, und mit dem
Zettel in die Druckerei.

Lassigo (nimmt Papier). Wie verlangen Sie's?
Gee.



Beaumarçais. Mein Herr! in Gegenwart Ihrer Bedienten.

Clavijo. Wozu das?

Beaumarçais. Befehlen Sie nur, daß sie in der anstößenden Galerie gegenwärtig sind. Man soll nicht sagen, daß ich Sie gezwungen habe.

Clavijo. Welche Bedenklichkeiten!

Beaumarçais. Ich bin in Spanien und habe mit Ihnen zu thun.

Clavijo. Nun denn! (Er klingelt. Ein Bedienter.) Ruft meine Leute zusammen, und laßt sie auf die Galerie gehen.

(Der Bediente geht die übrigen kommen und besetzen die Galerie.)

Clavijo. Sie überlassen mir, die Erklärung zu schreiben.

Beaumarçais. Nein, mein Herr! Schreiben Sie, ich bitte, schreiben Sie, wie ich's Ihnen sage.



Clavigo (schreibt),

Blaumarchais. Ich habe gezeichnet, Jo-
seph Clavigo, Archivarius des Königs —

Clavigo =

Clavigo. Des Königs.

Beaumarchais. bekenne, daz, nachdem
ich in dem Hause der Madam Guilbert freund-
schaftlich aufgenommen worden, —

Clavigo. Worden.

Beaumarchais. ich Mademoiselle
Beaumarchais, Ihre Schwester, durch hundert-
fältig-wiederholte Heirathsversprechungen be-
trogen habe — Haben Sie's?

Clavigo. Mein Herr!

Beaumarchais. Aber Sie sind anders
Wort dafür?

Clavigo. Ich dächte —

Beaumarchais. Betrogen habe. Was
Sie gethan haben, können Sie ja noch eher
schreiben. — Ich habe sie verlassen, ohne
daz irgend ein Fehler oder Schwachheit von ih-
rer Seite einen Vorwand oder Entschuldigung
dieses Meineids veranlasset hätten.

Clavigo. Herr!

Beaumarchais. Im Gegenteil ist die
Aufführung des Frauenzimmers immer rein,
unt.

untadelich, und aller Ehrfurcht würdig gewesen.

(Clavigo. Würdig gewesen.

Beaumarchais. Ich bekenne, dasz ich durch mein Betragen, den Lichtsinn meiner Reden, durch die Auslegung, der sie unterworfen waren, öffentlich dieses tugendhafte Frauenzimmer erniedrigt habe; weswegen ich sie um Vergebung bitte, ob ich mich gleich nicht werth achte, sie zu erhalten.

(Clavigo (hält inne).

Beaumarchais. Schreiben Sie! Schreiben Sie! — Welches Zeugniß ich mit freiem Willen und ungezwungen von mir gegeben habe, mit dem besondern Versprechen, dasz, wenn diese Satisfaction der Beleidigten nicht hinreichend sein sollte, ich bereit bin, sie auf alle andere erforderliche Weise zu geben.

Madril.

(Clavigo. (Steht auf, winkt den Bedienten,

sich wegzugeben, und reicht ihm das Papier). Ich
habe mit einem beleidigten, aber mit einem ed-
eln Menschen zu thun. Sie halten Ihr Wort!
und schieben Ihre Rache auf. In dieser ein-
zigen

zigen Rücksicht, in dieser Hoffnung hab' ich das
schimpfliche Papier vor mir gestellt, wozu mich
sonst nichts gebracht hätte. Aber ehe ich es
wage vor Donna Maria zu treten, hab' ich be-
schlossen jemandem den Auftrag zu geben, mir
bei ihr das Wort zu reden, für mich zu spre-
chen - und der Mann sind Sie.

Beaumarchais. Bilden Sie sich das nicht
ein.

Clavigo. Ministere sagen Sie ihr die lit-
tere hergliche Rede, die Sie an mir gehalten
haben. Was ist alles, alles, warum ich Sie
bitte; schlagen Sie mir's nicht ab; ich müßte
einen andern, weniger kräftigen Fürsprecher
wählen, und Sie sind ihr ja eine treue Erzäh-
lung schuldig. Erzählen Sie ihr, wie Sie mich
gefunden haben.

Beaumarchais. Gut, das kann ich, das
will ich. Adieu.

Clavigo. Leben Sie wohl! (Er will seine

Hand nehmen, Beaumarchais zieht sie zurück.)

Clavier (allein). So unerwartet aus einem Zustand in den andern. Man taumelt, man träumt! — Diese Erklärung, ich hätte

den

sie nicht geben sollen. — Es kam so schnell,
so unerwartet als ein Donnerwetter!

Carlos! kommt!

Was hast du für Besuch gehabt? Das
ganze Haus ist in Bewegung, was gibt's?

Clavijo. Mariens Bruder.

Carlos. Ich vermuthet's. Der Hund, von
einem alten Bedienten, der sonst bei Guilberts
war und der mir nun trütscht, weiß es schon
seit gestern, daß man ihn erwartet habe, und trifft
mich erst diesen Augenblick. Er war da?

Clavijo. Ein vortrefflicher Junge.

Carlos. Nun wollen wir bald los sein.
Ich habe den Weg über schon gesonnen! —
Was hat's denn gegeben? Eine Aufforderung?
eine Ehrenerklärung? War er fein hitzig, der
Bursch?

Clavijo. Er verlangte eine Erklärung,
daß seine Schwester mir keine Gelegenheit zur
Veränderung gegeben.

Carlos. Und du hast sie ausgestellt?

Erzogs. Ich hielt es für's Beste.

Carlos.

Carlos. Gut, sehr gut! Ist sonst nichts vorgefallen?

Clavijo. Er drang auf einen Zweikampf oder die Erklärung.

Carlos. Das letzte war das gescheit'ste. Wer wird sein Leben gegen einen so romantischen Fratzen wagen. Und forderte er das Papier zugestimmt?

Clavijo. Er dictirte mir's, und ich ließ die Bedienten in die Galerie rufen.

Carlos. Ich versteh'! Ah! nun hab' ich dich, Herrchen! das bricht ihm den Hals. Heiß' mich einen Schreiber, wenn ich den Buben nicht in zwei Tagen im Gefängnis hab', und mit dem nächsten Transport nach Indien.

Clavijo. Nein, Carlos. Die Sache steht anders, als du denkst.

Carlos. Wie?

Clavijo. Ich hoffe durch seine Vermittlung, durch mein eifriges Bestreben Verge-

hung von der Unglücklichen zu erhalten.
Carlos. Clavigo!

Clav:

Clavijo. Ich hoffe all das Vergangene
zu tilgen, das zerstückte wieder herzustellen,
und so im neuen Leben und in der neuen
Welt wieder zum ehrlichen Mann zu werden.

Carlos. Zum Teufel, bist du kindisch ge-
worden? Man spürt dir doch immer an, daß
du ein Gelehrter bist. — Dich so bethören
zu lassen! Siehst du nicht, daß das ein einfäl-
tig angelegter Plan ist, um dich in's Lahr zu
springen?

Clavijo. Nein, Carlos, er will die Hei-
rath nicht, sie sind dagegen, sie will nichts von
mir hören.

Carlos. Das ist die rechte Höhe. Nein,
guter Freund, nimm mir's nicht übel, ich hab'
wohl in Komödien gesehen, daß man einen
Landjunker so geprellt hat.

Clavijo. Du beleidigst mich. Ich bitte,
spare deinen Humor auf meine Hochzeit. Ich
bin entschlossen, Maria zu heirathen. frei

willig, aus innerm Trieb. Meine ganze Hoff-
nung, meine ganze Glückseligkeit ruht auf dem
Gedanken, ihre Vergebung zu erhalten. Und
dann fahr' hin, Stolz! In der Brust dieser
Lieben

Leben liegt noch der Himmel wie vormal, aller
 Ruhm, den ich erwerbe, alle Größe, zu der
 ich mich erhebe, wird mich mit doppeltem Ge-
 fühl ausfüllen: denn das Mädchen theilt's mit
 mir, die mich zum doppelten Menschen macht.
 Leb' wohl! ich musz hin; ich musz die Guilbert
 wenigstens sprechen.

Carlos. Warte nur bis nach Tisch.

Clavigo. Keinen Augenblick.

(ab.)

(Carlos ihm nachsehend und eine Weile
 schweigend). Da macht wieder jemand einmal
 einen dummnen Streich.

(ab.)

Dritter Act.

Guilberts Wohnung

Sophie Guilbert. Marie Beaumont

Marie

Marie. Du hast ihn gesehen? Mir gittern
alle Glieder. Du hast ihn gesehen? Ich
war nah an einer Ohnmacht, als ich hörte, es
kame.

Käme, und du hast ihn gesehen? Nein, ich kann, ich werde, nein, ich kann ihn nie wieder sehen.

Sophie. Ich war ausser mir, als er hereintrat; denn ich! liebte ich ihn nicht wie du, mit der vollsten, reinsten, schweesterlichsten Liebe? Hat mich nicht seine Entfernung gekränkt, gemartert? — und nun, den Rückkehranten, den Reuigen zu meinen Füßen. — Schwester! es ist so was Begauberndes in seinem Anblick, in dem Ton seiner Stimme. Er —

Marie. Nimmer, nimmermehr!

Sophie. Er ist noch der Alte, noch eben das gute, sanfte, fühlbare Herz, noch eben die Heftigkeit der Leidenschaft. Es ist noch eben die Begier, geblut zu werden, und das ängstliche marternde Gefühl, wenn ihm Neigung verweigert wird. Alles! Alles! wie von dir spricht er, Marie! wie in jenen glücklichen Tagen der heurigsten Leidenschaft; es ist, als wenn dein

guter Geist diesen Zwischenraum von Untreu und
Entfernung selbst veranlaszt habe, um das Ein-
förmige, schleppende einer langen Bekanntschaft
zu unterbrechen und dem Gefühl eine neue ^{Leb-}
haftigkeit zu geben.

Marie

Marie. Du red'st ihm das Wort?

Sophie. Nein, Schwester, auch versprach ich's ihm nicht. Nur meine Beste, seh' ich die Sachen, wie sie sind. Du und der Bruder, ihr seht sie in einem allzuromantischen Lichte. Du hast das mit gar manchem guten Punkte gemein, dasz dein Liebhaber treulos ward, und dich verließ! und dasz er wiederkommt, reizt seinen Fehler verbessern, alle alte Hoffnungen erneuen will - das ist ein Glück, das eine andere nicht leicht von sich stoßen würde.

Marie. Mein Herz würde reizen!

Sophie. Ich glaube dir. Der erste Eindruck musz auf dich eine empfindliche Wirkung machen - und dann, meine Beste, ich bitte dich, halt' diese Bangigkeit, diese Verlegenheit, die dir alle Dinge zu übermeistern scheint, nicht für eine Wirkung des Hasses, für keinen Widerwillen. Dein Herz spricht mehr für ihn, als du es glaubst, und eben darum

traust du dich nicht, ihn wieder zu sehen, weil
du seine Rückkehr so sehr wünschst.

Marie. bei Lammberg.

Sophie. Du sollst glücklich werden. Fühl
ich, daß du ihn verachtetest, daß er dir gleich-
gültig

gültig wäre es wüßte ich kein Wort davon,
 so sollt' er mein Angesicht nicht mehr sehen. Doch
 so, meine Liebe — Du wirst mir danken,
 dasz ich dir geholfen habe diese ängstliche Unbe-
 stimmtheit zu überwinden, die ein Zeichen der in-
 registen Liebe ist.

Die Vorigen. Paul bet. Bruno.

Sophie. Kommen Sie, Bruno! Paul-
 bet, kommen Sie! Hilft mir dieser kleinen
 Muth anzusprechen, Entschlossenheit, jetzt, da es
 gilt.

Bruno. Ich wollte, dasz ich sagen dürfte,
 nehmt ihn nicht wieder an.

Sophie. Bruno!

Bruno. Mein Herz wirft sich mir im Leib
 herum bei dem Gedanken: Er soll seinen En-
 gel noch besitzen, den er so schändlich beleidigt
 den er an das Grab geschleppt hat. Und be-
 sitzen? — warum? — wodurch macht er das
 alles wieder gut, was er verbrochen hat? —

daß er wiederkehrt, daß ihm auf einmal be-
steht, wiederzukehren, und zu sagen! 'jetzt mag
ich sie, jetzt will ich sie'. Just als wäre diese
treffliche Seele eine verdächtige Naure, die nun
am

am Ende dem Käufer doch noch nachwirft, wenn er auch schon durch die niedrigsten Löhle und jüdisches Ab- und gelaufen bis auf's Mark gequält hat. Nein, meine Stimme kriecht er nicht, und wenn Marcins Herz selbst für ihn spräche. — Wiederkommen, und warum denn jetzt? — jetzt? — Muzt' er warten, bis ein tapferer Bruder käme, dessen Rache er fürchten muß, um wie ein Schulknabe zu kommen und Abbitte zu thun? — Ha! er ist so feig, als er nichtswürdig ist!

Guilbert. Ihr redet wie ein Spanier und als wenn ihr die Spanier nicht kenntet. Wir schweben diesen Augenblick in einer größern Gefahr, als ihr alle nicht seht.

Marie. Bester Guilbert!

Guilbert. Ich sehe die unternehmende Seele unsers Bruders, ich habe im Stillen seinem Heldengange zugesehn, und wünsche, daß alles gut ausschlagen möge, wünsche, daß

ie sich entschließen könnte, Clavigo ihre Hand
zu geben, denn — (Lächelnd) ihr Herz hat er
doch. —

Maria Ihr seid grausam.

Sophie

Sophie. Hör' ihn! ich bitte dich, hör' ihn!

Guilbert. Mein Bruder hat ihm eine Erklärung abgedrungen, die dich vor dem Augen aller Welt rechtfertigen soll, und die wird uns verderben.

Bueno. Wie?

Marie. O Gott!

Guilbert. Er stellte sie aus in der Hoffnung, dich zu bewegen. Bewegt er dich nicht, so muß er alles anwenden um das Papier zu vernichten; er kann's, er wird's. Mein Bruder will es gleich nach seiner Rückkehr von Trianguez drucken und austreuen. Ich fürchte, wenn du beharrst, er wird nicht zurückkehren.

Sophie. Lieber Guilbert!

Marie. Ich verzeh!

Guilbert. Garigo kann das Papier nicht auskommen lassen. Verwirft du seinen Antrag und er ist ein Mann von Ehre, so geht er hin.

dem Bruder entgegen und einer von beiden
bleibt; und dein Bruder stirbt oder siegt, er ist
versoren. Ein Fremder in Spanien! Nö-
der dieses geliebten Häftlings? — Schwester.

es ist ganz gut, daß man edel denkt und fühlt,
nur sich und die Seinen zu Grunde zu richten.

Marie. Rathe mir, Sophie, hilf mir!

Guilbert. Ind, Buenos, widerlegen Sie mich.

Buenos. Er wagt's nicht, er fürchtet für
sein Leben; sonst hätt' er gar nicht geschrieben,
sonst hätt' er Marien seine Hand nicht an.

Guilbert. Wets schlimmer; so findet er
hundert, die ihm ihren Arm leihen, hundert,
die unserem Bruder tödtlich auf dem Wege das
Leben rauben. Ha! Buenos, bist du so jung?

Ein Hofmann sollte keine Mordelmörder im
Solde haben?

Buenos. Der König ist groß und gut.

Guilbert. Auf denn! Durch alle die Man-
ern, die ihn umschließen, die Kichen, das
Ceremoniell, und alle das, womit die Hofschran-
gen ihn von seinem Volke geschieden haben,
dringen Sie durch und retten Sie uns. —
Wer kommt?

Clavigo (kommt).

Ich muss! Ich muss!

Marie (thut einen Schrei, und fällt Sophien
in die Arme).

Sophie. Grausamer, in welchen Zustand versetzen Sie uns. (Guilbert und Buenco treten zu ihr.)

Clavijo. Ja sie ist's! Sie ist's! Und ich bin Clavijo. - Hören Sie mich, Beste, wenn Sie mich nicht ansehen wollen. Zu der Zeit, da mich Guilbert mit Freundlichkeit in sein Haus aufnahm, da ich ein armer unbedeutender Junge war, da ich in meinem Herzen eine unüberwindliche Leidenschaft für Sie fühlte, war's da Verdienst an mir? Oder war's nicht vielmehr innere Uebereinstimmung der Charaktere, geheime Zuneigung des Herzens, daß ich Sie für mich nicht unempfindlich bleiben, daß ich nach einer Zeit mir schmeicheln konnte, das Herz ganz zu besitzen? Und nun - bin ich nicht ebendasselbe? Sind Sie nicht ebendasselbe? Warum soll ich nicht hoffen dürfen? Warum nicht bitten? Wollten Sie einen Freund, ei-

nen Geliebten, den Sie nach einer gefährlichen,
unglücklichen Seereise lange für verloren ge-
achtet, nicht wieder an Ihren Busen nehmen,
wenn er unvermuthet wieder köme, und ein ge-
rettetes Leben zu Ihren Füßen legte? und habe
ich weniger auf einem stürmischen Meer diese

Zeit

Zeit geschwebet? Sind unsere Leidenschaften, mit
 denen wir in ewigem Streit leben, nicht schreck=
 licher, unbezwinglicher, als jene Wellen,
 die den Unglücklichen fern von seinem Vater=
 lande verschlagen? Marie! Marie! Wie kön=
 nen Sie mich lassen, da ich nie aufgehört hab,
 Sie zu lieben? Mitten in allem Taumel,
 durch allen verführerischen Gesang der Ei=
 telkeit und des Stolzes, hab' ich mich immer
 jener seligen unbefangenen Tage erinnert, die
 ich in glücklicher Einschränkung zu Ihren Fü=
 ßen zubachte, da wir eine Reihe von blühen=
 den Aussichten vor uns liegen sahen. - Und
 nun, warum wollten Sie nicht mit mir alles
 erfüllen, was wir hofften? Wollen Sie das
 Glück des Lebens nun nicht ausgenießen, weil
 ein düsterer Zwischenraum sich unsern Hoffun=
 gen eingeschoben hatte? Nein, meine Liebe,
 glauben Sie, die besten Freuden der Welt sind
 nicht ganz rein; die höchste Wonne wird auch

durch unsere Leidenschaften, durch das Schick-
sel unterbrochen. Wollen wir uns beklagen, daß
es uns gegangen ist wie allen andern, und
wol =

len wir uns strafbar machen, indem wir
diese

Gelegenheit von uns stoßen, das Vergan-
gene herzustellen, eine zerrüttet Familie wieder
auf =

aufzurufen, die heldenmüthige That eines edeln
 Bundes zu belohnen, und unser eigen Glück
 auf ewig zu befestigen? — Meine Freunde, um
 die ich's nicht verdient habe, meine Freunde, die
 es sein müssen, weil die Freunde der Tugend
 sind, zu der ich zurückkehre, verbinden Sie Ihr
 Flehen mit dem meinigen. Marie! (Er wirft
 sich nieder.) Marie! Kennst du meine Stimme
 nicht mehr? Kennst du nicht mehr den Ton
 meines Herzens? Marie! Marie!

Marie. O Clavigo!

Clavigo (sprünzt auf und faszt ihre Hand mit
 entzückten Küssen). Sie vergißt mir, Sie liebt
 mich! (Er umarmt den Heilbrat, den Banco.)
 Sie liebt mich noch! O Marie, mein Herz sag=
 te mir's! Ich hätte mich zu deinen Füßen wer=
 fen, stürmen meinen Schmerz, meine Knie aus=
 weinen wollen; du hättest mich ohne Worte
 verstanden, wie ich ohne Worte meine Verge=
 tung erhalte. Nein, diese unruhe Verwandt

schaft unserer Seelen ist nicht aufgehoben; nein,
sie vernahmen einander noch wie ehemals, wo
kein Laut, kein Klang nöthig war, um die in-
nersten Bewegungen sich mitzutheilen. Marie—
Marie—Marie. —

Beau.

Beaumarchais (ritt auf).

Ha!

(Clavigo ihm entgegen fliegend). Mein Bruder!

Beaumarchais. Du vergibst ihm?

Marie. Laszt, laszt mich! meine Sinne vergehen. (Man führt sie weg.)

Beaumarchais. Sie hat ihm vergeben?

Bueno. Es sieht so aus.

Beaumarchais. Du verdienst dein Glück nicht.

(Clavigo. Glaube dasz ich's fühle.

Sophie (kommt zurück). Sie vergibt ihm.

Ein Strom von Thränen brach aus ihren Augen. Er soll sich entfernen, rief sie schluchzend, dasz ich mich erhole! Ich vergelt' ihm. —

Ich Schwester! rief sie, und fiel mir am den Hals, wobei weinst er, dasz ich ihn so liebe?

(Clavigo (ihr die Hand küssend). Ich bin der glücklichste Mensch unter der Sonne.

Mein Bruder!

Beaumarchais (umarmt ihn). Von Kei-
zen denn. Ich dich schon sagen mag: noch
kam

Kann ich euer Freund nicht sein, noch kann ich
sich nicht leben. Und somit seid ihr der
Unserige und vergessen sei alles! Das Papier,
das ihr mir gabt, hier ist's. (Er nimmt's aus der
Brieftasche, zerreißt es und gibt's ihm hin.)

Larigo. Ich bin der Euerige, ewig der
Euerige.

Sophie. Ich bitte entfernt euch, daß
sie eure Stimme nicht hört, daß sie sich
beruhigt.

Larigo (sie rings umarmend). Lebt wohl!
Lebt wohl! — Tausend Küsse dem Engel.
(ab.)

Bismarck. Es mag denn gut sein, &
ich gleich wünschte, es wäre anders. (Lächelt.)
Es ist doch ein gutherziges Geschöpf, so ein
Mädchen — Und, meine Freunde, auch
mag ich's sagen, es war ganz der Gedanke, der
Wunsch unsersoandten, daß ihm Marie ver-
geben, und daß uns glückliche Tivoli den

verdrüssliche Geschichte bekümmern möge.

Grußest. Man ist auch wieder ganz wohl.
Buen.

Buenos. Er ist eine Schwager, und so lieblich!
 Er wohnt mich in eurem Hause nicht wieder.

Beaumarchais. Mein Herr!

Gaillard. Buenos!

Buenos. Ich habe ihn nur einmal bis an's
 jüngste Gericht. Und gibt Acht, mit was für
 einem Menschen ihr zu thun habt.

(ab.)

Gaillard. - Er ist ein melancholischer Un-
 glücksvogel. Und mit der Zeit läßt er sich doch
 wieder besenden, wenn er nicht, so geht alles
 gut.

Beaumarchais. Noch was's übereilt, dasz
 ich ihm das Papier zurückgebe.

Gaillard. Laszt! Laszt! Gute Nacht.

(ab.)

Vierter Act.

Clavigos Wohnung.

Carlos.

Es ist löblich, dass man dem Menschen, der durch Verschwendung oder andere Thorheiten, zeigt dass sein Verstand sich verschlechtert, von demüthigen Verminderen setzt. That das die Unmöglichkeit, die sich doch sonst nicht viel um uns bekümmert, wie sollten wir's recht an einem Freunde thun? Clavigo, du bist ein glücklicher Mensch! Noch hoff' ich! Weil wenn du nur noch halbwegs linksam bist wie sonst; so ist's eben noch Zeit, dich vor einer Thorheit zu bewahren, die bei deinem abnehmenden geistlichen Charakter, das Ende deines Lebens machen und dich vor der Zeit in's Grab bringen mag. Zu komm.

Clavigo (nachdenkend).

Guten Tag, Carlos.

Arlos. Ein schwermathiges gepreuztes: Lu-
ten Tag! Kommst du in dem Hause von dei-
ner Braut?

Lu =

Clavijo. Es ist ein Engel. Es sind vor:
treffliche Menschen.

Carlos. Ihr werdet doch mit der Hochzeit
nicht so sehr eilen, droz man sich doch ein Weil
dazu kann sticken lassen?

Clavijo. Scherz der Ernst, - bei unse:
rer Hochzeit werden keine gestickten Kleider para:
diren.

Carlos. Ich glaub's wohl.

Clavijo. Das Vergnügen an uns selbst,
die freundschaftliche Harmonie sollen der Punkt
dieser Heerlichkeit sein.

Carlos. Ihr werdet eine stille kleine Hoch:
zeit machen?

Clavijo. Wie Menschen, die fühlen, dass
ihre Glück ganz in ihnen selbst beruht.

Carlos. In den Umständen ist es recht
gut.

Clavijo. Umständen! Was meinst du
mit den Umständen?

Carlos. Wie die Sache nun steht und liegt
und sich verhält.

Clavijo. Höre, Carlos, ich kann den Ton
des

des Rückhalts an Freunden nicht aussetzen.

Ich weiß, du bist nicht für diese Feierte; dem-
ungeachtet, wenn du etwas dagegen zu sagen
hast, sagen willst: so sag's gerade zu. Wie steht
denn die Sache? wie verhält sie sich?

Carlos. Es kommen einem im Leben mehr
unerwartete wunderbare Dinge vor, und es wäre
schlimm wenn alles im Gleise ginge. Man
hätte nichts, sich zu verwundern, nichts, die
Köpfe zusammen zu stoßen, nichts, in Gesellschaft
zu verschmelzen.

Clarissa. Aufreihn wird's machen.

Carlos. Was Clarissa Hochzeit! das ver-
steht sich. Wie manches Mädchen in Madrid
harret auf dich, hofft auf dich, und wenn du
ihnen nun diesen Streich spielst?

Clarissa. Was ist nun nicht anders.

Carlos. Sonderbar ist's. Ich habe wenig
Männer gekannt, die so groben und allge-
meinen Linsen auf die Welt machten als du



Unter allen Ständen gibt's gute Kinder, die
sich mit Plänen und Aussichten beschäftigen,
dich hartnäckig zu werden. Die eine bringt ihre
Schönheit in Anschlag, die ihren Reichtum,
ehren.

ihren Stand, ihren Witz, ihre Verwandte.
Was macht man mir nicht am liebstenwillen für In-
terimente. Denn wahrlich, weder meine Stellung,
noch mein, Land, noch meine bekann-
te Verachtung der Weiber, kann mir so was zu-
ziehen.

Clavijo. Du spottest.

Carlos. Wenn ich nicht schon Vorschläge,
Anträge in Tänden gehabt hätte, geschrieben
von eignen zärtlichen kritzlichen Pfötchen, so mor-
tographisch, als ein originaler Liebesbrief eines
Mädchens nur sein kann. Wie manche hübsche
Blumen ist mir bei der Gelegenheit unter die Fin-
ger gekommen!

Clavijo. Und du sagtest mir von allem
dem nichts?

Carlos. Weil ich dich mit leeren Worten
nicht beschäftigen wollte, und niemals rechen
konnte, daß du mit einer einzigen Ernst ge-
hört hättest. Clavijo, ich habe dein Schickel —

Herzen getragen, wie mein eigenes; ich habe kei-
nen Freund so dich, die Menschen sind mir al-
le unerträglich, und du fängst auch an, mir un-
erträglich zu werden?

Claviza. Ich bitte dich, sei ruhig.

Car

Carlos. Brenn' einem das Kan. ab, so =
 an er zehn Jahre gebauet hat, und schenkt ihm
 einen Reichthum, der ihm die christliche Welt
 empfiehlt. — Man soll sich für niemand in-
 teressiren als für sich selbst; die Menschen sind
 nicht werth —

Clarissa. Kommen deine feindseligen Grillen
 wieder?

Carlos. Wenn ich auf's neue ganz darin
 versinke, wer ist schuld dran als du? Ich sag-
 te zu mir: Was soll ihm jetzt die vortheilhaftere
 Heirath? ihm, der es für einen gewöhnlichen
 Menschen weit genug gebracht hätte, aber mit
 seinem Geist, mit seinen Tugenden ist es unverant-
 wortlich — ist es unmöglich, daß er flieht
 was er ist. — Ich machte meine Proje-
 cte. Es gibt so wenig Menschen, die so unter-
 nehmend und heftig, so geistvoll und fleißig
 zugleich sind. Er ist in alle Fächer geucht; als
 Archivarius kann er sich schnell die wichtigsten

Geistnisse erwerben, es wird sich notwendiger
machen, und langt eine Veränderung vor, so
ist er Ministr.

Clavigo. Ich gestehe dir, das waren oft
auch meine Träume.

Ca:

Carlos. Träume! So gewisz ich den Thurm
 erreiche und erkläre, wenn ich drauf losge-
 he, mit dem festen Vorsatze, nicht abzulassen bis
 ich ihn erstiegen habe, so gewisz hättest du auch
 alle Schwierigkeiten überwunden. Und hernach
 wär' mir für das übrige nicht bang gewesen.
 Du hast kein Vermögen von Hause, desto besser;
 das hätte dich auf die Erwerbung eifriger, auf
 die Erhaltung aufmerksamer gemacht. Und
 wer am Zoll sitzt, ohne reich zu werden, ist ein
 Pincel. Und dann seh' ich nicht, warum das
 Land dem Minister nicht so gut Abgaben schuldig
 ist, als dem Könige. Dieser gibt seinen Namen
 her und jener die Kräfte. Wenn ich denn
 mit allem dem fertig war, dann sah ich mich^{erst}
 nach einer Partie für dich um. Ich sah manchen
 stolzen Hahn, der die Augen über deine Ab-
 kunft zugeblickt hätte, manches der reichsten,
 das dir gern den Aufwand deines Standes ver-
 schafft haben würde, nur um an der Herrlichkeit

des zweiten Königs Theil nehmen zu dürfen — und nun —

Clavigo. Du bist ungerecht, du setzest meinen gegenwärtigen Zustand zu tief herab. Und glaubst du denn, dass ich mich nicht weiter^{treiben}, nicht auch noch mächtige Schritte thun kann?

Car =

65.
Carlos. Lieber Freund, brich du einer Pflanze das Herz aus, sie mag hernach treiben und treiben unzählige Nebenschößlinge; es gibt vielleicht einen starken Busch, aber der stolze königliche Wuchs des ersten Schusses ist dahin. Und denke nur nicht, dass man diese Heirath bei Hofe gleichgültig ansehen wird. Hast du vergessen, was für Männer dir den Fingerring, die Verbindung mit Marien eingeweihten? Hast du vergessen, wer dir den klugen Leantien eingab sie zu verlassen? Soll ich dir sie an den Fingern herzhählen?

Clavijo. Der Gedanke hat mich auch schon gepeinigt, dass so wenige diesen Schritt billigen werden.

Carlos. Keiner! Und deine hohen Freunde sollten nicht aufgebracht sein, dass du, ohne sie zu fragen, ohne ihren Rath, dich so geradweg hingegibst, wie ein unbesonnener Knabe auf dem Markte sein Geld gegen wucherliche

Nüsse wegwirft?

Erzgo. Das ist unartig, Carlos, und übertrieben.

Carlos. Nicht um einen Zug. Denn das einer aus Leidenschaft einen seltenen Strich macht,

macht, das laß' ich gelten. Ein Kammermädchen zu heirathen, weil sie schön ist wie ein Engel! Gut, der Mensch wird getadelt, und doch beneiden ihn die Leute.

Clavigo. Die Leute, immer die Leute.

Carlos. Du weißt, ich frage nicht ängstlich nach anderer Beifall, doch das ist ewig wahr: wer nichts für andere thut, thut nichts für sich; und wenn die Menschen dich nicht bewundern, der beneiden, bist du auch nicht glücklich.

Clavigo. Die Welt theilt nach dem Scheine. O! Wer Mariens Herz besitzt, ist zu beneiden!

Carlos. Was die Sache ist, scheint sie auch. Aber freilich dacht' ich, dasz das verborgene Idealitäten sein müssen, die dein Glück beneidenswerth machen; denn was man so mit seinen

Augen sieht, mit seinem Menschenverstande begreifen kann.

Clavijo. Du willst mich zu Grunde richten.

Carlos. Wie ist das zugegangen? wird
man in die Stadt fragen. Wie ist das zugegan-
gen? fragt man bei Hofe. ^{Um} Gottes willen
wie ist das zugegangen? Sie ist arm, ohne
Stadt.

Stand, hätte Clavigo nicht einmal ein Abenteuer mit ihr gehabt, man wüßte gar nicht, daß sie in der Welt ist. Sie soll artig sein, angenehm, witzig! — Wer wird denn eine Frau nehmen? Wer verheiratet so in den besten Zeiten des Ehestands. Ach! sagt einer, sie soll schön sein, reizend, ausnehmend schön. — Da ist's zu begreifen, sagt ein anderer —

Clavigo (wird verwirrt, ihm entfährt ein tiefer Seufzer). Ach!

Carlos. Schön? O! sagt sie eine, es geht an! Ich hab' sie in sechs Jahren nicht gesehen. Da kann sich schon was verändern, sagt eine andere. Man muß doch Acht geben, er wird sie bald produciren, sagt die dritte. Man fragt, man guckt, man geht zu Sehen, man wartet, man ist ungeduldig, erinnert sich immer des stolzen Clavigo, der sich nie öffentlich sehen ließ, ohne eine stattliche, herrliche, hochträgliche Spezierin im Triumph aufzuführen. Dann soll

Brust, ihre blühenden Wangen, ihre heissen Augen, die Welt rings umher zu fragen schienen: Bin ich nicht meines Begleiters werth? und die in ihrem Hebermuth den zeitlichen Schicksal so weit hinten aus in Windel setzen liess, so möglich, um ihre Erscheinung anschaulicher und wür.

würdiger zu machen. Und nun erscheint
der Herr — und allen Leuten versagt der Herr —
im Mantel — kommt angezogen mit seiner tripp-
elnden, kleinen, kohl-längigen Französin, der die
Ausgehung aus allen Gliedern spricht, wenn
sie gleich ihre Todtenfackel mit Weiss und Roth
überpinselt hat. ' Bruder, ich werde rasend,
ich laufe davon, wenn mich nun die Leute zu
packen kriegen, und fragen und quästioniren und
nicht begreifen können —

(Larigo (ihn bei der Hand fassend). Mein
Freund, mein Bruder, ich bin in einer schrecklichen
Lage. Ich sage dir, ich gestehe dir, ich —
schrack, als ich Maria wieder sah! Wie entsetzt
sie ist, — wie bleich, abgezehrt! Das ist
meine Schuld, meiner Verrätherie! —

(Carlos. Possem! Gullen! die hatte die
Schwindelsucht, die dein Roman noch sehr im
Lange war. Ich sagte dir's tausendmal,
und — Aber ihr Lethen hat keine Augen,

keine Nasen. Clavijo, es ist schändlich! so alles, al-
les zu vergessen, eine kranke Frau, die dir die Pest
unter deine Nachkommenschaft bringen wird, das
alle deine Kinder und Enkel so in gewissen Jah-
ren höflich ausgehen, wie Bettlerlämpchen. —
Ein Mann, der Stammvater einer Familie sein

Köpen.

könnte, die vielleicht künftig — Ich werde noch närrisch, der Kopf vergeht mir.

Claviza. Carlos, was soll ich dir sagen, als ich sie wieder sah; im ersten Augenblick flog ihr mein Herz entgegen — und ach! — da der Vorüber war — Mitleiden — innige tiefe Erbarmung flößte sie mir ein. aber Liebe — nein! es war, als wenn mir in der warmen Fülle der Freuden, die kalte Hand des Todes über'n Nacken führe. Ich sträubte, munter zu sein, wieder vor denen Menschen, die mich umgeben, den Glücklichen zu spielen: es war alles vorbei, alles so steif, so ängstlich. Wären sie weniger ausgezerrt gewesen, sie müßten's gemerkt haben.

Carlos. Hölle! Tod und Teufel! und du willst sie heirathen?

Claviza (steht ganz in sich selbst versunken, ohne zu antworten).

Carlos. Du bist hin! verloren auf ewig! Leb' wohl, Bruder, und laß mich alle Sorgen

sen, laß mich mein einsames Leben noch so aus-
knirschen, über das Schicksal deiner Verblen-
dung. He! das alles! sich in den Augen
der Welt verächtlich zu machen, und nicht ein-
mal dadurch eine Leidenschaft, eine Begehrte
befrei

befriedigen! die muthwillig seine Krankheit zu-
ziehen, die, indem sie dem inneren Träfte un-
tergräbt, sich zugleich dem Uebeln der Transien
abscheulich macht.

Clavigo. Carlos! Carlos!

Carlos. Wärest du nie gestiegen, um nie
zu fallen! Mit welchen Augen werden sie das
ansehen! Da ist der Bruder, werden sie sagen!
das muß ein braver Kerl sein, der hat ihn in's
Bockshorn gejagt, er hat sich nicht getraut, ihm
die Spitze zu bieten. Ha! werden unsere schwa-
chmirenden Hoffjunker sagen, man sieht immer,
daß er kein Cavalier ist. Pah! ruft einer, und
nickt den Hut in die Augen, der Franzos hät-
te mir kommen sollen, und patscht sich auf den
Bauch; ein Kerl, der vielleicht nicht werth
wäre, dein Reitknecht zu sein.

Clavigo, fällt in den Brustarm der heftigsten
Beängstigung, mit einem Strom von Thränen,
dem Carlos um den Hals). Rette mich!

Freund! mein Bruder, rette mich! Rette mich
von dem gedoppelten Mord, von der unüber-
sehblichen Schande, von mir selbst - ich vergehe!

Carlos. Armer! Glender! Ich hoffe, die-
se jugendlichen Rasereien, diese stürmischen Thä-

ren, diese versinkende Schmach sollte trüben
sein, ich hoffe dich als Mann nicht mehr erschüt-
tert, nicht mehr in den beklemmenden Jammer ge-
hen, den du eben so oft in meinen Armen
ausgewieint hast. Ermanne dich, Clavigo, er-
manne dich!

(Clavigo. Laß mich weinen!). (Er wirft sich
in einen Sessel).

(Carlos. Weh dir, daß du eine Bahn betre-
ten hast, die du nicht endigen wirst! Mit dei-
nem Herzen, deinen Gesinnungen, die einen ru-
higen Bürger glücklich machen würden, magst
du den unseligen Tanz nach Größe verbinden!
Und was ist Größe, Clavigo? Sich in Tanz und
Ansehen über andre zu erheben? Glaubt's
nicht! Wenn dein Herz nicht größer ist, als
andres Herzen; wenn du nicht im Stande bist,
dich gelassen über Verhältnisse hinweg zu setzen,
die einen gemeinen Menschen ängstigen werden,
so bist du mit allen deinen Bänden und Studien,

bist mit der Krone selbst nur ^{ein} gemeiner Mensch.
Fasse dich, bereuige dich!

(Clarigo richtet sein auf, sieht Carlos an,
und reicht ihm die Hand, die Carlos mit Heftigkeit
anfasset).

(Carlos. Auf! auf mein Freund! und ent-
schwinde).

schlinge dich. Sieh, ich will alles bei Seite se-
 tzen, ich will sagen: hier liegen zwei Vorschläge
 auf gleichen Schalen. Entweder du heiratest
 Marien, und findest dein Glück in einem stillen
 bürgerlichen Leben, in den ruhigen häuslichen
 Freuden; oder du führst auf der ehrenvollen
 Bahn deinen Lauf weiter nach dem nahen Zie-
 le. — Ich will alles bei Seite setzen und will
 sagen: die Zunge steht in me, es kommt auf dei-
 nen Entschluss an, welche von beiden Schalen
 den Ausschlag haben soll. Gut! Aber entscheide
 dich. — Es ist nichts erbärmlicher in der
 Welt, als ein unentschlossener Mensch, der zwi-
 schen zweien Empfindungen schwelt, gern beide
 vereinigen möchte, und nicht begreift, daß nichts
 sie vereinigen kann, als eben
 der Zweifel, die Ursache, die ihn peinigen. Auf,
 und gib Marien deine Hand, handle als ein
 ehrlicher Kerl, der das Glück seines Lebens sei-
 nen Worten aufopfert, der es für seine Pflicht

achtet, was er verdorben hat, wieder gut zu
machen, der auch den Kreis seiner Leidenschaf-
ten und Wirksamkeit nie weiter ausgebreitet hat,
als dass er im Stande ist, alles wieder gut zu
machen, was er verdorben hat; und so geniesse
das Glück einer ruhigen Beschränkung, den Bei-

fall

fall eines bedächtigten Bewusstseins und aller Seligkeit, die denen Menschen gewährt ist, die im Stande sind, sich ihr eigen Glück und die Freuden der Reizen zu schaffen. — Entschliesse dich; es will ich sagen, du bist ein ganzer Herr —

Carigo. Einen Fancien, Carlos, deiner Stärke deines Muths.

Carlos. Er schläft in dir, und ich will lesen, bis er in Flammen schlägt. Sein auf der andern Seite des Glück und die Größe, die dich erwarten. Ich will dir diese Aussichten nicht mit dichterischen bunten Farben vorzeichnen; stelle sie dir selbst in der Lebhaftigkeit dar, wie sie in voller Klarheit vor deiner Seele ständen, ehe der französische Strudelkopf dir die Sinne verwirrte. Aber auch du, Carigo, sei ein ganzer Herr, und mache deinen Weg strada, ohne rechts und links zu sehen. Möge deine Seele sich erweitern, und die Leichtigkeit des großen

fühl's über dich kommen, daß außerordentliche
Menschen eben auch darin außerordentliche Men-
schen sind, weil ihre Pflichten von den Pflichten
des gemeinen Menschen abgehen; daß der, des-
sen Werk es ist, ein großes Ganze zu übersehen,
zu regieren, zu erhalten, sich keinen Vorwurf zu
ziehen

meinen Brauch, geringe Verhältnisse verzeu-
 lässig, Kleinigkeiten um Wohl des Ganzen
 aufgeopfert zu haben. Thut das der Schöpfer
 in seiner Natur, der König in seinem Staate;
 warum sollten wir's nicht thun, um ihnen ähn-
 lich zu werden?

Clawitz. Carlos, ich bin ein kleiner
 Mensch.

Carlos. Wir sind nicht klein, wenn Um-
 stände uns zu schaffen machen, nur wenn wir uns
 überwältigen. Noch einen Athemzug, und du
 bist wieder bei dir selber. Wie die Pote ei-
 ner erbärmlichen Leidenschaft von dir, die dich
 in jetzigen Tagen eben so wenig kleiden, als das
 graue Läckchen und die bescheidene Krone, mit
 denen du nach Madrid kamst. Was das arme Mä-
 chen für dich gethan hat, hast du ihr lange ge-
 lobt; und dasz du ihr die erste freundliche Auf-
 merksamkeit bist - Oh! eine andere hät-
 te um da. Vergnügen dieses Königs - eben so

voll und mehr sitzen, ohne solche Prätensionen
zu machen — und wird dir einfallen, deinem
Schwärmster die Gelte deines Vermögens zu ge-
ben, weil er dich vor dreißig Jahren das A + C
gelehrt hat? Nun, Clavigo!

Platz

Clavijo. Was ist all' gut, um Clavijo magst du Recht haben, es mag also sein; nur wie helfen wir uns aus Verwirrung, in der wir stecken? Du gib Rath, du schaff' Ruhe, und dann rede.

Carlos. Gut! Du willst also?

Clavijo. Mach' mich können, so will ich. Ich habe kein 'Präsidenten' hat's für mich.

Carlos. Also dann, Gewort' gehst du, den Herrn auf einem dritten Ort zu bescheiden, und alsdann forderst du mit der Klinge die Klärung zurück, die du gezwungen und unheimlich ausgestellt hast.

Clavijo. Du hast sie schon, er gering und geb' mir sie.

Carlos. Trefflich. Trefflich! Was ein Schritt gethan — und du hast mich so lange reden lassen? — Also kürzer. Du schreibst ihn ganz gelesen: „Du fändest nicht für gut, seine Bekanntschaft zu beizubringen, die Botschaft zu ...“

er erfahren, wenn er sich heut Nacht, von
einem Freunde begleitet, und mit beliebigen
Waffen versehen, da oder dort einfinden wolle.“
Und somit signiert. — Komm, Grego,
schreib

schreit das. Ich bin dein Sekundant und - es
müßte mit dem Teufel zugehen. -

(Larigo geht nach dem Fische).

Carlos. Höre! Ein Wort! Wenn ich's
so recht bedenke, ist das ein einfältiger Vor-
schlag. Wer sind wir, um uns gegen einen auf-
gebrachten Abenteuerer zu wagen? Und die
Aufführung des Menschen, sein Stand ver-
dient nicht, daß wir ihn für unsere Gleichen
achten. Also hör' mich! Wenn ich ihn nun
pünktlich anklage, daß er heimlich nach Madrid
gekommen, sich bei dir unter einem falschen
Namen mit einem Helfershelfer annel-
den lassen, dich erst mit freundlichen Worten
vertraulich gemacht, dann dich unvermuthet
überfallen, eine Erklärung abgenöthigt und
sie auszuweichen weggegangen ist. Was heißt
ihm den Hals: er soll erfahren, was das heißt,
einen Spanier mitten in der bürgerlichen Ruhe
zu bedrücken.

Clavijo. Du hast Recht.

Carlos. Wenn wir nun aber unterdessen,
bis der Proceß eingeleitet ist, bis dahin was
der Herr noch allerlei Streiche machen
kann.

Könnte, das Gewisse spielen, und ihn kurz und gut bei'm Kopf nehmen?

Clavigo. Ich verstehe, und kenne dich, daß du Mann bist, es auszuführen.

Carlos. Nun auch! wenn ich, der ich schon fünf und zwanzig Jahre mitheule, und dabei war, da den ersten unter den Menschen die Angst-~~offen~~ auf dem Gesichte standen, wenn ich so ein Schauspiel nicht entwickeln wollte. Und somit laßst du mir freie Hand, du brauchst nichts zu thun, nichts zu schreiben. Wie der Bruder einstecken läßt, gilt pontoninisch zu verstehen, daß er die Schwester nicht mag.

Clavigo. Nein, Carlos, es gehe wie es wolle, das kann, das werd' ich nicht leiden. Beaumarchais ist ein würdiger Mensch, und er soll in keinem schimpflichen Gefängnisse verschmachten um seiner gerechten Sache willen. Einen andern Vorschlag, Carlos, einen andern.

Carlos. Pah! päh! Hindereien! Wir
wollen ihn nicht fressen, er soll wohl aufgehen
und verescht werden, und lang! kann's auch
nicht währen. Wenn ich, wenn er geübt, dass
es kommt ist, kriecht ein sterblicher Lifer ge-
wiz

was, zum Kreuz, er kehrt bedutzt nach Frankreich zurück, und dankt auf das höflichste, wenn man ja seiner Schwester ein jährliches Gehalt aussetzen will, warum's ihm vielleicht einzig und allein zu thun war.

Clavijo. So sei's denn! nur verfährt gut mit ihm.

Carlos. Sei unbesorgt. — Noch eine Vorsicht! Man kann nicht wissen, wie's ver- schwätzt wird, wie er Wind kriegt, und er überläuft dich, und alles geht zu Grunde. Drum begib dich aus deinem Hause, dasz auch kein Bedienter weisz, wohin. Laß nur das Nöthigste zusammenpacken. Ich schicke dir einen Burschen, der dir's forttragen und dich hinbringen soll, wo dich die heilige Hermandad selbst nicht findet. Ich hab' so ein paar Maulöcher immer offen. Adieu.

Clavijo. Leb' wohl!

Carlos. Frisch! Frisch! Wenn's vor-

bei ist, Bruder, wollen wir uns haben.
(ab.)

Gail

Guilberts Wohnung,

Sophie Guilbert. Marie Birsemar-
chens (mit Arbeit).

Marie. So ungestüm ist Bruno fort?

Sophie. Das war natürlich. Er liebt dich,
und wie konnte er den Anblick des Menschen er-
tragen, den er doppelt hasSEN muß?

Marie. Er ist der beste, tugendhafteste
Bürger, den ich je gekannt habe. (Sie die Arbeit
zeigt.) Mich dünkt, ich merck' es so. Ich
ziehe das hier ein und das Ende steck' ich hin-
auf. Es wird gut stehn.

Sophie. Recht gut. Und ich will paille
Band zu dem Häubchen nehmen! es kleet' mich
keins besser. Du lächelst?

Marie. Ich lache über mich selbst. Wir
Mädchen sind doch eine wunderliche Nation,
kaum heben wir den Kopf nur ein wenig an-
der, so ist gleich Putz und Band da.

beschäftigt.

Spice.

Sophie. Was künnt du dir nicht nachha-
gen; seit dem Augenblick, du Levisso dich ver-
liesz, war nichts im Stande, dir eine Freude
zu machen.

Marie (fährt zusammen und sieht nach der
Thüre).

Sophie. Was hast du?

Marie (beklemmt). Ich glaubte, es käme
jemand! Mein armes Herz! Das wird mich
noch umbringen. Fühl', wie es schlägt, von
dem leeren Schrecken.

Sophie. Sei ruhig. Du siehst bleich; ich
bitte dich, meine Liebe!

Marie (auf die Brust deutend). Es drückt
mich hier so. Es sticht mich so. Es wird mich
umbringen.

Sophie. Schone dich.

Marie. Ich bin ein verrücktes unglückliches
Mädchen. Schmerz und Freude haben mit all
ihrem Gewalt mein armes Leben untergraben.

Ich sage dir, es ist nur halbe Freude, dass ich
ihn wieder habe. Ich werde das Glück wenig
genießen, das mich in seinen
Armen erwartet; vielleicht gar nicht.

So.

Sophie. Schwester, meine liebe Einzige!
Du nagst mit solchen Tränen an die Leiden.

Marie. Warum soll ich mich betrüben?

Sophie. Du bist jung und glücklich und
kannst alles hoffen.

Marie. Hoffnung! O der einzige einzige
Balsam des Lebens! Getaubst oft meine Thrän-
nen! Trübsal jugendliche Tränen schweben vor mir,
und begleiten die geliebte Gestalt des Unvergleich-
lichen, der nur wieder der meine wird. O
Sophie, wie reizend ist er! Seit ich ihn nicht
sah, hat er — ich weiß nicht, wie ich's aus-
drücken soll — es haben sich alle großen Ei-
genschaften, die ehemals in seiner Bescheidenheit
verborgen lagen, entwickelt. Er ist ein Mann
worden, und muß mit diesem neuen Gefühle
seiner selbst, mit dem er auftritt, das so ganz
ohne Stolz, ohne Eitelkeit ist, er muß alle
Hörigen zeigen. — Und er soll der meine
werden? — Nein, Schwester, ich war

seiner nicht werth! — Und jetzt bin ich's viel-
weniger!

Sophie. Nimm ihn nur und sei glück-
lich. — Ich höre deinen Bruder!

Beate

Beaumarchais (kommt).

Wo ist Guilbert?

Sophie. Er ist schon eine Weile weg, lang' kann er nicht mehr ausbleiben.

Marie. Was hast du, Bruder? - (Aufspringend und ihm um den Hals fallend). Lieber Bruder, was hast du?

Beaumarchais. Nichts! Laß mich, meine Marie.

Marie. Wenn ich deine Marie bin, so sag' mir, was du auf dem Herzen hast?

Sophie. Laß ihn. Die Männer machen oft Gesichter, ohne just ^{mit} auf dem Herzen zu haben.

Marie. Nein, nein. Ich sehe dein Ange-
sicht nur wenige Zeit, aber schon drückt es mir
alle deine Empfindungen aus, ich lese jedes Ge-
fühl dieser unverstellten, unverdorbenen Seele auf
deiner Stirne. Du hast etwas, was dich stot-
zig macht. Red, was ist's?

Beaumarchais. Es ist nichts, meine Lie-
ben. Ich hoffe, im Grunde ist's nichts. Le-
vigo— -

Freud

Marie. Wie?

Beaumarchais. Ich war bei Flavio. Er ist nicht zu Hause.

Sophie. Und das verwirrt dich?

Beaumarchais. Sein Förster sagt, er sei verreist, er wisse nicht wohin, so wisse niemand wie lange. Wenn er sich verlägen liege! wenn er wirklich verreist wäre. Wozu das? Warum das?

Marie. Wir wollen's abwarten.

Beaumarchais. Kleine Zunge lügt. Ha! Die Blässe deiner Wangen, das Zittern deiner Glieder, alles spricht und zeigt, dass du das nicht abwarten kannst. Liebe Schwester! (Er fasst sie in seine Arme.) In diesem kloppenden, ängstlich bebenden Herzen schwör' ich dir. Höre mich, Gott, der du gerecht bist. Hüte mich alle seine Heiligen! Du sollst geächtet werden, wenn er — die Sinne vergiftet mir über dem Gedanken, — wenn er rückfiele, wenn doppel-

ten gräßlichen Meineids sich schuldig machte, um =
was Glanz spielte — Ja, es ist, es ist nicht
möglich, nicht möglich — du sollst gerächt wer =
den.

Sophie. Alles zu früh, zu voreilig. Ehre
ihrer, ich bitte dich, mein Bruder.

Ma =

Marie (setzt sich).

Sophie. Was hast du? du wirst krank-
mächtig.

Marie. Nein, nein. Du bist gleich so
besorgt.

Sophie (reicht ihr Wasser). Nimm das
Glas.

Marie. Lang doch! wozu soll' - ? - Nur
meinetwegen, setz' her.

Beaumarchais. Wo ist Lucile? Wo ist
Beeno? Schick nach ihnen, ich bitte dich.
(Sophie ab.)

Wie ist dir, Marie?

Marie. Gut, ganz gut! Denkst du an
Bruder? —

Beaumarchais. Was, meine Liebe?

Marie. Ach!

Beaumarchais. Der Altman wird dir
schwer?

Marie. Das unbändige Schlingeln meines

Hergens versetzt mir die Luft

300

Beaumarchais. Habt ihr denn kein Mittel?
 Brauchst du nichts Niederschlagendes?

Marie. Ich weiß ein Mittel, und
 darum bitt' ich Gott schon lange.

Beaumarchais. Du sollst's haben, und
 ich hoffe von meiner Hand.

Marie. Schon gut.

Sophie (kommt).

So eben gibt ein Courier diesen Brief ab;
 er ko. mt von Aranjuez.

Beaumarchais. Das ist das Siegel und
 die Hand unsers Gesandten.

Sophie. Ich hieß ihn absteigen und einige
 Erfrischungen zu sich nehmen; er wollte nicht,
 weil er noch mehr Depeschen habe.

Marie. Willst du doch, Liebe, das Mäd-
 chen nach dem Arzte schicken?

Sophie. Fehlt dir was? Heiliger Gott!
 was fehlt dir?

Marie. Du wirst mich ängstigen, das ist

gulezt kaum trave, ein Glas Wasser zu seyt=
en - Sophie! - Bruder! - Was ent
hält

hält der Brief? Sieh, wie er zittert! wie ihn
aller Muth verläßt!

Sophie. Bruder, mein Bruder!

(Beaumarchais wirft sich sprachlos in einen
Sessel und läßt den Brief fallen).

Sophie. Mein Bruder! (Sie hebt den
Brief auf und lies't.)

Marie. Laß mich ihn sehn! ich muß! (Sie
will aufstehn.) Weh! Ich fühl's. Es ist das
Letzte. Schwester, aus Barmherzigkeit den letz-
ten schnellen Todestosz! — Er verräth uns! —

Beaumarchais (aufspringend). Er verräth
uns! (An die Stirn schlagend und auf die Brust.)
Hier! hier! es ist alles so dumpf, so todt vor
meiner Seele, als hätt' ein Donnerschlag meine
Sinnse gelähmt. Marie! Marie! du bist
verrathen! — und ich stehe hier! Wo-
hin? — Was? — Ich sehe nichts, nichts! kei-
nen Weg, keine Rettung! (Er wirft sich in Sessel.)

Guldest (kommt)

Sophie. Guilbert! Rath! Hilfe. Wir
sind verloren!

Guilbert! Help!

Sophie

Sophie. Leo! Leo! Der Herzog hat
 den armen Bruder: Ludwig habe ihn nicht
 angeklagt als ob er unter einem falschen Na-
 men in sein Haus geschlichen, habe ihm im
 Bette die Pistole vorgehalten, habe ihm gezwun-
 gen, eine königliche Erklärung zu unterschrei-
 ben; und wenn er sich nicht schnell aus dem
 Königreiche entfernt, so schleppen sie ihn in's
 Gefängnis, daraus ihn zu befreien
 der Herzog vielleicht selbst nicht im Stande ist.

Beaumarchais (aufspringend). Ja sie sollen's!
 sie sollen's. sollen mich in's Gefängnis schlep-
 pen. Aber von seinem Leichname weg, von der
 Stätte weg, wo ich mich in seinem Bette ver-
 letzt habe. — Ach! der grimmige, ent-
 setzliche Durst nach seinem Blute füllt mich ganz.
 Dank sei dir, Gott im Himmel, daß du dem
 Menschen mitten im glühenden untrüglichen
 Leiden ein Labeul andest, eine Erquickung.

Wie ich die dürstende Rache in meinem Busen

fühle! wie aus der Vermischung meiner selbst,
aus der stumpfen Auenthschlossenheit mich das
herliche Gefühl, die Begier nach seinem Blute
herausreißt, mich über mich selbst reißt! Ra-
che! Wie mir's wohl ist! wie alles an mir

nach

nach ihm hin strebt, ihn zu fassen, ihn zu vernichten!

Sophie. Du bist fürchterlich, Bruder.

Beaumarchais. Bester besser. — Ach!

Keinen Bogen, kein Gewehr! Mit diesem Fä-
den will ich ihn erwürgen, dasz mir die Wun-
de sei! ganz mein eigen das Gefühl: ich hab'
ihn vernichtet.

Marie. Mein Herz! Mein Herz.

Beaumarchais. Ich habe dich nicht retten
können, so sollst du gerächt werden. Ich
schreibe nach seiner Spur, meine Führe ge-
stet nach seinem Fleisch, seinen Haaren
nach seinem Blut. Bin ich ein rasendes Tier
geworden! Mir glüht in jeder Ader, mir zuckt
in jeder Nerve die Begier nach ihm!
Ich würde den ewig hassen, der mir ihn jetzt
mit Gift vergäbe, der mir ihn mangelnde-
risch aus dem Wege räumt. Ich helf dir, Lieb-
ster, ihn aufzufinden! Wo ist Buenco? Gift

mir ihn finden.

Heilbert, Bitte dich! Bitte dich! Du bist
ausgezeichnet.

Maria, Liebe, mein Bruder!

Dein

Sophie. Führ' ihn weg, er bringt seine Schwester am.

Bueno (kommt).

Auf, Herr! Fort! Ich sah's voraus.
Ich gab auf alles Acht. Und nun: man stellt
sich nach, ihr seid verloren, wenn ihr nicht
im Augenblick die Stadt verlasst.

Beaumarchais. Nimmermehr! Wo ist
(Clavijo)?

Bueno. Ich weiß nicht.

Beaumarchais. Du weisst's. Ich bitte
dich fuszfällig, sag' mir's.

Sophie. Um Gottes willen, Bueno!

Marie. Ach! Luft! Luft! (sie fällt zurück).

(Clavijo!).

Bueno. Hilfe! sie stirbt!

Sophie. Verlass uns nicht, Gott im Him-
mel! — Fort, mein Bruder, fort!

Beaumarchais. fällt vor Marion nieder,
die ungeachtet aller Hilfe nicht wieder zu sich
selbst kommt, Ein verlassen! dich verlassen!

Sophie. So bleib, und verdeck' uns alle,
wie du Marion getödtet hast. Du bist hier,
meine Schwester! durch die Unbesonnenheit
deines Bruders.

Beaumarchais. Halt, Schwester!

Sophie! (schreit). Pöbel! — Pöbel! —
Hilf' dir selber!

Beaumarchais. Verdien' ich das?

Sophie. Gib mir sie wieder! Und
dann geh in Kerker, geh aufs Martyrgerüst,
geh, vergieße dein Blut, und gib mir sie
wieder.

Beaumarchais. Sophie!

Sophie. Ja! und ist sie hier, ist sie todt —
so erhalte dich uns! Leben am den Hals fallen!

Mein Bruder, erhalte dich uns! unsern Fe-
ter! Eile, eile! Das war ihr Schicksal! Sie
hat's geendet. Und ein Gott ist im Himmel,
dem laß die Gnade.

Bamco.

Bueno. Fort! fort! Kommen Sie mit mir, ich verberge Sie, bis wir Mittel finden, Sie aus dem Königreiche zu schaffen.

Beaumarchais (fällt auf Marien und küßt sie). Schwester! Sie reizen ihn los, er faßt Sophien, sie macht sich los, man bringt Marien weg, und Bueno mit Beaumarchais ab!

Guilbert. Ein Arzt.

Sophie (aus dem Zimmer zurückkommend, darin man Marien abrecht hat). Zu spät! Sie ist hin! Sie ist tot!

Guilbert. Kommen Sie, mein Herr! Leben Sie selbst! Es ist nicht möglich!

(Ab.)

Fünfter Act.

Strasse vor dem Hause Guilberts.

Nacht.

(Das Haus ist offen. Vor der Thüre stehen drei in schwarze Mäntel gekleidete Männer mit Fackeln. Clavigo in einem Mantel gewickelt, den wegen unter'm Arm, kommt. Ein Bedienter geht voraus mit einer Fackel.)

(Clavigo. Ich sagte dir's du solltest diese Strasse meiden.

Bedienter. Wir hätten einen gar grossen Knecht nehmen müssen, weil Sie sehr so. Es ist nicht weit von hier, wo d'On Carlos sich aufhält.

(Clavigo. Fackeln dort?

Bedienter. Eine Leuchte. Kommen Sie, mein Herr.

(Clavigo. Meinem Wohnort! Eine Leuchte!

che! Mir fährt ein Todeschauer durch alle
Glieder. Geh, frag, wen sie begraben?
Bedien

Bedienter, geht zu den Männern, Wen
begebt ihr?

Die Männer. Marien Besonnenheit.

Clavigo (setzt sich auf einen Stein und ver-
tüllt sich).

Bedienter (kommt zurück), Sie begreifen
Marien Besonnenheit.

Clavigo (aufspringend), Mangelst du's wie-
derholen, Veräther! Das Kommando
wiederholen, das mir alles Muck aus meinem
Hals heraus schlägt!

Bedienter. Stille, mein Herr, kommen
Sie. Bedenken Sie die Gefahr, in der Sie
schweben.

Clavigo. Geh in die Hölle! ich bleibe.

Bedienter. O Carlos! O dass ein Feind
fände, Carlos! Er ist außer sich!

Ab.

(Clavigo (in der Ferne die Leichenmänner.)

Clavigo. Todt! Marie todt! Die Bräute

dort! ihre traurigen Begleiter! - Es ist ein
zauberspiel, ein Nachtgesicht, das mich er-
schreckt, das mir einen Spiegel vorhält, dem
ich

ich das Ende meiner Verräthereien ahnungs-
 weise erkennen soll. — Noch ist es Zeit!
 Noch! — Ich beke, mein Herz zerfließt in
 Schauer! Nein! Nein! du sollst nicht ster-
 ben. Ich komme! Ich komme! — Ver-
 schwindet, Geister der Nacht, die ihr auch
 mit ängstlichen Schrecknissen mir in den Weg
 stellt — (Er geht auf sie los.) Verschwindet! —
 Sie stehen! Ha! sie sehen sich noch mir an!
 Weh! Weh mir! es sind Tyrannen wie ich. —
 Es ist wahr — Wahr? — Kannst du's
 fassen? — Sie ist todt — Es ergreift mich,
 mit allem Schauer der Nacht das Gefühl: sie
 todt! Da liegt sie, die Blume zu deinen Fü-
 ßen — und du — Erbarm' dich meiner, Gott
 im Himmel, ich habe sie nicht getödtet! — Ver-
 borgt euch, Sterne, schaut nicht herab, ihr,
 die ihr so oft den Missethäter abt in dem Ge-
 fühl des einzigen Glückes diese schnelle Verles-
 sen, durch eben diese Strafe mit Entenspann

und Gesang in goldnen Phantasien hinschweben,
und sein am heimlichen Litter lauschendes
Mädchen mit wonnevollen Erwartungen entzün-
den! — Und du füllet nun das Haus mit Weh-
klagen und Jammer! und diesen Schauplatz dei-
nes Glückes mit Grabgesang! — Mauer! Ma-
uer!

rie! nimm mich mit dir! nimm mich mit dir!

(Eine traurige Musik tönt einige Takte von innen.)

Sie beginnen den Weg zum Grabe. - Hal-
tet, haltet! Schließt den Sarg nicht! Laßt mich sie
noch einmal sehen! (Er geht auf's Haus los.) Ha!

wem wag' ich's unters Gesicht zu treten? wem
in seinen entsetzlichen Schmerzen zu begeg-
nen? - Ihren Freunden? Ihrem Bruder!

dem wüthenderummer den Busen füllt! (Die
Musik geht wieder an.) Sie ruft mir! sie ruft
mir! Wer komme! - Welche Angst umgibt
mich! Welches Beben hält mich zurück.

(Die Musik fängt zum drittenmale an und fährt
fort. Die Fackeln bewegen sich vor der Thür, es
treten noch drei andere zu ihnen, die sich in Ord-
nung reihen, um den Leichenzug einzufassen, der aus
dem Hause kommt. sechs tragen die Bahre
darauf der bedeckte Sarg steht. Guilbert, Bruno
in tiefer Trauer.)

(Largo! hervortretend) haltet!

Guilbert. Welche Stürme.

Clarigo. Haltet! (Die Träger stehen.)

Bueno. Wer untersteht sich dem schwer-
digen Zug zu stören?

(Clarigo. Setzt nieder.)

Fach.



Hubert. Ha!

Bueno. Glendur! ist deiner Schandthe-
ten kein Ende? ist dein Opfer im Sarge nicht
sicher vor dir?

Clavijo. Laszt! macht mich nicht rasend!
die Unglücklichen sind gefährlich! Ich muß sie
sehen! (Er wirft das Tuch ab. Ma-
rie liegt weißgekleidet und mit gefalteten Händen
im Sarge. Clavijo tritt zurück und verbirgt sein
Gesicht.)

Bueno. Willst du sie erwecken, um sie
wieder zu tödten?

Clavijo. Armer Spötter! — Marie!
(Er fällt vor dem Sarge nieder.)

Beaumarchais (kommt).

Beaumarchais. Bueno hat mich verlassen.
Sie ist nicht todt, sagen sie, ich muß sehen, trotz
dem Teufel! Ich muß sie sehen. Fackeln, Leiche!
(Er rennt auf sie los, erblickt den Sarg und fällt
sprachlos drüber hin; man hebt ihn auf, er ist wie

ohnmächtig. Guilbert hält ihn.)

(Clavijo, der an der andern Seite des
Burgs aufsteht, ruft: Marie. Marie.

Beau-

Beaumarchais (aufgehend). Das ist seine Stimme. Wer ruft Marie? Wie mit dem Klang der Stimme sich eine glühende Wut in meine Adern goss!

Clavigo. Ich bin's.

Beaumarchais wild hinschend und nach dem Regen greifend. Halbert hält ihn).

Clavigo. Ich fürchte deine Glühwunden zu: gen nicht, nicht die Spitze deines Regens! Hier hier her, dieses geschlossene Auge, diese gefalteten Hände!

Beaumarchais. Zeigst du mir das? (Er reißt sich los, dringt auf Clavigo ein, der zieht, sie fechten, Beaumarchais stößt ihm den Regen in die Brust.)

Clavigo (sinkend). Ich danke dir Bruder! Du vermählst uns. (Er sinkt auf den Berg.)

Beaumarchais (den wegzeeizend). Weg von dieser Heiligen, Verdammter!

Clavigo. Weh! (Die Träger halten ihn.)

Beaumarchais. Blut! Blick auf Marie,
Blick auf deinen Brautschmuck und dann schließ die
ne Augen auf ewig. Seh, wie ich deine

Ruhe:

Ruhestätte geweint habe mit dem Blute deines Mörders! Schön! Herrlich!

Sophie, (kommt).

Bruder! Gott! was gibts?

Beaumarchais. Tritt näher, Liebe, und schau. Ich hoffte ihr Brautbette mit Rosen zu bestreuen; sieh die Rosen, mit denen ich sie zierte auf ihrem Wege zum Himmel.

Sophie. Wir sind verloren!

Clavijo. Rette dich, Unbesonnenner! rette dich, eh' der Tag anbricht. Gott, der dich zum Rächer sandte, geleite dich. — Sophie — vergib mir. — Bruder — Freunde, vergib mir.

Beaumarchais. Wie ein fließendes Blut alle die glühende Kachel meines Herzens auslöscht! wie mit seinem wegfliehenden Leben meine Wuth abschwindet! (Auf ihn losgehend.) Sterb, ich vergebe dir!

Clavijo. Deine Hand! und deine Sophie!

Und eure! (Buenos zaudert.)

Sophie. Gebt sie ihm, Buenos

Clavigo

Clavijo. Ich danke dir! du bist die alte.
 Ich danke auch. Und wenn du noch hier diese
 Stätte umschwebst, Geist meiner Geliebten,
 schau herab, sieh diese himmlische Güte, sprich
 deinen Segen dazu, und vergib mir auch! —
 Ich komme! ich komme! — Bitte dich mein
 Bruder! Sagt mir, vergab sie mir? Wie starb
 sie?

Sophie. Der letzte Wort war dein un-
 glücklicher Name. Sie schied abg. ohne Ab-
 schied von uns.

Clavijo. Ich will ihr nach, und ihr den
 ewigen bringen.

Carlos. Ein Bedienter.

Carlos. Clavijo! Mörder!

Clavijo. Hör mich, Carlos! Du siehst
 hier die Opfer deiner Flugheit! Und nun,
 um des Blutes willen, in dem mein Leben un-
 aufhaltsam dahin fließt! rette meinen Bruder!

Carlos. Mein Freund! Du stehst da?

Lauf nach Wundärzten!

(Bedienter ab.)

Clavijo. Es ist vergebens. Bitte: rette
den unglücklichen Bruder! — Keine Hand
darauf! Sie haben mir vergeben, und es ver-
ge-

geb' ich dir. Du begleitest ihn bis an die Gränze und - ach!

Carlos (mit dem Fusze stampfend). Clarigo!

Clarigo!

Clarigo (sich dem Sarge nähernd, auf den sie ihn niederlassen). Marie! deine Hand!

Er entfaltet ihre Hände, und faszt die rechte.)

Sophie (zu Beaumarchais). Fort, Unglücklicher! fort!

Clarigo. Ich hab' ihre Hand! Ihre kalte Todtenhand! Du bist die meinige - Und noch diesem Brautigamskusz. Ach!

Sophie. er stirbt. Rette dich, Bruder!

Beaumarchais (fällt Sophie'n um den Hals).

Sophie (umarmt ihn, indem sie zugleich eine Bewegung macht ihn zu entfernen).

The first authorized edition of Goethe's Clavigo was published in 1774:

E¹: Clavigo. [in Trauerspiel von Goethe. Leipzig in der Weygand'schen Buchhandlung. 1774. 100 pages. As Bernays showed,¹ there are in existence six printings of E¹. The sixth, however, is so mutilated that it no longer has any critical value. E¹ - E⁵ have the same vignette, two angels under a palm tree, while E⁶ has a flowering branch. E¹ - E⁴ have 100 pages, E⁵ has 96 pages, and E⁶ has 88 pages. Bernays showed further that E² follows E¹ and that E⁴ follows E³ and E⁵ follows E⁴.² The text of E¹ contains misprints and errors: 35, 6 [72, 24] ³ [Eitelkeit] [Eitlkeit; 47, 9 [82, 14] zu meinen Füßen] zu meinem Füßen; 53, 15 [87, 18] diesz Herz] dies Herz; 55, 6 [88, 2] rückkehre, verbinden] rückkehre. Verbinden;
¹ cf. Michael Bernays "Über Kritik und Geschichte des Goetheschen Textes". Berlin 1866 p 45 ff.
² ³ Owing to the war, I have not yet been able to examine E², E³, E⁴, and E⁶.

79,8 [108,7] den I denn; 90,17 [121,9] Tutz I Tutz.
 The speech 91,1 [10,1] "Hilfz uns nicht, Gott im
 Himmel! etc. is wrongly assigned to Buenko.
 It should be assigned to Sochie, and the speech
 89,23 [115,27] Hülfe, sie stirbt. to Buenko. E' has
 a single f in words in which ff is expected; as,
grif, hopte, hoffnungsvolle, and Hofnungen. The
 spelling Glück, and Mädgen occurs, but Gluck
 and Mädchen is the more frequent. Words of
 Latin origin have initial C; as, Colporteur,
Cavalen, Convulsion, Comödienbruder, and Cavalier.
 The spelling hewathen and von Raumarchais
 occurs throughout.

The most important reprint of E' and ^{one} which
 has a marked influence on the text, is:

E⁵: Clavigo. Ein Trauerspiel von Lötze.

⁷ The numbers in brackets refer to the pages and
 lines of Clavigo, Neumaier edition, Zweiter Teil,
 vol. II.

⁸ cf. Bernays p. 5. ff

Leipzig, in der Weygand'schen Buchhandlung.
 1774. 96 pages. According to Bernays, E⁵ descends
 from E⁴.⁵ The text of E⁵ introduces the following
 error: 8, 4 [5, 8] rüste mich [trübe mich; 10, 15 [5, 4]
 O meine Schwester [O Schwester; 18, 2 [59, 2] solche
 Herzen in Spanien [in Spanien solche Herzen; 21, 4
 [61, 21] gegen die geheime Maschinen [gegen die
 geheimen Maschinen; 32, 12 [70, 21] glauben [gluckten;
 34, 14 [52, 10] doppelten unerträglichem [doppelten und
 unerträglichem; 34, 18 [52, 3] mit all deinen Reizen [mit
 so viel Reizen; 34, 18 [90, 18] zugeblickt [zugeblinzt;
 78, 16 [107, 23] Hermandad [Herrmandad;
 90, 1 [200, 1] Buenos. Verlass uns nicht, Gott im
 Himmel! - Fort, mein Bruder, fort! [Marie.
 Verlass uns nicht, Gott im Himmel! - Fort,
 mein Bruder, fort! 98, 18 [25, 5] abschwindet [verschwindet.

In words of Latin origin K occurs sporadically.
⁵ Not having access to E^{2, 3, 4}. I cannot test this
 statement.

as, Kolporteur.

The following changes, made independently by the printer, however, are corrections of errors introduced in E: 49, 9 [84, 11] lie.] lie! Halft; 55, 6 [88, 2] rückkehre. Verbinden] rückkehre, verbinden; 72, 8 [62, 23] zielt - Ich] zielt. - Ich; 72, 12 [102, 26] dich - Es] dich. - Es; 86, 14 [113, 15] dumf es] dumf, so; 96, 13 [121, 15] Spötter -] Spötter! -.;

The next edition in chronological order, but which has no influence on the text is:

L: Corvino Ein Trauerspiel von Goethe. Frankfurt und Leipzig 1774. 80 pages. The source of L is also E'.¹⁶ In general, the text of L shows carelessness in its frequent omission of punctuation marks. It has several misprints: 31, 15 [70, 2] rechtschaffner] recht recht — schaffner; 70, 17 [101, 14] Reichrecht] Reichkrecht; and 78, 4 [107, 12] X¹⁶ The source of L cannot be definitely determined until E², E³, E⁴ and E⁵ can be examined.

warum's] warum's. It has other errors, 20; 22, 5
 [2, 17] Ihro Majestät] Seine Majestät, and 22, 14
 [55, 2] hfters] lacking. In several instances,
 however, it makes corrections which coincide with
 those of later editions, 13, 24 [55, 2] beunen] beunen;
 14, - [50, 5] bezeuget halten] bezeugen; and 52, 12
 [60, 23] keine Mouchelmörder] keinen Mouchelmörder.

The next link in the transmission of the text,
 and ^{one} which is of great importance, since Goethe
 used it as the basis for his collected edition
 of 1787, is the edition of the Berlin publisher,
 Homburg, published in 1775 without Goethe's
 knowledge.

r': D. Goethens Schriften zweyter Theil. mit
 Kupfern. Berlin, bey Christian Friedrich Homburg,
 1775. Flavigo. (in Trauerspiel. p. 169-148 [i.e. 248])
 The source of r' is E⁵. The text of r' takes over all
 the errors of E⁵ mentioned above. In addition
 it makes the following new errors: 17, 16 [20, 9] und
 war.] und war; 32, 3 [70, 13] (beyde setzen sich

wieder)] (beide setzen sich nieder); 53,1 [27,19] sind sie nicht eben dieselbe] lacking; 55,23 [29,14] kein Laut] lacking; 57,1 [20,15] noch kann ich Euer Freund nicht sehn] lacking; 57,16 [28,20] man fragt, man sucht] man fragt gut; 57,21 [29,3] blühenden Wangen] glühenden Wangen; 57,22 [29,28] die] lacking; 57,25 [20,11] in der warmen Fülle der Freuden] in der Fülle der Freuden; 71,24 [22,15] [die Hand] eine Hand; 77,7 [20,20] dem ersten] dem ersten; 82,15 [20,17] kein. Ich] ^{kein.} der ich; 95,2 [20,2] vom wog] vom wem wag; 98,12 [22,1] geleite] begleite; It has also two instances: 15,11 [20,7] glänzenden] glänzenden und 21,6 [21,23] [Baumarchais] Baumarchais.

The personal pronoun is regularly omitted after the parenthesis. A few examples are: 16,2 [27,20] [sie zittert] (zittert; 34,16 [22,3] [Er greift] (greift; 71,5 [20,1,22] (er wirft] (wirft.

kk or simply k is substituted for ck, as;

Augenblick, Relikken, Ekke, unglücklich, glücklichen,
and Geschmak.

zz or simply z is substituted for tz, as; schwaggen,
Energie, intelligenz, setzt, and Umschlagung.

The initial C of words of Latin origin is changed
to K throughout; as, Konstante, Kavalen, Konvulsionen,
and Kavalier.

This edition again makes independent corrections
of errors in punctuation; as, 70, 13 [101, 10] ist; [ah] ist. [ah]; 86, 21 [113, 19] Rettung] Rettung!

Soon after the first Hamburg Edition, there
appeared another pirated edition, which has, however,
no influence on the text; namely,

K: Theater der Deutschen. Fünfzehnter Theil.
Königsberg und Leipzig, bey Johann Jacob Kantor,
1776. III. Clavio. Ein Trauerspiel. von Goethe. pp.
334 - 422. In this edition Clavio is preceded
by Goethe's Götz von Berlichingen, and Stephanie's
Der Usarteur aus Kindesliebe, ein Lustspiel, and
is followed by Schumann's Die Eroberung von

Magdeburg, ein Schauspiel, and Engel's Aler
Edelknecht, ein Lustspiel. In general the text
 of K follows that of E'. In one important instance,
 however, it follows that of E⁵, namely, 4, 4 [3, 5]
 röste mich] trote mich. Presibly K descends from
 one of the inaccessible editions which shares this
 reading with E⁵. In addition the text of K
 contains the following errors: 24, 2 [64, 5] nicht.
 Aber] nicht; Aber; 25, 18 [65, 13] Vorschlag: „Lebt]
 Vorschlag; „Lebt; 41, 12 [2, 78] du hast ihn gesehen?
 Nein, ich kann, ich werde, nein,] lacking; 48, 6 [83, 14]
 manchem guten] manchem gutem; 59, 5 [92, 4]
 Menschen] Menschen; 65, 25 [97, 19] streich] strich;
 70, 24 [101, 20] hoffte] hope; 71, 5 [101, 25] {Erzähne]
 {ermahne; 71, 6 [101, 26] ermanne] ermahne; 81, 3
 [109, 15] soll] sollt; 83, 2 3 4 [110, 25 26 27] Beau-
 marchais. Ich war bey Clavigo. Er ist nicht
 zu Hause. Sophie. Und das verwirrt dich.]
lacking; 95, 4 [120, 15] schliesst] schlies.

In 1777 there was published the second Handlung

edition the source of which, however, is not the first Limburg edition, but the original authorized edition of 1774. The second Limburg edition has no influence whatsoever on the received text. A brief description of it is as follows:

\mathfrak{r}^2 : J. W. Goethes Schriften. Zweiter Band. Dritte Auflage mit Kupfern. Berlin, 1777. bei Christian Friedrich Hinburg. (Lavigne. Ein Trauerspiel. pp. 215-311. The text of \mathfrak{r}^2 follows that of \mathfrak{E}^1 . It has none of the changes made by \mathfrak{E}^5 or \mathfrak{r}^1 mentioned above. It has, however, the following important errors: 16, 17 [$\mathfrak{E}^8, 3$] Meine Schwester! Meine Schwester! Meine Schwester! 27, 23 [$\mathfrak{E}^7, 5$] denn den; 47, 20 [$\mathfrak{E}^4, 21$] verbrochen] verborgen; 50, 18 [$\mathfrak{E}^5, 14$] unsers Bruders] meines Bruders; 53, 14 [$\mathfrak{E}^1, 11$] blieben] Raiben; 70, 15 [$\mathfrak{E}^6, 14$] in Kerker] ich Kerker; 77, 14 [$\mathfrak{E}^2, 9$] den Regen] dem Regen. Pronouns of address are capitalized. The letter $\underline{\text{c}}$ is used instead of initial j , and the diphthong $\underline{\text{ci}}$ instead of ji ; es, Beifall, Kaiserin, and Thurckwein. The spelling

Mädgen occurs several times, and the spelling Trähnen and Araniouez throat.

From the second Hamburg edition three other editions descend, two directly and one indirectly. These editions again have no influence on the received text. The first of these editions is the following:

F: J. W. Lethens Schriften zweiter Band, zweite Auflage. Frankfurt and Leipzig. 1778. Götting. Ein Trauerspiel. pp. 241-344. The text of F follows that of R. It has three of the errors made by R mentioned above, namely; 47, 20 [84, 21] verborzen, 50, 18 [85, 14] weires Bindens, and 53, 14 [87, 17] bleiben. It has one misprint, 63, 16 [95, 23] Projekte] Prozesse. The spelling Mädgen occurs. The spelling Trähnen and Lähnen both occur. The diphthong ei is the more usual, although ey is found. The spelling Araniouez is found throat.

directly from F. and thus indirectly from

h^2 , descends the following edition:

M: J. W. Lötthens Schriften. Erster Band. Mit allerhöchst = gnädigst kais. Privilegio. Karlsruhe, bey Christian Gottlieb Schmieder. 1778. Clavigo. Ein Trauerspiel. pp. 241-344. The text of M follows that of F to the middle of p. 33; the heading of F and M is exactly alike. But in the last signature, the page of which in F is partly blank, M sets ^{the text} more loosely, thus filling, approximately, the last page. The text of M has the same errors which F took over from h^2 , namely; verborger, meines Bruders, and bleiben. It has the misprints, 18, 15 [53, 6] Wahl] Wahl, and 92, 5 [18, 4] offen] offn, and the omission, 4, 8 [48, 5] Marie von Beaumarchais] lacking. It has other characteristics of F: 20, the spelling Trähnen, Mäd-gen, the diphthong ei, and the spelling traniere.

The third edition which descends from the second Hamburg edition is the following:

n³: J. W. Goethes Schriften. Zweiter Band. Dritte Auflage. Mit Kupfern. Berlin 1777. Bei Christian Friedrich Hinburg. Claviers. Ein Trauerspiel. pp. 207-312. The text of n³ follows that of n². It has three of the errors made by n² mentioned above, namely; 16, 17 [58, 5] [Meine Schwester!] Meine Schwester! Meine Schwester! 27, 23 [67, 5] [denn] den; 50, 18 [85, 14] [unsers Bruders] meines Bruders. It also has all the other characteristics of n². In addition it has the following new errors: 10, 15 [53, 6] [Wahl] Wahl; 23, 25 [23, 11] [Briefwechsel] Briefwechsel; 35, 19 [33, 7] [Helfen Sie] lacking; 58, 20 [99, 25] [ihr Liebhaber] ihr Liebhaber, ihr Liebhaber.

In 1787 Goethe began the publication of the first edition of his complete works. As he did not have the manuscript or a copy of the original authorized edition of Lucinda he used the pirated Hinburg edition of 1775, which happened to be at hand, as the basis for the

Göschen edition of Clavigo. In the absence of the original, Goethe was not able to recognize the errors in the Hainburg edition. These errors, therefore, seemed to receive the author's approval, because they were incorporated in an authorized edition. Goethe introduced, in addition, many changes, which were adopted by subsequent editions. The following is a description of the Göschen edition:

S: Goethe's Schriften. Dritter Band. Leipzig, bey Georg Joachim Göschen, 1787. The engraved frontispiece (H. Lips fec. Roma) portrays Orestes, Pylades, and Ophigenie, while the vignette on the title (Oeser del. F. Grögory sc.) depicts Thoas, Orestes, and Iphigenie (Iphigenie, v. 2035). This vignette was engraved twice, the two varieties (a, b), being easily distinguishable by the inscription, the letters of which are smaller in (a) than in (b), and also by the rigging of the ship in the background. Both varieties

are found in copies dated 1787, whose titles are in other respects identical. The text of Iphigenie occupies pp. 1-136, Clarissa follows (pp. 137-248), while the concluding pages (241-292) are occupied by Die Geschwister.

The text of the various copies consulted shows no differences in the pages occupied by Clarissa. The titles, however, which are merely pasted in, show the following forms:

(1) as given above; (2) Wien und Leipzig, bey J. Stabel und J. J. Göschen, 1787; (3) Leipzig, bey Georg Joachim Göschen, 1710; (4) Wien, bey C. Schaumburg und Compagnie, und Leipzig, bey J. J. Göschen, 1710. Even where the titles have the same wording, there are typographical differences which show that the pages in question have been reset. The form designated as (3), for example, runs in at least three varieties:

(a) the word Leipzig measures $16\frac{1}{2}$ mm., the date 1710 is set compactly in small figures, (b)

the word Leipzig measures 23 mm., while the date 1790, though set in small figures, is spaced; (c) the word Leipzig measures 23 mm., the date 1790 is set in larger figures, spaced.

The source of the text of S is h'. The text of S keeps all the errors of h' and those which h' took over from E⁵. The text of S also omits the personal pronoun in stage directions. In addition the text of S has the following corrections: von Beaumarchais is changed to Beaumarchais and Marie von Beaumarchais to Marie Beaumarchais throughout; 4,14 [52,11] wenn [du dich zu dem erwünschten Ziele aufgeschwungen hast] du das erwünschte Ziel erreicht hast; 14,6 [56,5] begegnet hatten] begegneten; 17,17 [58,22] Menschen] Mann; 28,25 [68,1] [von der Seite] von Seiten; 42,11 [78,10] gefühlt] gesehen; 62,2 [14,17] Was [Krieg ich] macht man mir nicht; 70,18 [101,15] der- vigo oder in dem Ausdruck der heftigsten Beängstigung,

mit einem Strom von Thränen, dem Carlos um den Hals fällt!) [Lewigo fällt in dem Ausbruch der heftigsten Beängstigung, mit einem Strom von Thränen, dem Carlos um den Hals; 72, 15 [103, 2] dass [keine andere Vereinigung ihrer möglich ist] nichts sie vereinigen kann; 80, 23 [109, 11] genießen, [vielleicht nicht, das mich in seinen Armen erwartet] das mich in seinen Armen erwartet; vielleicht gar nicht; 87, 1 [114, 4] daraus [vielleicht ihn zu befreien, der gesunde selbst] ihn zu befreien, der gesunde vielleicht selbst; 84, 1-7 [115, 12] Beaumarchais. Nein, hab ich ihn, ich muss ihn haben! Hätt ich ihn drüben über dem Meere! Fangen wollet ich ihn lebendig, und an einen Pfahl gebunden stückweise seine Glieder ablösen, von seinem Angesichte braten und mir's schmecken lassen, und euch aufstehen, Teufel!] Leprieux

100, 16 [24, 16] Sophie. Ich vergehe] Sophie erwartet ihn, indem sie zugleich eine Bewegung macht ihn zu entfernen.

Although this is a genuine edition, new errors, especially in punctuation and spelling were introduced by the printer; as. 8, 24 [51, 24] Schwung] Schung; 10, 1 [52, 22] Welt? Warum] Welt? warum; 10, 24 [53, 13] Heuckereij.] Druckerer? 12, 23 [55, 5] O [lavigo!] O (lavigo. 13, 8 [55, 13] unser alter Freund] unser alte Freund; 24, 25 [64, 25] etwa] etwan; 44, 5 [79, 20] geschiedtste. Wer] geschiehtste. Wer 49, 1 [84, +] wäre, so] wäre so; 75, 23 [105, 25] wollt."] wollt; 78, 8 [107, 16] unbesorgt. -] unbesorgt -; 81, 21 [110, 3] werth! -] werth -; 83, 6. 7 [111, 2. 3] wohin, --- lange. Wenn] wohin? --- lange? Wenn.

On the whole, however, this edition shows a general improvement in punctuation, spelling, and phrasing.

Simultaneously with the collected Schriften, Bösch issued separate editions of the more important

titles contained therein. ^V is also of Clavigo.
 Whereas in the case of all the Eingeldrucke composed
 by Dencke the text is said to be identical with
 that of the Schriften, i. e., both are presumed to
 have been printed from the same plates, this is
 not the case with Clavigo. Here the separate
 edition, while showing on some pages (50, 54, 55) the
 wrong page numbers (186, 190, 191) and the wrong
 signature N^2 instead of D^2 which had remained
 by an oversight after the copies of the Schriften
 had been struck off, shows in the same signatures
 readings which indicate that the pages concerned
 have been reset. As a matter of fact, a detailed
 comparison reveals that only signatures A (pages 1-16)
 and G (pages 97-112) are identical with S, the
 intervening pages, 17-97, are reset. Dencke, (p. 166),
 states that there are copies without errors in

^V Cf. Otto Dencke, "Die Eingeldrucke Goethe'scher
 Werke bei Göschen 1787-1790," Zeitschrift für
 Bücherfreunde, N. F. I, 161

pagination. I have seen none such, except the reprint noted below as 5a, which, of course, does not belong here. It may be noted here that not one of the half-dozen copies of the Schriften which have been accessible to me shows this new composition.

The variations of 5 and the reprint, designated here as 5', are as follows:

5

5'

155 Clavigo

19 Clavigo.

Line endings of p. 155 in 5 and of 19 in 5' are different.

156, 8 Beaumarchais.

20, 8 Beaumarchais

171, 8 überdrüssig

35, 8 überdrüssig

171, 18 line ends with Tasse35, 18 line ends with sine171, 19 line ends with die

35, 19 line ends with

spatzen

174, 10 Ihr Hartnäckigkeit

38, 10 Ihre Hartnäckigkeit

174, 15 ihrer

38, 15 Ihrer

190, 14 gilt

190 [54], 14 gilt

193, 6 deinen

57, 6 deinem

200,4 euren

64,4 euren

200,8 hasz

64,8 hasz'

213,19 wider sah

77,9 wieder sah

225,15 klein's

89,15 keins

228,3 jetzt

92,3 jetzt

A spurious reprint of the Schriften of 1787, which again has no influence on the text is the following:

" Sa: ²⁰Clarigo. Ein Trauerspiel. Von Goethe. Achte Ausgabe. Leipzig, bey Georg Joachim. 1787 112 pages. The text of Sa is a reprint of S, but it does not keep the incorrect paging of S. Sa, however, abounds in misprints and errors; 20, 12, 13 [54, 23] Herzen] Htzen; 13, 5 [55, 11] Thunde] Thunde; 15, 12 [51, 5] Französin] Franzöfinn 20, 19 [61, 13] Mäszigung] Mäszinnung 23, 25 [71, 10]

² Henke, l.c. says that there are no spurious editions of Clarigo of the year 1787. Sa, nevertheless is such a spurious edition.

Briefwechsel] Briefwechsel; 24, 25 [64, 25] etwa]
 etwan; 45, 22 [80, 27] aus] an; 52, 9 [86, 21]
 hundert, die] hundert, die; 54, 15 [87, 20] hoffen]
 hoffen; 78, 11 [107, 26] Bruder] Lehrer.

If great importance, since its errors were adopted by the next genuine edition, is the cheaper four-volume edition of Gösschen:

S: Goethe's Schriften. zweyter Band. Leipzig, bey Georg Joachim Gösschen. 1787. Unverz. Ein Trümerspiel. pp. 176-256. In the five copies of the second volume of S which I have examined, there are three different vignettes: (1) the vignette belonging to Die Mitschuldigen found in vol. 2 of S; (2) the vignette (1) belonging to Geheime auf Tunis found in vol. 3 of S; and (3) the vignette belonging to Stella found in vol. 4 of S. The text of S follows that of S. The text of S, nevertheless, introduces many errors: 26, 10 [63, 27] unterdessen] indessen; 33, 23 [71, 25] Schokolade] Schokolade; 33, 25 [71, 25] gemälde] gemählde;

34,4 [72,1] Wie kannst du das enden?] lacking;
 53,17 [87,19] ebenwuelle] eben derselbe; 83,8 [11,3] wenn
 Wenn; 85,3 [12,10] Mittel] Mittel. The changes in
 punctuation are especially numerous; as, 7, 3
 [50,12] satt, und] satt; und; 7,24 [51,3] Kopf, und
Kopf; und; 16,7 [57,23] Gütern; er (5)] Gütern: er;
 32,20 [70,28] hat, und] hat; und; 59,13 [92,11] hiet wie
hiet, wie; 59,16 [92,13] (character, das)] (character das;
 69,16 [100,19] versunken, ohne] versunken ohne; 77,14
 [106,27] (Carlos, es)] (Carlos! Es; 95,4 [120,14] Haltet,
haltet! schlieszt] Haltet! haltet! schlieszt.

The following changes, however, must be
 regarded as corrections of errors introduced in
 previous editions: 16,6 [57,22] sein. Für] seyn!
Für; 60,6 [93,6] Scherz oder Ernst. Bey] Scherz oder
Ernst, bey; 68,15 [92,22] abgezehrt. 1)] abgezehrt! 1);
 75,23 [105,20] wolle. Und] wolle". Und; 77,8 [107,16]
undsozt - Hott] undsozt. - Hott; 77,7 [121,22]
gusz? gusz!

In the first Cotta edition, 1806-1814, which

is based on the four-volume Lösschen edition, just mentioned. Clavijo appeared as follows:

H: Goethe's Werke. Fünfter Band. Tübingen in der J. H. Cotta'schen Buchhandlung, 1807.

Clavijo. Ein Traveller. p. 15-17. The text of H follows that of A, and adopts all the errors in punctuation of A. Although H is a

genuine edition, it contains the following other changes which must be considered as errors:

50, 19 [85, 15] Heldenange] Heldenmuth ;

51, 22 [86, 10] und) lacking ; 53, 25 [87, 27] diese zeit] die zeit ;

70, 25 [101, 21] diese stürmenden Thränen] die stürmenden

Thränen ; 73, 5 [103, 16] ganzer Kerl] guter Kerl.

Of great significance, since Goethe used it in place of the genuine edition as a basis for the second

cf. Bernays p. 61 ff.

cf. "Über die zweite (A¹) der ersten Cotta'schen Ausgabe von Goethe's Werke" by Prof. J. J. Hatfield in the Journal of English and German Philology II, 341 (1904).

Cotta edition, is the following reprint: ^{10a}

A': Goethe's Werke. Fünfter Band. Tübingen in der J. G. Cotta'schen Buchhandlung, 1807. Clarissa. Ein Trauerspiel pp. 375-451. The text of A' is a mere reprint of A. It introduces, in addition, several new errors: 7, 16 [50, 23] es so schwer] es schwer; 26, 2 [65, 11-20] jüngern] jüngsten; 32, 22 [71, 2] unser Gesandte] unser Gesandter; 33, 1 [75, 10] und wenn Sie so nicht wollen] und wenn Sie nicht so wollen; 52, 12 [86, 23] ¹¹ keine Mordelustmörder] keinen Mordelustmörder; 67, 11 [11, 1] sittliche] sittliche.

A spurious reprint of A', which had no influence on the text is:

2: Theater von Goethe. Dritter Theil. Wien, ^{10a} 1806-1808. Cf. also "Die Doppeldrucke von Goethes Werken 1806-1808." by Prof. W. Kerschmeyer in Modern Language Notes ~~XXVI~~ 133-137 (1911). An abstract is given in Goedeke's Grundriss IV⁴ p. 75.

¹¹ Since Bernays did not know of the existence of A', he attributed this change to B

1810. In Commission bey Heisteringer. (Lavigo. Ein Trauerspiel. pp. 55-222. The text of a follows that of H' and has all the errors of H'. It has, however, frequent changes in punctuation. In addition it introduces the following new errors: 5, 16 [49, 1] jetzt [lacking]; 36, 18 [24, 1] Donna Maria [Donna Marie; 88, 15 [15, 4] Neue [neu; 91, 2 [16, 23] verberge [verbirge].

Another spurious reprint based directly on a, and so indirectly on H' is here designated as:

a': Theater von Goethe. Sechster Theil. Neueste Auflage. Wien 1816. Bey B. Ph. Bauer. (Lavigo. Ein Trauerspiel. pp. 139-224. It is preceded by Pandora's Wiederkunft and Stella. The text of a' follows that of a, reproducing all the errors of a mentioned above. In addition it introduces the following new errors: 18, 3 [59, 2] Shue [Shuge; 34, 1 [74, 23] himmlische [himmlische; 40, 17 [77, 4] ihm [ihm; 61, 3 [43, 23] demungeachtet [dessen ungeachtet; 61, 18 [94, 10] ist's. Ich] ist's, ich; 62, 16 [94, 28] von allen

dem] von dem allen; 63,9 [95,16] darin] darein; 64,2 [96,4] los gehe] los gehe; 64,15 [96,15] mit allem dem] mit dem allen; 78,3 [107,12] ein jährliches Gehalt] einen jährlichen Gehalt; 88,16 [115,4] Herre] Herr; 88,18 [115,6] mir ihn] ihn mir; 96,17 [121,25] musz sehen] musz sie sehen.

Since the second Cotta edition, 1815-1819, was unwittingly based on A' by Goethe, it transmits the errors introduced by A' which again seem to be authorized, because they occur in a genuine edition. The second Cotta edition is described as follows:

B: Goethe's Werke. Sechster Band. Stuttgart und Tübingen, in der J. G. Cotta'schen Buchhandlung. 1816. Clavigo, Ein Trauerspiel. pp. 381-458. The text of B follows that of A'. It has all the errors introduced in A' mentioned above. In addition it has also the following errors: 12,15 [54,25] Verachtung] Betrachtung; 15,2 [56,23] strafen] bestrafen; 28,26 [68,1] heilige] heiliger; 38,9 [75,10] und wenn Sie so nicht wollen] und wenn Sie

nicht wollen; 47,10 [82,15] so was Bezauberndes] was Bezauberndes; 67,19 [99,1] stattliche] ³ lacking; 71,21 [102,12] gemeiner] gemeinner; 73,3 [103,14] eigen Glück und die Freuden der Ihrigen zu machen] eigen Glück zu schaffen und Freude den Ihrigen. It also introduces the following authorized changes: 88,18 [115,6] ihn] ihm; 94,1 [119,18] ahnungsweise] ahnungsweise; 96,7 [121,11] und den Moral] lacking. Pronominal words are capitalized; as Alles and Indern.

The next genuine edition, ^{that} 1816, forms an important link in the transmission of the correct text of Clarissa. Since this edition and the second ^{the} edition were both printed from the ^{same} manuscript, ¹³ any reading contained in both of these editions is thereby documented as ¹⁴ stattliche is lacking because Goethe had struck out sittliche in A¹. Murray did not know about sittliche, since he did not know A¹, and therefore could not explain why stattliche was lacking in B.

¹⁵ cf. Deuffert Goethe-Jahrbuch XIV pp. 158-177.

the one found in Goethe's copy. A description of this edition is as follows:

B¹: Goethe's Werke. Sechster Band. Original-Ausgabe. Wien, 1816. Bey Chr. Kaulpuz und C. Armbruster. Stuttgart. In der J. F. Cotta-schen Buchhandlung. Gedruckt bey Anton Strausz. It also has an engraved second title page: Goethe's Werke. VI Band. Original Ausgabe. Wien und Stuttgart. 1817. (Clariss. Ein Trauerspiel occupies pp. 423-508. The text of B¹ follows that of A¹. It agrees in the following corrections with B: 57, 19 [71, 1] stättliche lacking; 94, 1 [119, 18] abundungsweise ahnungsweise; 90, 7 [21, 11] und den Deckel lacking. The following change is an authorized correction which was not understood by the printer of B. 38, 9 [75, 10] 73, 3 [103, 14] eigen Glück und die Freuden der Thigen zu machen ^{1st} eigen Glück und die Freude der ^{2nd} Machen is the last word on the line in A¹. Goethe evidently struck out machen and put schaffen in its place on the margin. Therefore the

Thringen zu schaffen. Pronominal words and adjectives used as nouns are capitalized; as, Alles, Andere, Beyden, Trinnigste, and Loringsten. The spelling Schocolate and betruigen occurs.

Although the unauthorized reprint of the second Cotta edition has no influence on the text, it has caused confusion in modern editions, owing to the fact that some editors, because of their external similarity, have not been able to distinguish the reprint from the genuine edition. The reprint is designated a:

B²: Goethe's Werke. Sechster Band. Stuttgart und Tübingen, in der L. F. Cotta'schen Buchhandlung. Leipzig. Ein Band. pp. 381, -458. The text of B² is a reprint of that of B. It contains all the errors and changes of B mentioned above. In addition it has many ^{other} errors: 7, 14 [50, 23] Ledräng] printer of B, who did not notice the place for schaffen incorrectly put eigen Glück zu schaffen und Freude den Thringen.

gedäng; 12,9 [54,18] hieher] hieher; 13,21 [55,22] bedauern]
 bedauern; 17,4 [58,11] an der] in der; 20,9 [61,3] leicht]
 lei cht; 21,1 [61,14] sind. In] sind In; 24,4 [64,6]
 zusammenhängen] zusammen hängen; 27,10 [66,21]
 im Geschmack] in Geschmack; 43,12 [71,6] vorthefflicher]
 vortrefflicher; 43,17 [74,10] Surach?] Surach. 71,5 [101,26]
 hast. rmann] hast, rmann; 77,2 [106,15] bey'm]
 beym'; 80,23 [107,12] erwartet;] erwartet! 93,22 [119,16]
 Nachtgesicht,] Nachtgesicht! 95,23 [121,4] stören?]
 stören.

The ¹⁵ following errors of B² are quoted by
 Richard M. Meyer in the Weimer edition as
 occurring in B: 45,23 [81,1] [Ergabung] [Erzeihung]; 70,22
 [101,18-11] unüberschillen] unüberwindlich; 71,5 [108,4]
 fat] beating; 81,21 [110,33] sein] sein; 83,11 [111,13] über

¹⁵ In "Die Doppelhülle Der zweiten Cotta'schen
 Ausgabe von Goethe's Werke", Modern Language
Notes XIII, 275-280 (1916), Prof. W. Rieselmeier showed
 the relationship of B and B², and that Richard M. Meyer
 in editing Goethe used B² instead of B.

dem Gedanken] über den Gedanken.; 85,17 [112,24] Ärzte] Arzt. The following change is also incorrectly quoted as B by Meyer: 34,17 [77,12] die erste Stunden] die ersten Stunden.

In preparing the Ausgabe letzter Hand Goethe and Götting took the greatest care. However, being based on the careless second Cotta edition, as may be seen from their correspondence,¹⁶ the Ausgabe letzter Hand represents not a more correct text, but rather the sum total of all the errors of the preceding editions. The following is a brief account of the small octavo edition of the Ausgabe letzter Hand.

C'. Goethe's Werke. Vollständige Ausgabe letzter Hand. fünfter Band. Unter der hundertachtzigsten deutschen Nummer schließt die Ausgabe. statt-

¹⁶ Cf. "Briefwechsel zwischen Goethe und K. Götting in den Jahren 1824-1831" herausgegeben und mit einem Vorwort begleitet von Kuno Fischer



gart und Tübingen in der J. F. Zitt'schen Buchhandlung. 1827. Leipzig. Ein Trauerspiel. pp. 47-124. The text of C' follows that of B. It has all of the errors of B mentioned above. In addition it has a misprint on the title page; namely, letzter legter. It also introduces the following corrections: 42, 5 [18, 5] beschlossen jemanden] beschlossen jemandem; 83, 20 [II, 14] doppelten gräßlichen Meineids] doppeltes gräßliches Meineids; " 92, 8 [II, 6] unten] unten in. The spelling Madrid occurs throughout.

The following reprints of the small octavo edition are easily distinguished from the original by their date (1828). Aside from

¹⁷ In a letter to Götting, May 28, 1825, Goethe says: "ich kann mich der Flexion köstlichen Sinnes nicht entschlagen, sie ist so in mein Wissen verwebt, dass ich sie, wo nicht für recht, doch mir genöthig achten muss." Therefore doppelten gräßlichen Meineids is kept in the present edition.

this, they agree outwardly with C, also in the reproduction of minor changes in punctuation.

C²: Goethe's Werke. Vollständige Ausgabe letzter Hand. Zehnter Band. Unter der durchlauchtigsten deutschen Bundes schützenden Privilegien. Stuttgart und Tübingen, in der J. G. Cotta'schen Buchhandlung. 1828. Clavigo. Ein Trauerspiel. pp. 49-124. These reprints (C², C³) are presumably later than C, because the correction of C are also made here; as: 23, 16 [23, 23] machen. Ich] machen: ich; 38, 1 [75, 3] Vorwort] Fürwort; 42, 14 [78, 13] Vorsprecher] Fürsprecher. It also contains the following misprints: 28, 11 [67, 16] entzetzlichsten] ensetzlichen; 81, 5 [109, 17] hoffen] hoeffen. In addition it introduces one new error: 68, 16 [72, 23] ~~seiner~~

¹³ These changes are authorized corrections which were evidently made when C¹ was revised before the printing of C.

Venütherung, I meine Venütherung.¹⁴

The second of these reprinted editions is:

c³: Goethe's Werke. Vollständige Ausgabe letzter Hand. Zehnter Band. Unter der durchlauchtigsten deutschen Bundes-schützenden Privilegien. Stuttgart und Tübingen, in der J. F. Cotta'schen Buchhandlung. 1828. Leipzig. in Transscript.

pp. 49-124. The text of c³ is a reprint of that of c², and has all the errors of c² mentioned above except those on p. 28, 11 and on p. 81, 5.

c³ shows evidence of conscious corrections on the part of Goethe or Cotta, in that the abnormal spelling Madrit, found in c¹c²c, is here replaced by the normal form Madrid.

The final edition which was published during Goethe's life time is the large

¹⁴ Meyer apparently used c² in place of c¹, as he incorrectly quotes meine Venütherung c¹.

octavo of the Ausgabe letzter Hand:

C: Goethe's Werke. Vollständige Ausgabe letzter Hand. zehnter Band. Unter des durchlauchtigsten deutschen Bundes schützenden Privilegien. Stuttgart und Tübingen, in der J. J. Cotta'schen Buchhandlung. 1828. Leipzig. Ein Trauerspiel. pp. 45-123. The text of C follows that of C'. It has all the errors and changes of C' mentioned above. In addition it introduces the following corrections which have already been discussed under C² and C³: 23, 10 [63, 23] machen. [ich] machen: ich; 38, 1 [75, 3] Vorwort] Fürwort; 42, 14 [78, 13] Vorsprechen] Fürsprechen. Another authorized change is: 148, 13 [83, 20] Augenblick] Anblick. C, in turn, also introduces many new errors: 12, 1 [54, 12] Geduld, er] Geduld er; 12, 4 [54, 15] erinnere] erinne; 13, 17 [55, 22]

12^c

cf. Note 17

Ach! warum] Ach warum; 36,13 [73,24] einen
 Elenden] einem Elenden; 36,16 [73,27] und darnach]
 und und darnach; 61,5 [93,26] sie sich] sich sich;
 62,1 [14,23] hätte; geschrieben] hätte geschrieben; 63,25
 [96,2] Träume.] Träume! 65,10 [97,7] wer dir den
 Klugen Gedanken] wer dir Klugen den Gedanken;
 74,18 [104,21] dasz du ihn] dasz du die; 95,21
 [121,23] (Die Träp. stehen.) (Die Träp. stehen n.). The
 spelling Macht occurs throughout

The Weimar edition keeps the following errors which, with a few exceptions, were introduced in spurious editions and publishers' reprints of authorized editions:

7, 16 [50, 23] es so schwer] es schwer A'-CW

10, 23 [53, 13] (er schellt)] (schellt h's-CW

15, 2 [56, 23] strafen] bestrafen BB²-CW

16, 18 [58, 3] o meine Schwester] O Schwester E⁵ h'o-CW

18, 2 [51, 2] Ich hoffte, mein Herr, solche Herzen in Spanien zu finden] Ich hoffte, mein Herr, in Spanien solche Herzen zu finden E⁵ h's-CW

19, 17 [60, 4] und war] und wär' h's-CW

23, 11 [63, 18] und der] Und der h's-CW

23, 17 [63, 24] angenehmen s-A] angenehmern A'-CW

26, 2 [65, 11] jüngern] jüngsten A'-CW

26, 4 [65, 21] versehen] versehen E⁵ h's-CW

26, 7 [65, 25] denn] dann A'-CW

26, 10 [65, 27] untendessen] indessen s-CW

27, 23 [67, 5] denn] dann s-CW

28, 26 [68, 1] heiligen Versicherungen s-a B'] heiligen
Versicherungen BB²-CW

29, 24 [68, 22] diese Nachricht] die Nachricht A'-
CW

31, 15 [70, 2] rechtschaffen] rechtschaffen h's-CW

32, 1 [70, 13] (beide setzen sich wieder)] Beide
setzen sich nieder) h's-CW

32, 12 [70, 21] glauben] glaubten E⁵ h's-CW

32, 22 [71, 2] unser Gemüthe] unser Gemüther
A'-CW

33, 1 [71, 13] Augenblicke] Augenblick E⁵ h's-CW

33, 25 [71, 26] Gemälde] Gemählde s-CW

34, 4 [72, 1] Wie kannst du das enden?] lack-
ing s-CW

34, 8 [72, 4] (er läßt ihn liegen)] (läßt ihn
liegen.) h's-CW

34, 13 [72, 1] Blut zu sehen] Blut sehen s-C
W

37, 8 [74, 15] untergehen] untergehn h's-CW

37,22 [75,1] reuollen] reuervollen BB²-CW

38,9 [75,10] wenn Sie so nicht wollen] wenn Sie
nicht wollen BB²-CW

39,11 [76,4] (er klingelt] (Klingelt h'S-CW

40,3 [76,17] Madam] Madame B'C³V

40,19 [77,5] hätten] hätte. E⁵h'S-CW

42,20 [78,11] zieht sie zurück] rüht sie zurück)
E⁵h'S-CW

47,10 [82,15] ist so ~~ein~~ Bezauberndes] ist ein
Bezauberndes BB²-CW

47,18 [83,2] und] Und s-CW

48,8 [83,15-16] wiederkommt] wieder kommt E⁵h'S-
CW

50,1 [84,25] auch] auch E⁵h'S-CW

51,15 [86,3] bemerkt] begehrt E⁵h'S-CW

51,22 [86,10] und] lacking A-CW

52,12 [86,23] keine Menehlmörder] keinen
Menehlmörder A'-CW

53,17 [87,14] abendselbe] eben derselbe s-A'B-CW

53,17 [87,14] sind sie nicht abendselbe] lacking

h'S-CW

53,18 [87,20] soll] sollt' E⁵h'S-CW

53,19 [87,21] Wollten] Wollen BB²-CW

53,25 [87,27] diese Zeit] die Zeit A-CW

55,14 [89,6] (er umarmt--)] (Umarmt h'S-CW

55,15 [89,8] sagte E-C] sagt W alone

57,1 [90,8] noch kann ich Euer Freund nicht
sein] lacking h'S-CW

58,5 [91,3] Ich hasz ihn 5] Ich hass' ihn BB²-CW

59,14 [92,4] Carlos] Carlos (allein). S-CW

62,15 [94,28] von allen dem] von allem dem
E⁵h'S-CW

63,9 [95,16] darin] drein E⁵h'S-CW

64,2 [96,4] drauf] darauf E⁵h'S-CW

64,16 [96,16] zugebückt] zugebückt E⁵h'S-CW

64,26 [96,26] mächtige] mächtigere E⁵h'S-CW

66,8 [97,26] andere] andre h'S-CW

66,17 [98,6] so] lacking BB²-CW

67,16 [98,26] man fragt, man guckt] man
fragt, guckt h'S-CW

67, 19 [94, 1] stattliche] lacking B-CW

67, 21 [94, 3] blühenden] glühenden n'S-CW

68, 14 [99, 20] erschrock] erschrak h'S-CW

68, 21 [99, 27] so] so BB²-CW

68, 22 [99, 28] dir] lacking h'S-CW

69, 8 [100, 11] warmen] lacking n'S-CW

71, 7 [101, 28] (er wirft)] (wirft h'S-CW

72, 6 [102, 21] führt] fährest BB²-CW

73, 3 [103, 14] eigen Glück und Freude den Ihri-
gen zu schaffen] eigen Glück zu schaffen
und Freude den Ihnigen BB²-CW

75, 21 [105, 18] könne s] könnte BB²-CW

75, 21 [105, 18] heut] heute BB²-CW

78, 6 [107, 14] nur] Nur BB²-CW

79, 12 [108, 10] das hier ein] hier das ein BB²-CW

80, 60 [108, 22] Thüre)] Thür) E⁵h'S-CW

82, 15 [110, 17] nein. Ich] nein. Ach ich h'S-CW

83, 8 [111, 3] wenn] Wenn s-CW

83, 8 [111, 4] Wozu das?.] lacking BB²-CW

83, 15 [111, 9] (er faszt--)] (Faszt--...) h'S-CW

86, 6 [13, 8] (Sie hebt --) (Hebt ---) h'S-CW

86, 8-9 [13, 9-10] (Sie will --) (Will --) h'S-CW

86, 21 [13, 19] (Er wirft --) (Wirft ---) h'S-CW

88, 18 [15, 6] ihm] ihm B c^{1.2.3} CW

89, 21 [15, 26] (Sie fällt ---) (Fällt ---) h'S-CW

94, 8 [11, 23] (er geht -- los.) (geht -- los.) h'S-CW

95, 6 [120, 16] wenn wag] wenn wenn wag h'S-CW

96, 4 [121, 7] ist] Ist B B²-CW

98, 12 [123, 1] gelute] begleite h'S-CW

98, 12 [123, 1] dich E-C] Dich W alone

98, 18 [123, 5] abschwindet] verschwindet h'S-CW

100, 2 [124, 4] Gränze und -ach] Gränze, und -ah

E⁵ h'S-CW

100, 12 [124, 18] Ach] Ah E⁵ h'S-CW

The Weimar editions also perpetuates many errors in punctuation. These errors were introduced into the Ausgabe etzer Band than spurious editions, especially than the cheaper Göschen edition of 1787, whose punctuation the first Cotta edition adopted, and than the second Cotta edition.

B, the second Lotta edition, nearly always omits the comma before a dependent clause or phrase. ²¹ The following shows were introduced in E⁵:

18, 1 [59, 8] hoffnungsvolle Gefühl: } hoffnungsvolle
Gefühl! E⁵h'S-CW

34, 2 [71, 28] Knaben.-] Knaben - E⁵h'S-CW

40, 9 [76, 22] habe-] habe. - E⁵h'S-CW

51, 24 [86, 12] Höflings?] Höflings! E⁵h'S-CW

52, 4 [86, 20] Und, Bunker } und Bunker E⁵h'
Und Bunker S-CW

62, 5 [13, 20] Weiber, Rann] Weiber Rann E⁵h'S-CW

66, 21 [15, 5] eigenes; ich] eigenes! Ich E⁵h'S-CW

61, 10 [100, 12] stobte, munter] stobte munter E⁵
h'S-CW

89, 23 [115, 27] Hülfe!] Hülfe, E⁵h'S-CW

95, 17 [120, 26] Bahre darauf] Bahre, darauf E⁵h'S-
CW

²¹
Seuffert in "Die guten Weiber," Goethe-
Jahrbuch ~~XV~~ P. 117 showed that B frequently
omitted commas in the text of "Die guten
Weiber."

97,2 [121,25] Stimme.] Stimme!. E⁵h'S-CW

100,2 [124,4] grüne und] grüne, und E⁵h'S-CW

The following errors were introduced in h':

41,6 [77,13] Auslegung, denn] Auslegung denn h'
Auslegung h'i's-CW

46,6 [81,8] hin;] hin!. h'S-CW

47,5 [82,11] nicht wie] nicht, wie h'S-CW

51,1 [85,20] Hör' ihn!] Hör' ihn, h'i's-CW

54,6 [88,5] habe, Sie] habe Sie h'S-CW

62,24 [95,7] werden?] werden. h'S-CW

76,2 [105,22] zugehen.-] zugehen - h'S-CW

77,20 [107,4] andern.] andern! h'S-CW

80,10 [108,26] Fühl, wie] Fühl' wie h'S-CW

86,14 [113,15] dumpf so] dumpf, so h'i's-CW

The following errors were introduced in.

s:

7,3 [50,12] satt,] satt, s-CW

7,24 [51,3] Kopf,] Kopf; s-CW

14,2 [56,2] nicht,] nicht; s-CW

16,7 [57,23] gütern; s] gütern; s-CW

- 17,1 [58,8] auch. lieber S] auch! lieber s-CW
- 19,3 [59,23] befestigen, und] befestigen; und s-CW
- 27,1 [66,14] das, seiner] das seiner s-CW
- 27,13 [69,23] hinstellen: S] hinstellen; s-CW
- 32,20 [70,28] hat,] hat; s-CW
- 43,5 [78,27] Bewegung,] Bewegung; s-CW
- 47,9 [82,14] Fräsen. S] Fräsen! s-CW
- 59,13 [92,11] bist wie] bist, wie s-CW
- 59,16 [92,13] Character, das] Character das s-CW
- 62,22 [95,5] dich,] dich; s-CW
- 63,13 [95,20] hätte,] hätte; s-CW
- 67,1 [98,12] stand,] stand; s-CW
- 69,16 [100,14] versunken, ohne] versunken ohne
s-CW
- 72,8 [102,23] setzen: und] setzen, und s-CW
- 73,1 [103,12] Gewissens] Gewissens, s-CW
- 75,1 [105,1] gut,] gut; s-CW
- 77,10 [106,23] Hand,] Hand; s-CW
- 77,14 [106,27] Carlos, es] Carlos! Es s-CW
- 93,9 [114,6] Verräther!.] Verräther? s-CW

93, 11 [119, 7] Schlägt!.] Schlägt? s-CW

15, 4 [120, 14] hält, hält!.] hält! hält! s-CW

17, 22 [122, 16] Brautschnuckel.] Brautschnuck,
und s-CW

The following errors were introduced in B:

8, 7 [51, 11] ihnen, Ihnen; BB²-CW

11, 1 [52, 1] natürlich,] natürlich; BB²-CW

10, 4 [52, 24] erste, das] erste das BB²-CW

10, 7 [52, 27] weist, ich] weist ich BB²-CW

10, 13 [53, 4] nicht, dasz] nicht dasz BB²-CW

10, 14 [53, 5] muss, uns] muss uns BB²-CW

13, 2 [55, 9] auch, ich] auch ich BB²-CW

13, 4 [55, 11] leid, dasz] leid dasz BB²-CW

14, 1 [56, 1] Schwester,] Schwester! BB²-CW

15, 15 [57, 7] dünkt, sie] dünkt sie BB²-CW

18, 7 [59, 6] lassen, all] lassen all BB²-CW

18, 12 [59, 11] schwach, bis] schwach bis BB²-CW

18, 23 [59, 17] Blicken, dasz] Blicken dasz BB²-CW

14, 18 [60, 10] schuldig, als] schuldig als BB²-
CW

14,11 [60,10] pflicht, mich] pflicht mich BB²-CW

20,12 [61,5] ruhig,] ruhig; BB²-CW

20,14 [61,8] glaubte, dasz] glaubte dasz BB²-CW

21,1 [61,18] bedenken, wo] bedenken wo BB²-CW

21,7 [61,24] wissen, mit] wissen mit BB²-CW

21,16 [62,5] wünsche, dasz] wünsche dasz BB²-CW

21,21 [62,1] überwinden, dasz] überwinden dasz
BB²-CW

22,2 [62,14] sein, von] sein von BB²-CW

22,11 [62,23] entzückend, einen] entzückend
einen BB²-CW

23,7 [63,13] schreibt, als] schreibt als BB²-CW

23,12 [63,14] hat, mit] hat mit BB²-CW

23,14 [63,21] kann, die] kann die BB²-CW

24,10 [64,11] hat, die] hat die BB²-CW

24,24 [64,24] vielmehr, dasz] vielmehr dasz
BB²-CW

25,4 [65,7] unterrichtet, was] unterrichtet was
BB²-CW

26,14 [66,3] beiferten, ihm] beiferten ihm BB²-CW

27,5 [66,16] Mittel, sich] Mittel sich BB²-CW

27,12 [66,23] ermangeln, ihm] ermangeln ihm BB²-CW

27,13 [66,24] nicht, dasz] nicht dasz BB²-CW

27,15 [66,26] Hoffnung, nun] Hoffnung nun BB²-CW

27,17 [66,27] es, der] es der BB²-CW

27,22 [67,4] haben, an] haben an BB²-CW

28,8 [67,13] ihn, das] ihn das BB²-CW

29,15 [68,14] wagt, den] wagt den BB²-CW

29,19 [68,17] auf, ihm] auf ihm BB²-CW

29,20 [68,18] untertünden, etwas] untertünden
etwas BB²-CW

31,1 [69,24] gegeben, sich] gegeben sich BB²-CW

31,13 [69,28] grausamkeit, das] grausamkeit
das BB²-CW

32,8 [70,18] bin, den] bin den BB²-CW

33,19 [71,21] Schicksal,] Schicksal, BB²-CW

37,20 [74,26] mir, nicht] mir nicht BB²-CW

- 39,4 [75,26] nur, dasz] nur dasz BB²-CW
- 39,6 [75,28] sagen, dasz] sagen dasz BB²-CW
- 39,9 [76,2] Spanien und] Spanien, und BB²-CW
- 39,16 [76,8] mir, die] mir die BB²-CW
- 41,9 [77,16] achte, sie] achte sie BB²-CW
- 41,17 [77,23.24] bin, sie] bin sie BB²-CW
- 42,16 [78,14] ihr, wie] ihr wie BB²-CW
- 43,10 [79,3] gestern, dasz] gestern dasz BB²-CW
- 45,6 [80,15] an, dasz] an dasz BB²-CW
- 46,2 [81,4] größe, zu] größe zu BB²-CW
- 47,4 [82,10] mir, als] mir als BB²-CW
- 48,2 [83,10] Schwester,] Schwester; BB²-CW
- 48,4 [83,11] Sachen, wie] Sachen wie BB²-CW
- 48,7 [83,15] ward, und] ward und BB²-CW
- 48,20 [83,26] ihn, als] ihn als BB²-CW
- 48,21 [83,27] nicht, ihn] nicht ihn BB²-CW
- 48,25 [84,4] ich, dasz] ich dasz BB²-CW
- 49,10 [84,12] jetzt, da] jetzt da BB²-CW
- 49,12 [84,13] wollte, dasz] wollte dasz BB²-CW
- 49,12 [84,13] durfte,] durfte; BB²-CW

49,20 [84,20] gut, was] gut was BB²-CW

49,22 [84,22] beliebt, wiederzukehren] beliebt
wiederzukehren BB²-CW

50,7 [85,4] warten, bis] warten bis BB²-CW

51,1 [85,26] Hoffnung, die] Hoffnung die B
B²-CW

51,16 [86,5] quibet!] quibet. BB²-CW

52,1 [86,13] fühlt,] fühlt; B C¹-CW

52,1 [86,13] gut, dasz] gut dasz BB²-CW

52,2 [86,14] nur sich] nur, sich BB²-CW

52,9 [86,20] hundert, die] hundert die BB²-CW

52,12 [86,26] Mauern, die] Mauern die BB²-CW

52,19 [87,2] uns. -] uns! - BB²-CW

53,1 [87,6] grausamer,] grausamer! BB²-CW

53,2 [87,7] uns.] uns! BB²-CW

53,15 [87,18] konnte, dasz] konnte dasz BB²-CW

54,12 [88,12] erfüllen, was] erfüllen was BB²-CW

54,22 [88,18] beklagen, dasz] beklagen dasz
BB²-CW

57,15 [90,20] wünschte, es] wünschte es BB²-CW

58,6 [91,4] Acht, mit] Acht mit BB²-CW

59,14 [92,12] Zeit, dich] Zeit dich BB²-CW

61,2 [93,22] weisz, du] weisz du BB²-CW

61,9 [14,2] nichts, sich] nichts sich BB²-CW

61,1 [94,2] nichts, die] nichts die BB²-CW

61,10 [94,3] nichts, in] nichts in BB²-CW

61,22 [14,14] besch"äftigen, dich] besch"äftigen
dich BB²-CW

62,11 [94,24] unorthographisch, als] unorthographisch
als BB²-CW

62,14 [95,2] konnte, dasz] konnte dasz BB²-CW

62,21 [95,4] getragen, wie] getragen wie BB²-CW

62,23 [95,7] an, mir] an mir BB²-CW

63,15 [95,20.21] unmöglich, dasz] unmöglich
dasz BB²-CW

63,22 [95,28] vorgehn, so] vorgehn so BB²-
CW

64,3 [96,5] Vorsatze, nicht] Vorsatze nicht BB²-CW

64,10 [96,11] sitzt, ohne] sitzt ohne BB²-CW

65,6 [97,3] nicht, dasz] nicht dasz BB²-CW

65,8 [97,5] vergessen, was] vergessen was BB²-CW

65,10 [97,7] vergessen, wer] vergessen wer BB²-CW

66,6 [97,24] weißt, ich] weißt ich BB²-CW

66,12 [98,2] besitzt, ist] besitzt ist BB²-CW

66,14 [98,3] ist, scheint] ist scheint BB²-CW

66,15 [98,4] ich, dasz] ich dasz BB²-CW

66,24 [16,10] zugegangen? fragt] zugegangen,
fragt BB²-CW

69,3 [100,6] sagen, als] sagen!, als BB²-CW

69,9 [100,11] Freunden, die] Freunden die BB²-CW

70,10 [101,8] getraut, ihm] getraut ihm BB²-CW

70,16 [101,13] Bauch;] Bauch, BB²-CW

70,17 [101,14] wäre, dein] wäre dein BB²-CW

72,4 [102,19] Marien, und] Marien und BB²-CW

72,9 [102,24] mine,] mine., BB²-CW

72,12 [102,26] dich. -] dich! - BB²-CW

72,13 [102,27] Welt, als] Welt als BB²-CW

72,21 [103,6] hat, wieder] hat wieder BB²-CW

72,25 [103,10] machen, was] machen was BB²-
CW

- 73,10 [103,19] blassen, bis] blassen bis BB²-CW
 73,11 [103,21] Grösze, die] Grösze die BB²-CW
 74,25 [104,28] Clarigo.] Clarigo? BB²-CW
 75,3 [105,3] Verwirrung, in] Verwirrung in BB²-CW
 77,24 [107,8] spürt, dass.] spürt dass BB²-CW
 78,1 [107,17] wissen, wie's] wissen wie's BB²-CW
 79,20 [108,18] Bunt, was] Bunt was BB²-CW
 80,3 [108,21] stunde, die] stunde die BB²-CW
 80,21 [109,10] Freude, dass.] Freude dass. BB²-CW
 85,22 [113,2] traue, ein] traue ein BB²-CW
 87,1.11 [114,4] befragen, der] befragen der BB²-CW
 89,8 [115,13] weg,] weg; BB²-CW
 98,13.14 [123,1.2] mir.] mir! both times BB²-CW

The following errors were introduced in the Weimar edition itself.

- 28,7 [67,12] tragen:] tragen; W
 34,14 [72,10] doppelten, unerträglichem]
 doppelten unerträglichem W
 53,20 [87,22] gefährlichen, unglücklichen]
 gefährlichen unglücklichen W

79,18 [108,16] Nation,] Nation: W

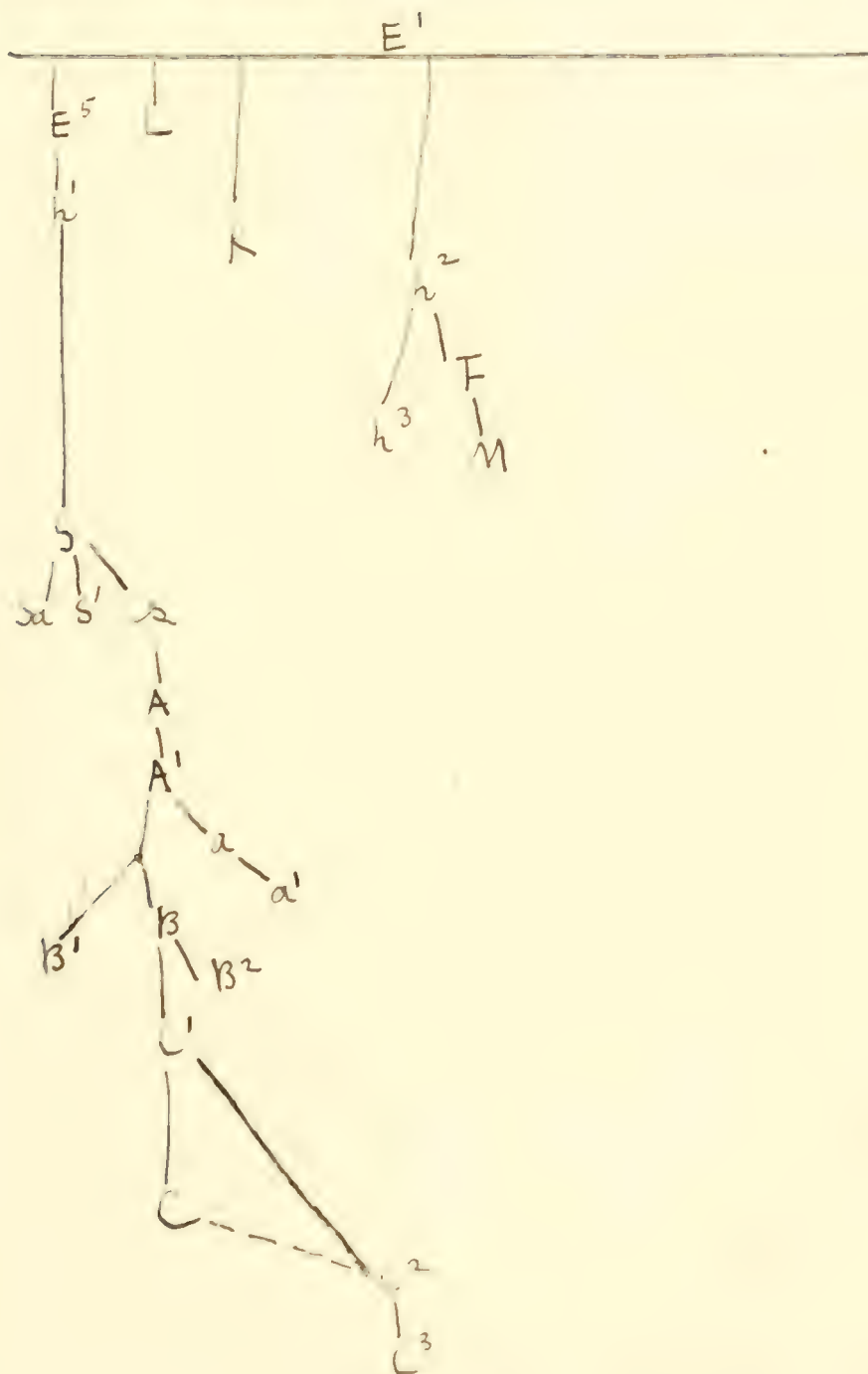
80,8 [108,24] glaubte, es] glaubte es W

80,11 [109,1] blasz;] blasz! W

82,18 [110,20] ~~unverstellten, unverdorbener]~~

~~unverstellten unverdorben - W~~

A Diagram Showing the Relationship of the
Various Solutions



Variant Readings²²

4,4 von Beaumarchais $E^{1-5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 5 Marie von
 Beaumarchais $E^{1-5}LK h^2Fh^3$, Marie, von Beaumarchais h^1 ,
linking M 6 geborne von Beaumarchais $E^{1-2-5}Lh^1k$,
 geborne von Beaumarchais $E^{3-4}h^2FMh^3$ 8 Buerko E^{1-5}
 $Lh^1kh^2FMh^3$ 10 (Der Schauplatz ist zu Madrid.) BB^2C^3
 (Der Schauplatz ist zu Madrid.) $c^{1-2}C$

First Act

5,5 Art $E^{1-5}Lh^1KFMh^3$ 6 Clarigos E^1Lh^2FM ,
 Clarigos. E^5h^1 12 Clarigo. K Schreibtische a' aufstehend)
 $E^{1-5}Lh^1$, aufstehend.) $Kh^2FMh^3ABB^1C$, aufstehend,
 5 Sa, aufstehend. ~ 13 Wirkung $E^{1-2-5}Lh^{1-2}FM$
 h^3 15 Du h^2FMh^3 Sag $E^{1-5}Lh^1S-B$ 16 jetzt $E^{1-5}h^1$,
 jetzt $LKFSSa$ 2, jetzt h^2Mh^3 , linking aa' nicht das B
 $B^2c^{1-2-3}C$ 6,4 Styl $E^{1-5}Lh^1kSa$ 2 6 mich. $BB^2c^{1-2-3}C$ 7
 7 Geschmack $E^{1-2-5}h^{1-2}$ 8 willig, aberley $E^{1-5}Lh^1kSa'$, willig, aberley²

²³ Owing to the war, I have not yet been able to
 see E^2 , E^3 , and E^4 , but have taken the readings
 for these editions from the list of variant
 readings in the Weimar edition.

FMh^3 , willig allerlei BB^2 9 Eindrücke h^1 anzunehmen,
 und $E'^5 Lh^1 K h^2 FMh^3$ 10 Mitbürgern, $E'^5 Lh^1 K h^2 FMh^3$
 und unter $LS-A'$ 11 gesagt! L 13 Styl $E'^5 Lh^1 K Ssa \sim a'$
 15 Du $h^2 FMh^3$ Doch, wenn $E'^5 Lh^1 K h^2 FMh^3 Ssa \sim$
 Clarigs. $BB^2 C^{1.2.3} C$ 16 mir L willt $E'^{1.2.4.5} h^1 k h^2 FM$,
 wilt B^2 17 Deine $h^2 FMh^3$ Du $h^2 FMh^3$ damals \sim
 $B^1 a'$ besser als B^2 18 Füssen $E'^5 Lh^1 K h^2 FMh^3$
 19 munte $h^2 FMh^3$, liebliche muntere $B^2 C$ Dich $h^2 FMh^3$
 19.20 hatte, ich $E'^5 Lh^1 K h^2 FMh^3$ 20 weis $E'^5 h^{1.2} FMh^3$
 hat L inendlicheres $h^2 Mh^3$ 21 blühendes $h^2 FMh^3$
 Ansehen $a a' BB^2 C^{1.2.3} C$ 23 vorbei $E'^5 Lh^1 K S-B^2$ ge-
 steh' $h^2 FMh^3$ Dir $h^2 FMh^3$ 24 damals $B^1 a'$
 offenerem $E'^5 Lh^1 K S-C^3$, ofnerem $h^2 FMh^3$ Herzen: B
 $B^2 C^{1.2.3} C$ 25 istz L Beyfall $E'^5 Lh^1 K S-B^2$
 7,1 Publikum $E'^5 Lh^1 K h^2 FMh^3 a BB^2$ 3 satt; $s-C$
 Du $h^2 FMh^3$ erste, meinem $E'^5 Lh^1 K h^2 FMh^3 S-a'$,
 Erste meinem $BB^2 C^{1.2.3}$, Erste, meinem B^1 4 Bey-
 fall $E'^5 Lh^1 K S-B^2$ 5 vornahm sie $BB^2 C^{1.2.3} C$
 verlassen. $E'^{1.2.5} h^1 K Ssa$ 7 Nur dünkt LM

mich wär's $E'^5 Lh'$ wär L 8 Du $h^2 FMh^3$ Dich h^2
 FMh^3 9 unsähest $h^2 FMh^3$ nichts wenn $BB^2 c^{1.2.3} C$
 10 aufm L Sand' $AA' BB'^2 c' L$ 11 Hof, da gilt's $E'^5 LK$,
 Hof, da gilt's $h'^2 FMh^3$ 12 feyern $E'^5 h' K$, Feyern L
 $a a' B' c^{1.2.3} C$ Hab $E'^5 Lh'^2 FMh^3$ ich L
 13 Nahmen L $S-B'$ 14 Hier $E'^5 Lh'^2 FMh^3 S-B^2$ hieher E'^5
 $Lh' Kh^2 FMh^3 S$ $AA' BB^2 c^{1.2.3}$ gebracht? $E'^5 Lh' Kh^2 F$
 $Mh^3 S-c^3$ Gedäng B^2 16 hält sich $BB^2 c^{1.2.3} C$ er
 schwer $A'-C$ 17 ist's L 18 ansehe den BB^2 zurück
 gelegt a' 19 Königreichs! $s-C$ 21 Carlos! $E'^5 Lh'^2 FMh^3 S$
 sa s Alles BB'^2 22 bleibe, $c^{2.3}$ 23 hinauf $E'^5 Lh'^2 FMh^3$,
 lacking K Rostet $E'^5 L$ 24 kopf; $s-C$ 8,1 Narr Kh^2
 FMh^3 , Narre! $a a'$ Deine $h^2 FMh^3$ 3 sag $E'^5 LKh^2$
 FMh^3 sie gar $E'^5 Lh' Kh^2 FMh^3$ 4 hörte $E^5 h' K S-C$
 Monathe $S sa s a' B'$ 5 vergleichen. Wie $E'^5 Lh' Kh^2 FM$
 h^3 sentimens B' 6 honetten $Lh^3 S sa s AA' a B'$
 7 Ausgeredet K ihnen; $BB^2 c^{1.2.3} C$ 8 Zeit lang
 $S s AA' a' B-c^3$ 9 bisgen $E'^5 h' Kh^2 FMh^3$, Bisgen L,
 Bisgehen $S-C$ bey $E'^5 Lh' S-B^2$ 10 Heurathge-
 danken $E'^5 Lh'^2 FMh^3$, Heurathgedanken K 11 Heurath-

vorschlägen $E'^{1-5}Lh'^{1-2}FMh^3$, Heyrathsvorschläge k
 fürchte, L sa $\sim AA'a$ 12 Auvigst! $E'^{1-5}Lh'^{1-2}K^2FMh^3$ 13
 Erinnerung h^2FMh^3B' 15 nenns L Du h^2FMh^3
 17 einmal $S-C$, einmal s , ein Mahl $a'B'$ 18 einmal
 $S-C^3$, einmal s , ein Mahl B' 20 Thor, und L
 20 sie nicht so weit treibt E^3 20-21 heurathen heu-
 rathen $E'Lh^2FM$, heurathen! heurathen E^5h' , heyrathen,
 heyrathen k, heurathen, heurathen h^3 21 erst h^2Mh^3
 zeit da c^3 22 Schwung soll, $E'^{1-5}Lh'K^2FMh^3$
 23 doch h^2FMh^3 24 zurück gelegt a' zurückgelegt
 die die Hälfte L 9, Du h^2FMh^3 natürlich; $a'B'B^2C^{1-2-3}C$
 2 Du h^2FMh^3 Du h^2FMh^3 wärst sa 4 Raserey
 $E'^{1-5}Lh'KS-C$ 5 Sieh, ich $E'^{1-5}Lh'K^2FMh^3S-C^3$ 6
 warlich $E'^{1-5}Lh'K^2FMh^3S-A'$ 7 hielte $E'^{1-5}Lh'K$
 Füßen $E'^{1-5}Lh'K^2FMh^3$ sa $E'^{1-4-5}Lh'K^2FMh^3$
 1 seyn $E'^{1-5}Lh'KS-C$ sobald k seyn $E'^{1-5}Lh'KS-C$ 11 hem
 Carlos L 12 seyn $E'^{1-5}Lh'KS-C$ 13 Du h^2FMh^3 Du h^2
 FMh^3 Dich h^2FMh^3 14 wenn du dich zu dem
 erwünschten ziele aufgeschwungen hast $E'^{1-5}Lh'K$
 h^2FMh^3 15 Du h^2FMh^3 Dein h^2FMh^3 gelte $E'^{1-5}h'$

all' a a' B' 16 Dich $h^2 F M h^3$ angesehen $h^2 F h^3$ 17 Neu-
 rath $E'^5 L h'^2 F M h^3$, Heyrath h 19 Glatt $E'^5 L h' k h^2 F M h^3$
 verschwunden; glatt a a' 21 manchmal \approx Unglück
 $E'^5 L h'$ 23 wollt $E'^5 L K h^2 F M h^3$ 10, 1 Alles $B B'^2$
 Welt, warum $E'^5 L h' k h^2 F M h^3$, Welt? warum $S a$ 2
 unsre $h^2 F M h^3 B'$ bleiben. $E'^5 L h'^2 F M h^3$ sey $E'^5 L h' k$
 $S-C$ Du $h^2 F M h^3$ 3 verlassen $E'^5 L h' k h^2 F M h^3 S-a' B'$,
 verlassen $B B^2$, verlassen $C^{1.2.3} L$ 4 Dir $h^2 F M h^3$
 erste das $B B^2 C^{1.2.3} L$ 5 umge $h^2 M h^3$ gegen über E'^5
 $L h'^2 F M$, gegen über $-K$, gegenüber $h^3 A A' a$ 7 weist,
 ich $E'^5 h' k h^2 F M h^3$, weist ich $B B^2 C^{1.2.3} L$ 8 Vorschläge,
 ein $E'^5 L h' k h^2 F M$, Vorschläge. h^3 9 Stand, mich E'^5
 $L h'^2 F M h^3$ 11 delikaten $E'^5 L h' k h^2 F M h^3$ Leute. $E'^5 L$
 $h' k h^2 F M h^3$ 12 seyn $E'^5 L h' k S-C$ 13 seyn $E'^5 L h' k$
 $S-C$ nicht das $B B^2 C^{1.2.3} L$ 14 muß uns $B C^{1.2.3} L$
 15 Wahl $M h^3$ 16 vor $E'^{2.4.5} L h' k h^2 F M h^3$ 17 bange,
 $E'^5 L h' k h^2 F M h^3$ 18 Einfluß L 19 schwarzzen h'
 brücken n' , brücken. $-K$ 23 (er schellt dem Be-
 dienten) $E'^5 L h^2$, (schellt dem Bedienten) n' , (er

schellt dem Bedienten.) $KFMh^3$, Schellt dem Bedienten. S
 $sa\ z$, (Schellt dem Bedienten.) $A-C$ 24 Drucker y . E''^5
 $LK\ z-C$, Drucker y . h^1 , Drucker y ? sa 11, 1 auch h^2F
 Mh^3 9 h^2Lh^2FM 10 $ia\ h^2Mh^3$ 4 heut' B^1 5 unterneh-
 men, das E^1 , unternehmen das $BB^2c^{1,2,3}C$ 6
 erfreute; $BB^2c^{1,2,3}C$ 8 seyn E''^5Lh^1KS-C dasz' B^1
 9 viel $c^{2,3}$ arbeiten h^2FM 11 (Ab.) $a\ a'B^1c^{1,2,3}C$ 13
 Guilbert's B^1 1 + Sophie. Guilbert K Marie von Beaumar-
 chais. $E''^5Lh^1Kh^2FMh^3$, Marie Beaumarchais sa 15 Don
 Buenco $E''^5Lh^1Kh^2FMh^3$ 16 Buenco $E''^5Lh^1Kh^2FMh^3$ 18
 sagts B^2 19 lustig, und $E''^5Lh^1Kh^2FMh^3$ $sa\ z\ ad'$
 geschwätzt h^1 23 kommt. $E''^5Lh^1KFMh^3$ 24 zwei
 E''^5Lh^1KS-C 12, 1 Geduld er C 2 Marie. (aufstehend)
 $E''^5h^1Kh^2$, Marie. (aufstehend.) LFM , Marie aufstehend.
 $Ssa\ z$, Marie (aufstehend.) a' 3 ich, diesen E''^5Lh^2
 FMh^3 $Ssa\ AA'a$ sehr h^2FMh^3 4 erinne h^2FMh^3
 erinne C 6 $ia\ h^2Mh^3$ 7 vorstellen; $z-C$ offnen
 $h^{1,2}FMh^3$ $S-C$ dreizehn E''^5Lh^1KS-C hieher schickte
 E''^5h^1K , hieher schickte h^2 $sa\ z$, hieher schickte B^2

10 grosse $E''^5 h' k h^2 F h^3$ 13 Hütgen sa Wenn $E''^5 L h' k h^2 F M h^3$
 h^3 Du $E''^5 L h'^2 F M h^3 S-L$ 14 bist $E''^5 L h' k h^2 F M h^3$ so
 $E''^5 L h'^2 F M h^3$ Vergebung: C^3 15 Deine $E''^5 L h'^2 F M h^3 S-L$
 15 Betrachtung $B B^2 C'^{2,3} L$ 16 Ein $E''^5 h'^2 F M h^3 S-L$
 17 Du $h'^2 F M h^3 S-C^2$ 19 Veräthel! $E''^5 L h' k h^2 F M h^3$
 zittere $h^2 F M h^3$ 20 zitere E^5 zittere $h^2 F M h^3$ zittere
 nicht B' 21 müsst $B B^2$ 22 weis $E''^{2,5} h' k F M h^3$
 23 Clarigo. $E^5 h'$ sa 24 Dich $E''^5 h'^2 F M h^3 S-L$
 13,1 seyn $E''^5 L h' k S-L$ Ja, L 2 auch ich $B B^2 C'^{2,3} L$
 L 3 Tränen $h^2 M$ Tränen $h^2 M$ 4 leid das
 $B B^2 C'^{2,3} L$ auch $F M$ 5 Grunde sa 6 beklag
 $E''^5 L h' k h^2 F M h^3$ mich, ich $E''^5 L k$, mich, ich h'
 8 lang $E^5 L$ unser alte sa 9 Clarigo $E''^5 L h' k$
 $h^2 F M h^3$ 10 mehr, L Was $E''^5 L h' k h^2 F M h^3$ 11 ist sa
 12 Mädgen $h^2 F M h^3$ 13 Ob $E''^5 L h' k h^2 F M h^3$ 14 unges
 $h^2 M h^3$ 15 Bueno $E''^5 L h' k h^2 F M h^3$ Gotteswillen
 Mansell $E''^{2,4,5} h' k h^2 F M h^3$, Gotteswillen. Mansell!
 16 einerley $E''^5 L h' k S-B^2$ 17 Ach warum C
 18 bedauern 20 ohne ihm k hinimmern
 $h^2 M h^3$ 21 soll- L 22 seyn $E''^5 L h' k S-L$

23 Dich $h^2 F M h^3$ 24 lernen $E'^{1.2.5} K h^2 F M h^3$ nichts -
 würdigen, L 14,1 Schwester! $B B^2 C'^{1.2.3} C$ 2 nicht; 2-L
 3 hasse! $E'^{1.5} L h' K h^2 F M h^3$ 4 manchmal 2 B'
 hassen, $E'^{1.5} L h' K h^2 F M h^3$ 5-C³ manchmal 2 B'
 5 Spanische 5-L 6 neulich, als $E'^{1.5} L h' K h^2 F M h^3$
 5-C³ begegnet hatten $E'^{1.5} h' K h^2 F M h^3$ 7 wirkte $E'^{1.5}$
 $L h' K h^2 F M h^3$ volle warme $E'^{1.5} L h' K h^2 F M h^3$ mich,
 h^3 8 zu Hause $E'^{1.5} L h' K h^2 F M h^3$ 9 ruhige kalte L
 10 her warf $S S a \approx A A' a B'$ 11 gänzenden h'
 Spanierin 5-B² 12 Herzen und $E'^{1.5} L h' K h^2 F M h^3$
 5-a griff $E'^{1.2.5} K h^2 F M h^3$ Dolch und $E'^{1.5} L h' K h^2 F M h^3$
 14 Bueno, alles $E'^{1.5} L h' K h^2 F M h^3$ 16 Mädchen $E'^{1.2.5}$
 $K h^2 F M h^3$ 14 Füßen $E'^{1.5} L h' K h^2 F M h^3$ all $E'^{1.5} L h' K h^2$
 $F M h^3$ 20 Freundlichkeit! h' all $E'^{1.5} L h' K h^2 F M h^3$
 21 hat, $E'^{1.5} L h' K h^2 F M h^3$ natte L 22 Bueno $E'^{1.5} L$
 $h' K h^2 F M h^3$ 23 einmal $S S a A A' a B B^2 C'^{1.2.3} C$, Ein-
 mal 2, einmal B' 24 Französische 5-B B^2-C
 Mädchen $h^2 F M h^3$ 25 kennt und $E'^{1.5} L h' K h^2 F M h^3$
 15,1 unser L, unsere $h^2 F M h^3$ 2 Fächer sie L

1 bestrafen $BB^2C^{1.2.3}L$ 3 sag' Schwester L , sag', Schwester
 $C^{1.2.3}L$ 8 lässt BB^2 9 nun, Lh^3 sollt L 11 solls L
 12 seyn $E'^5Lh'KS-C^3$, seyn $\cdot C$ Französin $KS-B^2$,
 Französin sa 13 Französin $KS-B^2$ seyn $E'^5Lh'K$
 $S-a$, seyn $?A-C$ 14 nehmen, $E'^5Lh'Kh^2FMh^3$
 Andern $BB^{1.2}$ 15 dünkt sie $BB^2C^{1.2.3}L$ machen LBB^2
 bey $E'^5Lh'KS-B^2$ 16 Bunker $E'^5h'KFMh^3$ feyerliche
 $E'^5Lh'K a'B^2C^{1.2.3}L$ 19 ins $E'^5Lh'K$ 21 Madit $C^{1.2}C$
 22 gewesen als $BB^2C^{1.2.3}L$ 23 ist h^2Mh^3 24 ihm K
 16,1 war, E^5h' 3 neu eingeführte E'^5LK , neu einge-
 führte a' 5 all' $a a'B'$ einzig $E^5h'KBB^2C^{1.2.3}L$
 all' $a a'B'$ 6 der siebe E^5 seyn $\cdot E'^5Lh'KS-C$
 7 nehmen sa $AA'aB'$ güter, $E'^5Lh'Kh^2FM$, güter, h^3 ,
 Güter: $s-C$ 8 hat $E'^5Lh'K$ 9 Guibert (kommt.)
 $Kh^2FMh^3Aa'BB^2$ 10 (heimlich h^3 Heimlich zu seiner
 Frau sa s , (Heimlich zu seiner Frau) C 12 (sie
 zittert E'^5K , (zittert h' , zittert sa , sie zittert s
 13 Sessel. sa s Wo? wo? h^3 $s-C$, Wo! Wo! M bringt
 $C^{2.3}$ 15 von Beaumarchais kommt E'^5Lh' , von
 Beaumarchais (kommt.) Kh^2FMh^3a' , Beaumarchais

Kommt. S Sa s, Beaumarchais (Kommt.) BB' 2

16 (von ----- zugehend.) E⁵, von ----- zustürzend. S s,

von ----- zu stürzend. Sa, (von ----- zustürzend) C²⁰³

Ältesten h²FMh³ 17 jüngsten h²FMh³ meine Schwester!

meine Schwester h²FMh³ 18 o Schwester! E⁵h', o meine

Schwester? h³, O Schwester! S-C 19 En h²FMh³

da! E^{1'5}Lh'k h²FMh³ sey E^{1'2}Lh'KS-C dank L

Du h²FMh³ 17, 1 euch; ~~lieber~~ E^{1'5}Lh'k, Euch; lieber

h²FMh³, euch! Lieber S-C 2 Dich h²FMh³

gelassener. E^{1'5}Lh', gelassner. h²FMh³ sehen L

3 gelassner. h²FM, gelassner! Kk³ Seyd E^{1'5}Lh'KS-C

Ihr h²FMh³ 4 gelassen! E^{1'5}Lh^{1'2}FMh³ Seh E^{1'5}Lh'

K h²FMh³ in der B² 5 dieser lieben E⁵ Deinen h²F

Mh³ 6 Deiner h²FMh³ 7 rurer h²FMh³ Ihr h²FMh³

8 seyde E^{1'5}Lh'KS-C Euch h²FMh³ 9 habe- und E^{1'5}

Lh'k h²FMh³, habe! und a 10 seh E^{1'5}Lh'K h²FMh³

Euch h²FMh³ hab E^{1'5}Lh'K h²FMh³ Euch h²FMh³

14 Euch h²FMh³ 15 Euch h²FMh³ 16 Bück E^{1'5}Lh'

K h²FMh³ 17 edeln S-a B-C³ Menschen E^{1'5}Lh'k

h²FMh³ 18 bey'm E^{1'5}Lh'KS-a BB' 2, bey'm a'

Unblik h' 11 bey $E'{}^5 L h' k s - B^2$ 22 seyn $E'{}^5 L h' k s - B^2$
 23 sie $E'{}^5 L k$ Alle $B B^2 C^{1,2,3} C$ 24 beschämen L
 18,1 hofte $E'{}^{4,5} L h^2 F M h^3$ Herr in Sa 2 in Spanien
 solche Herzen $E^{3,4,5} h' s - C$ 3 ihre k , Ohnge aa' ist,
 $E'{}^5 L h' k h^2 F M h^3$ angesponnt den $B B^2 C^{2,3} C$ 5 bey-
 stimmenden $E'{}^5 L h' k h^2 s - B^2$ 6 Seelen, wenn $E'{}^5 L k$
 $h^2 F M h^3$, Seelen. Wenn h' einer B' 7 Freyheit $E'{}^5$
 $L h' k s - B^2$ lassen all $B B^2 C^{1,3} C$ all 'a u' B'
 8 folgen, und L hoffnungs volle Gefühl $E' k$,
 hoffnungs volle Gefühl $E' h' s - C$ 10 giebt $E'{}^5 L h' k$,
 giebt' $h^2 F M h^3$ tiefe die $k F M$ 11 grossen $h^2 F M h^3$
 Traistüt $h^2 M h^3$ 12 taub, $E'{}^5 L h' k h^2 F M h^3$
 unsre $h^2 F M h^3$ schwach bis $B B^2 C^{1,2,3} C$ 13 da
 hinauf B' 15 auch $h^2 F M h^3$ Augenblik h' nieder! d
 16 ausser $F M$ Sie führen sie weg. Sa 2 18 Wills Sa
 die $h^2 F M h^3$ 20 Vermüthen! k 21 Marie. Sophie.
 ab) $E'{}^5 L h' k h^2 F M h^3$, Marie, Sophie u. Sa 2
 22 Beaumarchais. Mein Bruder $E'{}^5 L h' k h^2 F M$
 $h^3 s - a$ 23 Euren $h^2 F M h^3$ Blicken h' Blicken
 das $B B^2 C^{1,2,3} C$ 24 Ihr' $h^2 F M$ 24 seyd $E'{}^5 L h' k s - C$

Lasst BB^2 25 unpartheyisch $E'^5 Lh'KS-C$,
 unpartheyische h^3 14,1 Geschichte, die $E'^5 Lh^2 FMh^3$
 3 befestigen; $s-C$ 4 haben werden B

Second Act

19,8 Zweyter $E'^5 Lh'KS-C$ Akt $E'^5 Lh'Kh^2 FMh^3$
 $BB^2 C^{1,2,3}$ 10 [Läng] lucking a 11 seyn $E'^5 Lh'KS-C$
 mögen die L bey $E'^5 Lh'KS-B^2$ 14 und a'
 jetzt h' , jetzt $h^2 Mh^3$ 15 Mensch der B^2 h^2 FMh^3
 $FM BB^2$ hinussagt h' 16 zke h' 17 und h^2 FMh^3
 Und war $h^2 FMh^3$, Und wär' $s-C$ 18 schuldig als
 $BB^2 L^{1,2,3} C$ selbst] lucking $E'^5 Lh'Kh^2 FMh^3$
 14 pficht mich $BB^2 C^{1,2,3} C$ unglücklich h' 20 Mäd-
 gen $E'^5 h'^2 FMh^3$ lict. $E'^5 Lh'K$ 21 Bediente E'^5
 $Lh'Kh^2 FMh^3$ 20,1 Fähr $E'^5 Lh'Kh^2 FMh^3$ 2 ihren $s-C$
 4 Bediente $E'^5 Lh'Kh^2 FMh^3$, Bedienten h' sie E'^5
 $Lh'K$ 6 (ab.)] lucking L , ab. $s-C$ 2, (ab.) $Lh'K$ B^2
 $C^{1,2,3} C$ 7 von Bediente $E'^5 Lh'Kh^2 FMh^3$
 8 sagt h' Stühle, $L a'$ Der ----- geht. $s-C$ 2
 9 lei chit B^2 10 so wohl mein B^2 11 habe, E'^5
 $Lh'Kh^2 FMh^3$, habe er B^2 12 seyn $E'^5 Lh'KS-C$

ulug; $BB^2C^{1,2,3}C$ 13 Aussenseite $E'^5Lh'kh^2FMh^3$
 Meine Schwester, meine Schwester! $E'^5Lh'kh^2FMh^3$
 14 Du $E'Lh^2FMh^3$ glaubte dasz $BB^2C^{1,2,3}C$
 15 bist. $E'^5LKh^2FMh^3$, bist, wo h' 16 Du $E'Lh^2FMh^3$
 Grimmigste B' 17 gerochen $E'^5Lh'kh^2FMh^3$, gerächt
 2-1 Du h^2FMh^3 du, guter a a' Gott erhalt
 $E'^5Lh'^2FMh^3$ 18 Du h^2FMh^3 Augenblicke h'
 19 Mässigung $E'h^2FMh^3$, Mässigung sa
 20 entzuehen h' handle, a a' 22 Alles BB'^2
 23 iemals h^2Mh^3 , jemahls 2 a' B' 24 nehmen
 $E'^5Lh'kh^2FMh^3$ 25 einmahls 2, ein Mahl
 a' B' 21, sie K bedenken wo $BB^2C^{1,2,3}C$ sie K
 sind In B^2 2 all' h^2FMh^3 ihre $E'^5Lh'K$
 Beschützer $E'^{2,5}Lh'$ all' B' ihr K 4 geheime
 $E'^4LKh^2FMh^3$ 6 Seyn $E'^5Lh'KS-C$ sie K
 Beaumaechals h' 7 ihre K C^3 wissen mit $BB^2C^{1,2,3}C$
 welchen sa 8 beyden $E'^5Lh'k$ 5-a', Beyden BB'^2
 9 guten $E'^5Lh'kh^2FMh^3$ 5-B² 12 kommt wieder]
lacking $E'^5Lh'^2FM$, Clarigo. (tritt ein.) h³, Clarigo kommt
 wieder. 5 Sa 2, Clarigo (kommt wieder.) A' a a' B'

14 Herrn B^2 bey $E'^5 Lh'KS-B^2$ sehn $h^2 FMh^3$ 15 ge-
 schätzt $E'^{1.2.4.5} Lh'Mh^3$ 16 wünsche dasz $BB^2 C'^{1.2.3} C$
 17 seyn $E'^5 Lh'KS-C$ 19 Saint Georg $E'^5 h'Kh^2$ Ver-
 gnügen. sie L sie K 20 bey $E'^5 Lh'KS-B^2$ 21 über-
 wunden dasz $BB^2 C'^{1.2.3} C$ seyn $E'^5 Lh'KS-C$
 22, 1 Freylich $E'^5 Lh'KS-B^2$ ihnen K 2 seyn, von
 $E'^5 Lh'KS-a'$ seyn von $BB^2 C'^{1.2.3} C$ 3 sie K
 Vortreflichkeit $E'^5 Lh'Kh^2 FMh^3$ ihnen K 4 sich $h^2 F$
 $Mh^3 Ssa \sim$ 6 Majestät $h^2 Mh^3$ Seine Majestät L
 ihnen K 8 viele $E'^{1.2.5} Lh'Kh^2 FMh^3$ 9 geringe $E'^5 L$
 $h'Kh^2 FMh^3 Ssa \sim$ Publikum $E'^5 Lh'Kh^2 FMh^3 C'$
 10 unbedeutende $E'^5 Lh'Kh^2 FM Ssa \sim$ 11 Feder, $E'^5 Lh'$
 $Kh^2 FMh^3$ wünschte dasz $BB^2 C'^{1.2.3} C$ einiger-
 massen $E'' Lh'K$, einiger massen $E^5 h'$, einiger
 Massen $a'B'$ 12 Geschmacks $E'^{1.2.5} LK$, Geschmacks E^{34} ,
 Geschmacks h' 13 der Wissenschaften h^2 bey-
 tragen $E'^5 Lh'KS-B^2$ 14 sind's, L 18 öfter lak-
ing L 20 entzückend h' , entzückend einen BB^2
 $C'^{1.2.3} C$ 23 gestehn $h^2 FMh^3$ sie K 24 grades h^2
 FMh^3 25 Weges B^2 dessentwillen $E'^5 Lh'Kh^2 FMh^3$

23) sie k sehen $h^2 F M h^3$ 3 jedem $h^2 M h^3$ 4 durch-
 reize 2-L 7 schreibt als $BB^2 C^{1,2,3} L$ 8 Namen
 $E^{1,2,4} L$, Namen $h^{1,2} F M h^3$, Namen: 5 a 2 $A A' a' B'$
 Denken 20 $E''^5 L h' k h^2 F M h^3$ 9 reden. h' 10 Clarigo (macht
 -- Beugung) E' , Clarigo (macht -- Beugung.) $E^5 L k h^2$
 $F M h^3 a a' B$, Clarigo. (macht -- Beugung.) h'^3 11 Und $h'^5 L$
 besondere $h^2 F M h^3$ 12 gewusst $E' k$, gewusst BB^2 hat
 mit $BB^2 C^{1,2,3} L$ 14 verbinden: a' kann die $BB^2 C^{1,2,3} L$
 15 glänzende $E^{1,2,4,5} L h' k h^2 F M h^3$ 16 machen. $Seh E''^5$
 $L h'^2 F M h^3 S-C'$ angenehmen $E''^5 L h' k h^2 F M h^3 A'-C$
 20 kann M 21 könnte erwünschter L sein
 $E''^5 L h' k S-C$ Namen, ich $E''^5 L h' k h^2 F M$, Namen!
 9 h'^3 , Namen! ich a' 22 Hoffungen $E' L k h^2 F M h^3$
 erfüll h' 24 glücklichen $E^{1,4} h^2 F M$, glücklichen h'
 nicht, B' 25 Briefwechsel h^3 , Briefwechsel Se
 26 denen $E''^5 L h' k h^2 F M h^3$ 24,1 ihrer K 2 können,
 $E''^5 L h' k h^2 F M h^3$ nicht; Aber k 3 glück $E^{1,4} h^2 F M h^3$
 habe dasz BB^2 4 zusammen hängen $L a' B^2$
 6 einzelnen oft L 7 wird; $E''^5 L h' k h^2 F M h^3$
 sah $h^2 F M a' L^3$, sah h^3 1 holporten $E^{3,4,5} C' M h^3$

10 hat die $BB^2 C^{1,2,3} L$ andrer $h^2 F M h^3$, andrer $BB^{1,2}$ gemein-
 nützig n^1 11 machen, $E^{1,5} L h^{1,2} F M h^3$ ihre K wird $E^{1,5}$
 $L h^1 K F M h^3$ 12 glück $E^{1,2,4} h^{1,2} F M$ 13 Ansetzung $n^{1,3}$
 Produkten $E^{1,2,4,5} L h^1 K h^2 F M$, Produkte $E^3 h^3$, Produkte B^1
 15 schätzen n^1 17 Freymüthigkeit $E^5 L h^1 K S-B^2$ 14 sie, dasz
 $E^{1,5} L h^{1,2} F M h^3$ 20 a, sie, dasz K 22 Nicht als L
 Indiskretion $E^{1,5} L h^1 K h^2 F M h^3$ 24 vielmehr dasz BB^2
 $C^{1,2,5} L$ 25 etwan 5 a 26 verwenden, $E^{1,5} L h^1 K h^2 F M$
 $h^3 a^1$ 25,2 gekommen wo a 3 bey $E^{1,5} L h^1 K S-B^2$
 unzählige $E^{1,2} K h^2 F M a$ 4 Schwierigkeiten $E^{1,4,5} L h^1$
 $K h^2 F M h^3$ entgegen setzen $E^{1,5} L K h^2 F M h^3 a^1$,
 entgegen setzen n^1 6 freibriethen 5 a 2 a' bey $E^{1,5}$
 $L h^1 K S-B^2$ 9 seyn, $E^{1,5} L h^1 K S-a$, seyn, $BB^2 C^{1,2,3} L$
 unterrichtet was $BB^2 C^{1,2,3} L$ 11 ihnen K (Clarigo. LE^5
 $h^1 K h^3$ Aufmerksamkeit) $E^{1,5} h^1 M$, (Aufmerksamkeit.)
 $L K h^2 F h^3 a a^1$ Clarigo betrachtet --- Aufmerksamkeit.
 5 a, Clarigo betrachtet Saint Georges mit Aufmerk-
 samkeit. 5 a 13 Französischer 5 a 2 A a' 14 bey
 $E^{1,5} L h^1 K S-B^2$ 15 viele $E^{1,5} L h^1 K h^2 F M h^3$ 5 a 2
 16 Reichsten $h^2 F M h^3$ 17 fünfzehn $B^{1,2}$ 18 Vorschlag;

Gebt $E''^5 Lh''^2 FMh^3$, Vorschlag; Gebt K wie C zwey $E''^5 Lh'$
 KS-B² 11 Madrit $C''^2 C$ 20 beichet $h^2 Mh^3$ 21 Güte $E'h''^2$
 FM 22 hinterlasz $E''^5 Lkh^2 FM$, hinterlasz $h''^3 Ssa$ 23
 A'a, hinterlasse a' 24 spanien. $E''^5 Lh'k FMh^3$
 26,1 älteste $E'L$, älteste $h^2 FM$, 2 jüngern $h^2 Mh^3$,
 jüngsten A'-C übernahm das LK 3 Französischen
 S-a' 4 verseln $E^5 Lh' MS-L$ 5 Alles BB''² 6 abging
 $E^{3.5} Lh'M$, abging; 2' Geringsten B' 7 dann A'-C
 10 älteste $E'Lh'$, älteste $h^{2.3}$, älteste FM, älteste B'
 indessen a-C geheurathet $E''^5 Lh''^2 FMh^3$, ge-
 heurathet K 11 ohngeachtet $E''^4 Lh^2 FMh^3$, ohnerachtet
 $E^5 h'$ Glücksgüter $E^{3.4} h'$ 12 Glücks güter erhielten C³
 Aufführung, und $E''^5 Lh'kh^2 FMh^3 Ssa$ 2 14 beifer-
 ten ihren BB² $C''^{2.3} L$ 17 Clarigo. $E^5 h'k$ aufmerk-
 samer) $E''^5 h'$, aufmerkssamer.) $Lh^2 FMh^3 Aa$ a',
 Clarigo wird-aufmerkssamer. Ssa 2 18 Ohngefähr
 $E''^5 Lh''^2 FMh^3$ 14 jünger $h^2 Mh^3$ Mensch von C
 22 Clarigo. $E^5 h'k$ B, Clarigo verheir Ssa 2
 23 Gesicht und h' 24 wird.) $E''^5 Lh'kh^2 FMh^3 a$
 a'B, wird. Ssa 2 27,1 Ohngeachtet $E''^5 Lh'kh^2$

FMh^3 4 Französischen $E''^5Lh'^2FMh^3S-a'$ 5 bemerken
 h^3 Mittel sich $BB^2C''^{2,3}C$ 7 nehmen $ssa \approx AA'a'$
 B' 8 Madrit c'^2C 9 das seiner $s-C$ 10 Ge-
 schmack $E^{3,4}h'$ in Geschmack B^2 11 englischen
 $E'^5Lh'K$ 12 ermangeln ihm $BB^2C''^{2,3}C$ 13 bey-
 zustehn, $E'^5Lh'K$, beizustehn, h^2FMh^3 , beizustehn:
 ssa , beizustehn; $s-B^2$ nicht desz $BB^2C''^{2,3}C$
 14 Beyfall $E''^5Lh'KFS-B^2$ 15 Hoffnung, $E'^5Lh'Kh^2Fh^3$,
 Hoffnung nur M, Hoffnung nur $BB^2C''^{2,3}C$ 17 es
 der $BB^2C''^{2,3}C$ jüngsten h^2FMh^3B' Heurathsvorschlag
 $E'^5Lh'^2FMh^3$, Heurathsvorschlag 19 giebt E''^5Lh'
 Kh^2FMh^3 Hoffnung $E'^5Lh'Kh^2FMh^3$ sucht E''^5Lh'
 Kh^2FMh^3 Glück $E^{2,3,4}h'^2FM$ 20 machen $E'^5Lh'K$
 FMh^3 älteste $E'L$, Älteste $h^{2,3}$, Älteste FM , Älteste B'
 und $E'^5Lh'Kh^2FMh^3$ 22 haben an $BB^2C''^{2,3}C$
 23 den h^2FMh^3 , dann E^3L $s-C$ 24 Freym E'^5
 $Lh'KS-C$ 25 versagen. $E''^5Lh'Kh^2FMh^3$
 28, 1 Clarigo. $E^5h'KMh^3$, Clarigo bewegt $ssa \approx$
 s Sessel) E'^5K , Sessel.) Lh'^2FMh^3aa' , Sessel.
 $ssa \approx 3$ jüngsten h^2FMh^3B' + verschiedene h^2FMh^3

Parthien $E'^5 L h' k h^2 F M h^3 - L$, Parthien h^3 7 tragen; E'
 $L h^2 F M h^3$, tragen, $E^5 h' k$ interessiert $E''^5 L h' k h^2 F M h^3$
 Glück $E'^{-4} h'^2 F M$ 8 eigenes $h^2 F M h^3$ ihm das $B B^2$
 $C^{1.2.3} C$ 11 Clarigo (ist in der entsetzlichsten Verlegenheit)
 $E'^{1.2.4}$, Clarigo. (--- entsetzlichsten Verlegenheit.) $E^5 L k M a a'$,
 Clarigo. (--- entsetzlichsten Verlegenheit.) $h'^2 F h^3$,
 Clarigo ist -- entsetzlichsten Verlegenheit. ssa 2,
 Clarigo (--- entsetzlichsten Verlegenheit). C^2 13 Beau-
 marchais. (ganz Kalt) $E'^5 h' k$, Beaumarchais. (ganz
 Kalt.) $L h^2 F M h^3$, Beaumarchais ganz Kalt. ssa 2,
 Beaumarchais (ganz Kalt.) 2 a' 14 Glück $E'^{-4} h'^2 F M$
 15 Produktion $E'^5 L h'^2 F M h^3$ ergötzt $E'^{-4} L h'^2 F M h^3$,
 ergötzt $E^5 k$ 16 den sa 18 Augenblicke $E'^{-5} L k h^2 F M$
 a', Augenblicke h' , Augenblick' B' 21 Heimath E'^5
 $L h'^2 F M h^3$, Heyrath k 22 Endlich, h^3 23 Harren
 $E'^{-5} L h' k h^2 F M h^3$ Freundschaft Beystand h' 24 Bey-
 stand $E'^{-5} L h' k$, Beistand $h^2 F M h^3$, Beystandes $s - B'$,
 Beystandes B^2 von der Seite $E''^5 L h' k h^2 F M h^3$,
 von Seite B^2 25 Mädgen $E^5 h' F M h^3$ nach
 sechs Jahren] lacking $E'^{-5} L h' k h^2 F M h^3$ 26 heilige

$E^{1-5}Lh^1kh^2FMh^3$, heiliger $BB^2C^{1,2,3}C$ von der Seite $E^{1-5}L$
 $h^1kh^2FMh^3$ 29,2 verschwindet. - a' 3 (Clarigo, 20 Sa
 2 + ausser $E^{1-5}Lh^1kh^2FMh^3$ ist. 20 Sa 2, ist). B^2
 5 hat C^3 grosser Lh^2FMh^3 6 Aufsehen a'
 Entwicklung $E^{1-5}LK$, Entwicklung h^1 7 angesehen
 h^2FMh^3 8 zwey $E^{1-5}Lh^1KS-C$ 9 aufz $E^{1-5}LKh^2FMh^3$
 10 aufgebracht, a 11 Gönner, $E^{1-5}Lh^1kh^2FMh^3$ 12 in
 den $E^{1-5}Lh^1kh^2FMh^3$ Cabalen $E^{1-5}LKh^2FMh^3S-a'B'$
 13 initiiert $E^{1-5}Lh^1kh^2FMh^3$ 20 Sa 2 weis $E^{1-5}Lh^1kh^2FM$
 h^3 15 wagt den $BB^2C^{1,2,3}C$ die Unglücklichen $E^{1-4}Lh^1$,
 die Unglücklichen $E^5h^2FMh^3$ 16 bedrohen; $E^{1-5}Lh^1$
 kh^2FMh^3 17 ins $E^{1-5}L$ 18 löte $E^{1-5}Lh^1kh^2FMh^3$,
 biete 20 Sa 2 a'B' 19 auf ihm $BB^2C^{1,2,3}C$ 20 unter-
 stünden, $E^{1-5}Lh^1kh^2FMh^3$ unterständen etwas B
 $B^2C^{1,2,3}C$ 21 leichter, sie $E^{1-5}Lh^1K$, leichter, sie
 h^2FMh^3B' , leichter sie $B^2C^{1,2}C$ 22 Schutz $E^{1-4}h^1$
 23 seyen $E^{1-5}Lh^1K$, seyn $h^{2,3}$, seyn $S-a'B'$
 24 Mädchen $E^{3,5}h^2FMh^3$ die A^1-C 25 Konnab-
 zionen h^1 30,1 älteste $E^{1-2}L$, Älteste $h^{2,3}$,
 Älteste FM , Älteste B' 4 schönlichste $E^{1-4}Lh^{1,2}FMh^3$

schrecklichste E^5K , schrecklichste $B^1C^{1.2.3}L$ verlangte C^3
 7 Flug $E''^5Lh'Kh^2FMh^3$ Macht C''^2L 8 ich $E''^5Lh'K$
 $h^2FMh^3S-C^3$ Alles $BB^{1.2}C''^2L$ verlassen h' 10 unglück-
 liche $E^{2.3.4}h'$ 12 bewafnet 13 Entschlossenheit; a
 14 entlaufen $E''^2.4h^2$ 15 zeichnen und $E''^5Lh'Kh^2$
 FM 16 du $E'^{-5}LK$ 17 sie $E'^{-5}Lh'K$ 19 sie $E''^5Lh'K$
 22 seyn $E''^5Lh'KS-L$ Nun, um h^3 23 gültig vor h^3
 31, 3 Fehler, h^3 sie ka' 8 ihnen K jemals h^2Mh^3 ,
 jemals $sa'B^1$ 9 ihrem $E''^5Lh'Kh^2FMh^3$ gegeben
 sich $BB^2C^{1.2.3}L$, Sich ssa sa beklagen oder B^1
 achten. $E'^{-5}L$ 11 Niemals $sa'B^1$ 12 Beaumarchais.
 (aufstehend) $E'^{-5}h'Kh^2Mh^3$, Beaumarchais (aufstehend)
 $LFa a'B^1$, Beaumarchais aufstehend ssa sa warum
 Ungeheuer S 13 Du $h'^{-2}FMh^3$ Grausamkeit das B
 $B^2C^{1.2.3}L$ 14 Mädchen $E^5h^2FMh^3$ quälen! E''^5Lh'
 Kh^2FMh^3 Dich $h'^{-2}FMh^3$ 15 ändern $BB^{1.2}$
 Alle B^1 recht rechtschaffener L , rechtschaffener Kh^2
 FMh^3 rechtschaffener $h'S-L$ 16 Du h' Du? h^2F
 Mh^3 17 wüßten $E'^{-5}Lh'Kh^2FMh^3$, wüßten BB^2
 18 verhezt $E'^{-5}Lh'Kh^2FMh^3$ 19 mehrerley E''^5LK

15-C 20 genug. (zu Saint George) $E' L K h^2 M h^3$, genug!
 (zu Saint George) $E^5 h' B' C''^{2.3} C$, genug. (zu Saint George)
 F, genug! zu Saint George. 22 gehen C^3
 sie k sie K 23 Reiner L 32, 1 Clavigo (steht auf)
 (Saint George geht) E' Clavigo, (steht auf.) (Saint
 George geht) h' , Clavigo. (steht auf.) (Saint George
 geht) E^5 , Clavigo. (steht auf.) (Saint George geht.) K
 $F M h^3$ Clavigo (steht auf.) (Saint George geht.) $L h^2$,
 Clavigo steht auf. Saint George geht. 22 2,
 Clavigo (steht auf. Saint George geht.) 24' 2 sie k
 sie k 3 (beyde setzen sich wieder) $E''^5 K$, (beyde
 setzen sich nieder) L, (beyde setzen sich
 nieder) h' , (beide setzen sich nieder.) $h^2 F M h^3$,
 Beyde setzen sich nieder. 22 2, (Beyde setzen
 sich nieder.) $A-B^2$, (Beide setzen sich nieder.)
 $C''^{1.2.3} C$ 6 sie k 7 heyrathen $E''^5 L h''^4 F M h^3$,
 heyrathen k 8 bin den $B B^2 C''^{2.3} C$ Comödien-
 bruder $E''^2 L K$, Comödien=Bruder 2' 9 ent-
 wickeln h' 11 Mädchen $E^5 h^2 F M h^3$ 12 glauben,
 $E' L K h^2 F M h^3$, glaubten $E^5 h' S \sim A A' 2 2'$, glaubten

in B⁻L 13 sey E^{1'5}Lh'KS-C Beystand E^{1'5}LK¹KS-B²
 16 freiwillig E^{1'5}Lh'KS-B² bey E^{1'5}Lh'S-B² öffnen
 h²FMh³B² 19 sie] lacking E^{1'5}Lh'Kh²FMh³ 20 hat;
 2-L 21 geh E^{1'5}Lh'Kh²FMh³ Aranjonez E^{1'5}Lh'Kh³,
 Aranjonez h²FM 22 gesandter A¹-L 23 drücken h'
 Ueberrnorgen E^{1'5}Lh^{1'2}FMh³ 24 überschwänmt 5-
 25 habe] lacking E^{1'5}Lh'Kh²FMh³ Alles BB¹
 33,1 wend E^{1'5}Lh'Kh²FMh³ sie k2 Grausamste BB^{1'2}
 3 und mir Einhalt thut E^{1'5}Lh'Kh²FMh³ 6 glaub
 E^{1'5}Lh'Kh²FMh³ 7 thut E^{1'5}Lh'Kh²FMh³ ihnen 1-
 8 andre h²FMh³, Andere B¹ sie E⁵1- 9 bleib E^{1'5}
 Lh'Kh²FMh³ Augenblick E⁵S-C, Augenblick h' bey
 E^{1'5}Lh^{1'2}S-B² ihnen K 10 sie K ihnen K 11 Sie
 einer B² sie K 12 überdrüssig E^{1'5}Lh'Kh²FMh³
 13 glücklicher E^{3'4}, glücklicher h' sie : C^{2'3} sie k
 14 sehen L 15 fasz E^{1'5}Lh'Kh²FMh³, fasz' BB²C^{1'2'3}
 17 in meinen Wagen E^{1'5}Lh'Kh²FMh³, in den
 Wagen und BB²C^{1'2'3}C 18 zurück h' sie k
 19 Schicksal E^{3'4}h', Schicksal : a', Schicksal, BB²
 C^{1'2'3}C hab E^{1'5}Lh'Kh²FM 20 sie E^{1'5}Lh'K

dann $h^2 F M h^3$ unsere $h^2 F M h^3$ 21 Frühstück. $E'^5 L h' K$
 22 Beaumarchais zieht --- $S S a \sim$ 23 Schokolade, $E'^5 L$
 $h' K h^2 F M h^3$, Schokolade, $S a$, Schokolade. s , Schokolade
 $A A' a$, Schokolade. $a' B'$, Schokolade. $B B^2 c'^2 \cdot 3 C$
 24 anstossenden $E'^5 L h' K h^2 F M h^3$ 25 Gallerie $E'^5 L h' K$
 $h^2 F M h^3 S - B^2$ spazieren $S S a \sim B'$ gemähte $K s - C$
 betrachtend, $S S a \sim$ 34, 2 Knaben - $E^5 h' S - C$ 4 Wie
 kannst du das enden?] Lacking $s - C$ 5 schrecklicher
 $E'^5 L K h^2 F M h^3$, schrecklicher h' 6 Verräther $E'^5 L h' S - C$
 gestütz L (greift --- h' , Greift $S S a$, Er greift \sim
 7 Tisch) $E'^5 L h'^2 F h^3$, Tisch. $J M$, Tische. $S S a \sim$ 8 (er
 lässt ihn liegen) $E'^5 L K h'^2 \cdot 3$, gut! (lässt ihn liegen)
 h' , gut! - lässt ihn liegen. $S \sim$, gut! - lässt
 ihn liegen $S a$, gut! - (lässt ihn liegen.) $A A' a$
 $c'^2 \cdot 3 C$, gut! - (lässt ihn liegen.) $a' B'$, gut! -
 (lässt ihn liegen.) $B B^2 a$ Mord, $E'^5 L h' K h^2 F M h^3$
 10 Mord - $E' L K h^2 F M h^3$, Mord. $E^5 h'$ unglückliche h'
 11 Mädchen $E'^5 L h^2 F M h^3$ letzten h' Beystander
 $E'^5 L h' K S - B^2$ 13 edlen, $E^5 h' S - C$ Blut zu sehen!
 $E'^5 L h' K$, Blut zu sehen! $h^2 F M h^3$, Blut sehen! - $s - C$

14 doppelten, unerträglichen K doppelten und uner-
 träglichen $E^{3.4.5}h'$ 17 ersten Sie $B^{1.2}C^{1.2.3}$ (die erste
 Stunden $E^{1.2.4.5}Lh'Kh^2FMh^3S \sim A-B$ 18 mit all
 denen Reizen $E^{1.5}Lh'Kh^2FMh^3$ Reitzen $S-a'B'$ 19
 verheisset $E^5Lh'^2FMh^3BB^2$ 23 Könntest, $E^{1.5}Lh'$
 Kh^2FMh^3 24 Füßen $E^{1.5}Lh'Kh^2FMh^3$ all $E^{1.5}Lh'Kh^2$
 FMh^3 , Alles BB' 25 mir] lacking a' 35, 1 auf, in
 $E^{1.5}Lh'Kh^2FMh^3$ Hoffnung $E^{1.2}LKh^2FMh^3$ 4 sie K
 5 ihre $E^{1.5}Lh'Kh^{2.3}$ 6 Eitelkeit $E^{1.2}$ 7 all meine
 Pläne, all meine $E^{1.5}Lh'Kh^2FMh^3$ 8 Heurath $E^{1.5}Lh'K$
 h^2FM 12 seyn, $E^{1.5}Lh'K$, seyn; $S-aB-C$, -seyn; a'
 größten $E^{1.5}Lh'Kh^2FMh^3$ 13 gehoft $E^{1.2}LKh^2FMh^3$
 14 größten $E^{1.5}LKh^2FMh^3$ größten a' 15 sie both
times K 17 flößen $E^{1.5}Lh'Kh^2FMh^3$ sie K
 17.18 Kraft, Alles BB^2 , Kraft, Alles B' , Kraft alles
 $C^{1.2.3}$ 19 ihren K Füßen $E^{1.5}Lh'Kh^2FMh^3$ Helfen
 sie!] lacking h^3 sie both times 1- 20 austilgen,
 a' 21 Unglück $E^{3.4}$, Unglück Kh' sie K ihre K
 22 sie K 23 ihr, wie $E^{1.5}Lh'Kh^2FM$, ihr; wie h^3
 glücklich h' wär $E^{1.5}LKh^2FMh^3$ ihren K 24 gattinn

$S-A'a'-B^2$, Gattin, a all meiner $E'^{-5}Lh'kh^2FMh^3$
 25 erhalten! h^3 36, 2 sie K 3. sie both times K + Alles
 was BB^2 , Alles, was B' , alles was $C'^{1.2.3}C$ 5 fordere
 h^2FMh^3 , fordere, und $BB^2C'^{1.2.3}C$ sie K 7 Hartnäckig-
 keit h' 8 Klug, ich $E'^{-5}Lh'kh^2FMh^3$ ihnen K zu
 dasz $BB^2C'^{1.2.3}C$ 10 eine so weit verschlimmerte E'^{-5}
 $Lh'kh^2FMh^3$ 11 Kann, $E'^{-5}Lh'kh^2FMh^3$ 12 ihre K
 vortreflichen $E'^{-5}Lh'kh^2FMh^3$ 13 einem elenden C
 ansehen $h'S-a$ verdient, a 15 ihre K ist's h'^2
 FMh^3S-C 16 und und C ihre K 17 irgendlichen h^2Mh^3
 jugendlichen, unbesonnenen a' 18 Hitze h' sehr
 h^2FMh^3 seyn K Donna Marie a a' 20 himmlische a'
 21 unerbtlich h' 25 Clavigo. (nach --- gehend) $E''^5Lh'^{1.2.3}$,
 Clavigo. (nach --- gehend.) KFM , Clavigo nach --- gehend.
 Ssa 2, Clavigo (nach --- gehend.) B 26 greife. $E'^{-5}L$
 $h'kh^2FMh^3$ 37, 1 Beaumarchais. (gehend) $E'^{-5}Lh'^2Fh^3$,
 Beaumarchais. (gehend.) KM , Beaumarchais
 gehend. Ss , Beaumarchais (gehend.) $a'B$ 3 Clavigo.
 (ihn zurückhaltend) $E''^5Lh'^2Fh^3$, Clavigo. (ihn
 zurückhaltend.) KM , Clavigo ihn zurückhaltend. Ss ,

Largo ihn zurück haltend. sa, Largo (ihn zurück-
 haltend.) 1 B' 4 sie K 5 sie K 6 sie K beyde $E''^5 L$
 $h' k$ 5- B^2 Alle B' 7 unwiderbringlich $K A'$ verlohren
 $E''^5 L h' k h^2 F M h^3$ Müsst $E''^5 L h' k h^2 F M h^3$, Müsst $B B^2$ vor a'
 8 vor a' untergehen $h''^2 F M h^3$ 5-C 9 ihr K sollte; sa
 ihr sa 10 all B' Unglück $E^{3+4} h'$ 11- dann $E''^5 L h' k h^2$
 $F M h^3$ 12 Prienden $h^2 F M h^3$ zurückmessen $E''^5 L h' k h^2 F M h^3$,
 zurückmessen E^{3+4} , zurückmessen h' 15 sey' 2 $E''^5 L h' k$
 5-C Alles $B B^2$ 17 ihre K 18 einflöst $E''^5 L h' k$, ein-
 flöste $h^2 F M h^3$ 20 sie K mir nicht $B B^2 c^{1.2.3} L$ 21
 bin Donna $B B^2 c^{1.2.3} L$ 22 geändertem neurollen E''^5
 $L h' k h^2 F M h^3$ neurollen $B B^2 c^{1.2.3} L$ 23 übergehen.
 Bis $E''^5 L h' k h^2 F M h^3$ ihrer $E''^5 L h' k h^2 F M h^3$ feltsten
 $E''^5 L h' k h^2 F M h^3$ 38,1 Vorwort $E''^5 L h' k h^2 F M h^3$ 5-C'
 bey $E''^5 L h' k$ 5- B^2 2 lang $E''^5 L h''^2 F M h^3$ 3 Aranyoz
 $E''^5 L h' k h^3$, Aranyoz $h^2 F M$ 4 sie K wieder
 kommen $B^{1.2}$ 5 ihrem K 6 Portefeuille, $E''^5 L h' k h^2$
 $F M h^3$, Portefeuille! sa her $E''^5 L h' k h^2 F M$ 7 sie K
 ihrer K 9 sie K Sie nicht so wollen A' , sie
 nicht so wollen B' , Sie nicht wollen $B B^2 c^{1.2.3} L$

sey's $E'^5 L h' K S - C$ 10 beyden $E'^5 L h' K S - B^2$, Beyden
 $B B'^2$ 12 sie K ihre K 13 ihnen K 14 sie K un-
 glücklich E^3
 15 Clarigo (sich setzend) $E''^5 L$, Clarigo. (sich setzend)
 $h' K h^2 M h^3$, Clarigo. (sich setzend) F, Clarigo sich
 setzend. 5 Sa 2, Clarigo (sich setzend.) a' B 16 sie K
 17 gut, denn $E'^5 L h' K S$ 18 Augenblick h' länger,
 Ich h' 19 Aranjouez $E''^5 L h' K h^3$, Aranjouez $h^2 F M$
 20 ihnen K und B^1 21 gleich 22 Druckery
 $E'^5 L h' K S - C$ 23 Clarigo (nimt Papier) E'^4 , Clarigo.
 (nimt Papier) $L h''^2$, Clarigo. (nimmt Papier.) h^3 ,
 Clarigo. (nimt Papier.) K M, Clarigo nimmt Papier. 5
 Sa 2, Clarigo (nimmt Papier.) a' B 39, 4 nur das
 $B B^2 C'^2 C$ 5 anstossenden $E''^5 L h' K h^2 F M h^3$
 Gallerie $E'^5 L h' K h^2 F M h^3 S - B^2$ 6 sagen dasz $B B^2$
 $C'^2 C$ 8 Bedenklichkeiten. $E'^5 L h''^2 F M$ Bedenk-
 lichkeiten? K 9 spanien, a' $B B^2 C'^2 C$ 10 ihnen
 K 11 dann $h^{2,3}$ 12 klingelt $E'^5 L K h^2 F M h^3$,
 (Klingelt h' , Klingelt. ein Bedienter 5 Sa 2,
 (Klingelt. ein Bedienter.) A-C 12 Bedienter $E^5 h'$
 13 Such $h^2 F M h^3$ herbey $E''^5 L h' K S - B^2$ 14 Du --

Sa 2 Kommen, und $E'^5 L h' K h^2 F M S - a'$ 15 besetzen
 n' galerie.) $E'^5 L h' K h^2 F M h^3 A - B'$, galerie. Ssa 2,
 galerie). B^2 16 mir die $B B^2 C^{1.2.3} C$ 14 bitte schreiben
 L Sie wie $B B^2 C^{1.2.3}$ L sie both times 1- 20 ihnen
 K 21 Clarigo. (schreibt) $E'^5 h''^{2.3}$, Clarigo. (schreibt)
 L K F M, Clarigo schreibt. Ssa 2, Clarigo (schreibt.) a'
 23 Königs, $E' L h^2 F M h^3$, Königs $E^5 h'$, Königs. K F M
 40, 2 Bekenne $K h^2 F M B'$ 3 Madame L a' B' C³
 4 worden, $E'^5 L h''^2 F M h^3$, worden. K 5 worden a a'
 6 Ich $E^5 h' h^2 F M B'$ Mademoiselle von Bezaumarchais
all 7 ihre S-C 8 hundertfältig wiederholte E'^5
 L $h' K h^2 F M h^3 a'$, hundertfältig = wiederholte S 2 A A'a
 Heurathsversprechungen, betrogen $E'^5 L h' K h^2 F M h^3$
 9 habe. $E^5 h' K S - C$ Sie's 2 $E'^5 L h' K h^2 F M h^3$ 11 sie K
 12 davor $E'^5 L h' K h^2 F M h^3$ 15 in $h^{2.3}$ sie twice K
 17 Ihrer a' 19 Meyneids $E'^5 L h' K$, Meinendes
 $B^{1.2} C^{1.2.3}$ hätte $E^5 h'' S - C$ 41, 1 ohntadelich
 und $E'^5 L K$, untadelich und $h' c^2$, untadelich und
 $h^2 F M h^3$, untadelich und a' C³ 4 bekenne desz
 B^2 5 Reden durch B' 6 Auslegung, deren $E'^5 L h^2$

FMh^3 , Auslegung deren h' , Auslegung, der B'
 8 habe, $E''^5 Lh'Kh^2 FMh^3$ weswegen $a'B'C^3$
 9 achte sie $BB^2 C''^{2,3} C$ 11 Clarigo. (hält nine) $E''^5 h'$
 $h^{2,3}$, Clarigo. (hält nine.) $Lk FM$ Clarigo hält nine.
 $SSa \sim$, Clarigo (hält nine.) $aa'B'$ 12 sie K 13
 Zeugnis $E''^{2,4} h'Kh^2 FMh^3$ sie K freyem $E''^5 L$
 $h'KS-B^2$ 15 daz wenn $E''^5 Lh'Kh^2 FMh^3$ 16 satisfak-
 tion $E''^5 Lh'Kh^2 FMh^3$ 17 seyn $E''^5 Lh'KS-C$ bin sie
 $BB^2 C''^{2,3} C$ 18 andre $h^2 FMh^3$ erforderliche Sa 19 Meht
 $C''^2 C$ 20 Clarigo. (steht --- Bedienten sich E^5 ,
 Clarigo steht --- Bedienten sich $Sa \sim$, Clarigo
 (steht --- Bedienten sich $A-C$ 21 wegzubeyben
 und $E''^5 Lh'Kh^2 FMh^3$ ihn Sa Papier.) $E''^5 Lh'K$
 $h^2 FMh^3 aa'B$, Papier. Ich $Sa \sim$ 22 edlen $E''^5 Lh'Kh^2$
 FMh^3 42, 1 Rücksicht in h' Hofnung $E''^5 Lh'Kh^2$
 FMh^3 hab $E''^5 Lh'Kh^2 FMh^3$ 2 schimpfflichste B^2
 3 eh $h^2 FM$, eh' h^3 ich' $s h^2 FMh^3$ 4 wage, für
 $E''^5 Lh'Kh^2 FMh^3$ 5 beschlossen, jemanden $E''^5 L$
 $h'k T$, beschlossen, jemanden $h^2 Mh^3$, beschlossen,
 jemand aa' , beschlossen jemanden BB^2 , be-

schlossen, jemanden B^1 6 bey $E''^5 Lh'K S-B^2$ 7 sie
 K 8 sie K sich $h''^2 FMh^3$ Sa 10 sie K 11 sie K
 gefühlt $E''^5 Lh'Kh^2 FMh^3$ 12 Alles, Alles $B B''^2$ sie K
 13 bitte, $E''^5 Lh'Kh^2 FMh^3$ sie K ab, $E''^5 Lh'Kh^2$
 FMh^3 müsste $B B^2$ 14 andern weniger $E''^5 Lh'K$
 $h^2 FMh^3$ Versprechen $E''^5 Lh'Kh^2 FMh^3 S-C'$ 15 sie
 K id $h^2 Mh^3$ 16 sie tuie K ihr wie $B B^2 C^{1,2,3} C$
 17 haben! $E''^5 Lh'Kh^2 FMh^3$ 18 Adieu E''^2 , Adieu!
 h^3 20 sie K (er will $E''^5 Lh'Kh^2 FMh^3$ (wille h' ,
 er will Sa 2 21 hält sie zurück.) $E^{3-5} A-a'B$
 B^2-C , hält sie zurück.) h' , hält sie zurück
 Sa 2, hält sie zurück.) B^1 22 Clarigo: (allein)
 $E''^5 Lh'$, Clarigo: (allein.) $Kh^2 FMh^3$, Clarigo allein
 Sa 2, Clarigo (allein.) $A'a'B$ 24 Erklärung wie
 $h^2 FM$ 43,1 so lacking $E''^5 Lh'Kh^2 FMh^3$ 2 das
 Donnerwetter $E''^5 Lh''^2 FMh^3$ 3 Carlos kommt.
 $E' Lh'$, Carlos (kommt.) $E^5 Kh^2 FMh^3 a'B'$
 Du $E''^5 Lh^2 FMh^3 a'$ 5 Bewegung! $h^2 FMh^3$, Be-
 wegung; 2-C giebt $E''^5 Lh'K$, giebt's h^3
 bey $E''^5 Lh'K S-B^2$ von einem Sa 9 war, L

weis $E^{1-5}h'kh^2FMh^3$ 10 gestern das $h^3BB^2C^{1,2,3}C$
 erwartet, h^3 habe] lacking $E^{1-5}Lh'Kh^2FMh^3$ hielt $E^{1,2}$
 $E^{4,5}Lh'Kh^2FMh^3$ 11 Augenblick h^1 12 vortrefflicher
 $E^{1-5}Lh'Kh^2FMh^3$, vortrefflicher B^2 13 sein E^{1-5}
 $Lh'KS-C$ 14 gesponnen! FMh^3 15 hatt' $E^{1-5}Lh'Kh^2$
 FMh^3 geben $E^{1-5}Lh'^2FMh^3$ 16 hitzig der $E^{1-5}LKh^2$
 FMh^3 , hitzig h^1 17 Bursch. B^2 21 $Eu h^2FMh^3$
 23 hielt K beste $E^{1-5}Lh'Kh^2FMh^3$ $S-a'$ 44, 1 nicht B^2
 3 zweykampf $E^{1-5}Lh'KS-C$ 5 letzte h^1 , setzte h^2FM
 h^3 $a BB^{1,2}C^3$, letztere sa gescheitste, wer $E^{1-5}Lh'K$
 h^2FMh^3 , gescheitste. Wer Sa , gescheitste. Wer
 $\approx AA'a C^{1,2}C$, gescheitste. Wer $a'BB^{1,2}C^3$
 7 Frazzen h^1 foderte sa 8 ungestümm L
 9 diktirte $E^{1-5}Lh'Kh^2FMh^3$ musste BB^2 10 galleni
 $E^{1-5}Lh'Kh^2FMh^3$ $S-B^2$ hab $E^{1-5}Lh'Kh^2FMh^3$ $Sa \approx$
 12 Herchen, $E^{1-5}Lh'Kh^2FMh^3$ Hals! $E^{1-5}Lh'Kh^2FM$
 h^3 13 Heis $E^{1,2,4,5}h'kh^2FM$, Heis Lh^3 14 zwey
 $E^{1-5}Lh'KS-C$ gefängnis $E^{1,2,4,5}h'Kh^2FMh^3$
 16 Carlos, die $E^{1-5}Lh'Kh^2FMh^3$ 17 $Eu E' LKh^2FMh^3$
 19 Vermittlung $E^{1-5}Lh'K S-A'B'$ 21 Unglücklichen E^3

Unglücklichen h^1 45,1 hoffe, all $E'^{-5}Lh'Kh^2FMh^3S-a$,
 hoffe all B^1 , hoff all C Vergangne h^2FMh^3 3 mei-
 nem Augen h^1 5 Du $E'Kh^2FMh^3$ 6 geworden! E'^{-5}
 $Lh'Kh^2FM$ spüht $E'^{1.2.4.5}Lh'^{1.2}FM$ Dir $E'Kh^2FMh^3$
 an dasz $BB^2C'^{1.2.3}C$ 7 Du $E'Kh^2FMh^3$ 8 lassen,
 $E'^{1.2.5}Lh'Kh^2FM$, lassen; h^3 siehst $E'^{1.2.5}Lh'Kh^2F$
 Mh^3 Du $E'Kh^2FMh^3$ 9 einfältigangelegter h^1 ,
 einfältig = angelegter Sa Dich $E'Kh^2FMh^3$ ins E^5
 11 Heurath $E'^{1.5}Lh'Kh^2FMh^3$ 12 nicht, $E'^{-5}Lh'Kh^2FMh^3$
 15 hab- $E'^{1.5}Lh'Kh^2FMh^3$ 16 Comödien $E'^{1.2}LKFM$ 17
 gerehn h^2FMh^3 17 Landiunker $h^{2.3}$ 19 Dien
 h^2FM 20 entschlossen Marien $BB^2C'^{1.2.3}C$
 heurathen. Freywillig aus $E'^{-5}Lh'KS-BB^2$, Frei-
 willig aus h^2FM , Freiwilig, aus h^3B^1 , heurathen,
 freiwilig aus C^3 21 Trieb' $S-C^2$ Hofnung $E'^{-5}h'K$
 h^2FMh^3 22 Glückseligkeit $E^{3.4}F$, Glückseligkeit h^1
 an Sa 23 Verzeihung B^2 erhalten Und L
 24 fahr $E'^{-5}Lh'Kh^2FMh^3S-B^2$ 46,1 vormahls;
 2a' B^1 2 Ruhm den $h^3BB^2C'^{1.2.3}C$ Größe zu BB^2
 $C'^{1.2.3}C$ 4 ausfüllen, $E'^{-5}LKh^2FMh^3$, ausfüllen denn h^1 .

ausfüllen; a' theilte B² 6 leb E''⁵ Lh'Kh²FMh³ hin!
 h'S-C 10 (ab)h³ ab. Ssa z, (Ab.) a a' B' c''^{2,3} C 11 Carlos.
 (ihm E''⁵ Lh'Kh²FMh³, Carlos ihm S z, Carlos ihm
 Sa 12 schweigend) E''⁵ h'kFM, schweigend.) Lh^{2,3}
 a a'B, schweigend. Ssa z jemand h^{2,3}, jemand
 BB², einmal z a'B' 14 ab. Ssa z, (Ab.) a c''^{2,3} C

Third Act

46, 17 Akt E''⁵ Lh'Kh²FMh³ 19 Marie von Beau-
 marchais E''⁵ Lh'Kh²FMh³, Marie. Beaumarchais. B'
 Sophie. Guilbert. B' 21 gesehen E''⁵ Lh'Kh²FMh³
 mir E''⁵ Lh'Kh²FMh³ Ssa z 22 Ihn E^{3,4,5} gesehen
 h'S-C ich E''⁵ Lh'Kh²FMh³ 23 nah' Ssa B' hörte er
 h³ BB² c''^{2,3} C 47, 1 du hast ihn gesehen? Nein, ich
 kann, ich werde, nein] lacking K Du h²FMh³
 gesehen E''⁵ Lh'Kh²FMh³ + ausser FM mit der B
 B² herein tritt E''⁵ Lh'Kh²FMh³ liebt E⁵ du mit
 Sa nicht, E⁵ h'S-C 7 hat B² 8 Und E''⁵ Lh'Kh²FM
 h³ K a' nun den h²Mh³ Rückkehrenden h'g zu
 meinem Füßen E' Füßen - E''⁵ Lh'Kh²FMh³
 10 ist so was Bezauberndes Kh²FM S-a, ist was

Bezauberndes BB^2C^3 , ist was bezauberndes $c^{1.2}C$
 Anblick h' 11 in den Ton h^3 15 Es ist] lacking E^{1-5}
 $Lh'Kh^2FMh^3$ 18 Alles! alles! $E^{1.5}Lh'Kh^2FMh^3S-a'$
 Und $2AA'aC^3C$ Dir $E^{1.2}Lh'Kh^2FMh^3$ 19 einen h^2
 FMh^3 glücklichen $E^{3.4}$, glücklichen h' 20 Seiden-
 schaft, $E^{1.5}Lh'Kh^2FM$, Leidenschaft. Es h^3 Dein $E'L$
 Kh^2FMh^3 21 Unten B' 22 veranlasst BB^2
 23 einförmige, schleppende $E^{1-5}K$ 24 unterbrechen, d
 48, 1 redst $E^{1-5}Lh'Kh^2FMh^3$ 2 Schwester, $BB^2C^{1.2.3}C$
 3 Nur, meine $E^{1.5}Lh'Kh^2FMh^3S-C^3$ sehr $E^{1.5}Lh'K$
 h^2FMh^3 4 Sachen wie $BB^2C^{1.2.3}C$ Bruder Ihr E^5
 Ihr h^2FMh^3 5 allzu romantischen a'
 6 manchen gutem Sa manchem gutem K
 7 Dein $E'Lh^2FMh^3$ ward und $BB^2C^{1.2.3}C$ 8 Dich
 $E'Lh^2FMh^3$ verlies, und $E^{1.2.4.5}h'Kh^2FMh^3$, ver-
 liesz, und L , verliesz! Und $S-C^3$ wieder kommt
 $E^5h'S-C$ 9 alten C^3 Hoffnungen h^3 10 glück h'
 11 andre h^2FMh^3 , Andre $B^{1.2}$ stossen $E^{1.5}Lh'$
 Kh^2FMh^3 12 reißen $E^{1.5}h'Kh^2F$, reißen? L
 13 Dir, der $E'Lh^2FMh^3$, dir, der E^5h' Augenblick



$E^{1'2'5} L K h^2 F M h^3 S-C^3$, Augenblick $E^{3'4}$, Augenblick $K h'$
 14 Dich $E' L h^2 F M h^3$ 16 Dich $E' L h^2 F M h^3$ 17 Dir $E' h^2 F M h^3$
 Sinnen $E^{1'5} L h' K h^2 F M h^3$ 19 Widerwillen, Dein $E^{1'5} L$
 $h^{1'2} F M h^3$ dein $E^5 h' K$ 20 ihn als $B B^2 C^{1'2'3} C$
 Du $E' L$ Du's $K^2 F M h^3$ 21 Du $E' L h^2 F M h^3$ Dich
 $E' L h^2 F M h^3$ nicht ihn $B B^2 C^{1'2'3} C$ sehr $h^2 F h^3$
 22 Du $E' L h^2 F M h^3$ Rückkehr $E^{3'4} h' K$ 23 sey $E^{1'5}$
 $L h' K S-B^2$ 24 glücklich h' 25 ich das $h^3 B$
 $B^2 C^{1'2'3} C$ Du $E' L h^2 F M h^3$ Dir $E' L h^2 F M h^3$
 49, 1 so] lacking $E^{1'5} L h' K h^2 F M h^3$ wollte $E^5 L$
 wäre so $S-C$ 2 so] lacking $E^{1'5} L h' K h^2 F M h^3$
 so meine $h^2 M h^3$ 4 Dir $E' L h^{1'2} F M h^3$ 5 zu]
lacking $E^{1'5} L h' K h^2 F M h^3$ 7 Die Vögel] lacking
 $E^{1'5} L h' K h^2 F M h^3 S-a'$ Buenko $E^{1'5} L h' K h^2 F M h^3$
 8 Buenko $E^{1'5} L h' K h^2 F M h^3$ 9 quibert 1. B^2 Sie $E' L$
 $h^2 F M h^3$ sie. K 10 jetzt h' , jetzt da $L B B^2 C^{1'2'3} C$,
 jetzt $h^2 F M h^3$ 11 git S 12 Buenko $E^{1'5} L h' K h^2 F M$
 h^3 wollte das $B B^2 C^{1'2'3} C$ durfte: $B B^2 C^{1'2'3} C$
 14 Buenko $E^{1'5} L h' K h^2 F M h^3$ 15 Buenko $E^{1'5} L h' K h^2$
 $F M h^3$ seib' $S-C$ 16 bey $E^{1'5} L h' K S-B^2$ Gedanken $E^5 h'$

17 besitzen h' 20 das all $E^{1-5}Lh'Kh^2FMh^3$, Alles B'
 gut was $BB^2C^{1-2-3}C$ verborgen h^2FM 21 einmal s
 B' ein Mal a' 22 wieder zu kehren $E^{1-2-4-5}Lh'K$
 h^2FMh^3 beliebt wiederkehren $BB^2C^{1-2-3}C$ sagen:
 $E^{1-5}Lh'Kh^2FMh^3s-c^3$ jetzt $E^{1-5}L$, jetzt $h'K$, jetzt h^2
 FMh^3 just, a' 23 jetzt h' , jetzt h^2FMh^3 sie E^{1-5}
 $Lh'Kh^2FMh^3$ just, L 24 heilige $E^{1-5}Lh'Kh^2FMh^3$
 50, 2 auch $E^{3-4-5}h^{1-3}s-c$ Gebote $saa'a'B'3$ in-
 disches h^2FMh^3 6 Wieder zu kommen $E^{1-5}Lh'^2FM$
 h^3 7 jetzt? - jetzt? h' jetzt? - jetzt? h^2FMh^3 , jetzt-
 jetzt? B' Müßte $E^{1-5}LKh^2FMh^3$, Must' h' , Must'
 BB^2 warten bis $h'BB^2C^{1-2-3}C$ 8 tapfer h^2FMh^3
 10 kommen, L 11 feig' $s-c$ 12 redet, a Spanier,
 $a'B'$ 13 Ihr h^2FMh^3 14 Augenblick E^{3-4} , Augenblicke
 h' 15 Ihr h^2FMh^3 Alle B^{1-2} 18 meines Bruders
 h^2FMh^3 19 Heldenmuth $A-c$ zugehen a a'
 wünsche dasz $BB^2C^{1-2-3}C$ 20 Alles BB^{1-2} möge;
 a' wünsche dasz $BB^2C^{1-2-3}C$ 21 entschlossen
 $E^5Lh'FM$ könnte Clavigo h^3 22 denn-(lächelnd)
 $E^{1-5}Lh'A-c$, denn-(lächelnd) Kh^2FM , denn-

lächelnd Sa ~ 24 seyde $E^{1'5}Lh'KS-C$
 51,1 Hör $E^{1'5}LKh^2FMh^3$ ihn, $h'S-C$ hör $E^{1'5}Lh'Kh^2FM$
 h^3 Dich h^2FMh^3 + Dich h^2FMh^3 5 Melt Sa 7 Bu-
 enko $E^{1'5}Lh'Kh^2FMh^3$ 1 aus, B' Hoffnung $E^{1'5}h'KFM$
 h^3 Hoffnung dich $BB^2C^{1'2'3}C$ 10 Dich twice h^2FMh^3
 11 Alles $BB^{1'2}$ anwenden, um $E^{1'5}Lh'Kh^2FMh^3S-B^2$
 12 vernichten, $E^{1'5}Lh'Kh^2FM$ Bruder der FM
 13 Rückkehr h' , Rückkehr K Anyónes $E^{1'5}Lh'^3$,
 Anyónes h^2FM 14 drücken h' 15 Du h^2FMh^3
 beharrest $E^5h'KS-C$ zurückkehren $E^{3'4}h'$ zurück
 Kehren a' 16 Gilbert, $BB^2C^{1'2'3}C$ 17 Du h^2FM
 h^3 Antrag, $a a'$ 20 Deinem h^2FM , Deinen h^3 ,
 deinen S 21 entgegen, $a a'$ beyden $E^{1'5}Lh'S-B$,
 Beyden $B^{1'2}$ 22 und lacking $A-C$ Dein h^2FMh^3
 23 verlohren $E^{1'5}Lh'^2FMh^3$ 24 Höflings! $E^5h'S-C$
 52,1 all gut $E^{1'5}h'Kh^2FMh^3$ gut dasz $BB^2C^{1'2'3}$
 fühlt; $BC^{1'2'3}C$ 2 und sich $E^{1'5}Lh'Kh^2FMh^3$
 nur, sich $BB^2C^{1'2'3}C$ 4 Buenko $E^{1'4}LKh^2FMh^3$
 Und Buenko E^5h' , Und Buenco $S-C$ sie $1<$
 5 Buenko $E^{1'5}Lh'Kh^2FMh^3$ wayto $E^{1'5}Lh'FM$

6 Leben, $E'^5 Lh'Kh^2FMh^3$ hätte $E'^5 Lh'Kh^2FMh^3$
 7 bot $E'^5 Lh'Kh^2FMh^3$, both's a $\sim a'B'$ 8 schlimmer,
 $E'^5 Lh'Kh^2FMh^3$ 9 Hundert, die $h'^{2,3}$ herunter, die Sa
 hundert die $Bc'^{2,3}C$, Hundert die B^2 Hundert h'
 hundert die $Bc'^{2,3}C$, Hundert die B^2 10 türkisch
 h' , türkisch h^3 11 Burenko $E'^5 Lh'Kh^2FMh^3$ Die h^2FMh^3
 ung h^2FMh^3 12 Keinen Mordmörder $LA-C$
 13 Sold $E'^5 Lh'Kh^2FMh^3$ $S-C^3$ haben. $E'Lh^2FM$, haben
 E^2 , haben! $E^{3,4,5}h'K$ 14 Burenko $E'^5 Lh'Kh^2FMh^3$
 groz h^2FM 15 sie K durch $\sim a'$ all $E'^5 Lh'$
 Kh^2FMh^3 16 Mauern die $BB^2c'^{2,3}C$ umschließen
 $E^5 Lh'FM$ 17 Ceremoniell C^3 all $E'^5 Lh'Kh^2FMh^3$
 11 durch, und $E'^5 Lh'Kh^2FMh^3$ $S-a$ umz! $BB^2c'^{2,3}C$
 21 Clavigo (Kommt.) $h'Kh^2FMh^3$ $a a' BB^2$ Clavigo.
 Ich musz! $E'^5 Lh'Kh^2FMh^3$ $S-a$ 23 Marie. $(Kh^3$
 25 Marie thut $Sa \sim$. Schrey und $E'^5 Lh'$ Schrei
 um h^2FMh^3 , Schrey, $S-B^2$ 24 Anne) E'^5
 Anne) $Lh'Kh^2FMh^3$ $a a' BB^2$ Anne. $Sa \sim$
 53, 1 Grausamer! $BB^2c'^{2,3}C$ 2 versetzen h' sie k
 umz! $a' BB^2c'^{2,3}C$ umz. guilbert $Sa \sim$

Bunker $E'^{-5}Lh'kh^2FMh^3$ 3 ihr $E'L$ ihm $)L$
 ihr $SSa \sim$ 4 ist twice L 5 mich $Bester$
 Clavigo Sa 6 ansehen h^2FMh^3 10 sie K
 12 innere h' , innere h^2FMh^3 13 Charaktere
 geheime h' 14 sie K bleiben h^2FM
 15 einiger Zeit Sa dies $E'^{-5}Lh'kFMh^3$
 konnte dies $BB^2C^{1,2,3}L$ 16 besitzen h'
 17 eben Derselbe h^3 , eben derselbe $\sim -A'u'B-C$
 Sind sie nicht eben dieselbe?] lacking $h'S-C$
 18 sollt $E^{3,4,5}h'$, sollt h^3S-C 11 Wollen BB^2
 $C^{1,2,3}L$ 20 gefährlichen unglücklichen $E''^{-5}Lh'k$
 h^2FMh^3 21 unglücklichen h' verloren E'^{-5}
 $Lh'kh^2FMh^3$ 22 ihren C^3 23 wieder keine
 $E'^{-5}Lh'kh^2FMh^3S-C^3$ 24 ihren K Füßen
 $E'^{-5}Lh'kh^2FMh^3$ Und $E''^{-5}Lh'kh^2FMh^3Sa \sim$
 bei ich $E'^{-5}Lh'kh^2FMh^3$ 25 die $A-C$
 54,1 geschwebet, sind $E'^{-5}Lh'kh^2$, geschwebet,
 sind FM unsere Lh^2FMh^3 2 im ewigen
 $E'^{-5}Lh'kh^2FMh^3$ schrecklicher und unbe-
 zwinglicher $E'^{-2}L$, schrecklicher, E^3 , schreckli-

cher $E^5 h^1$, schrecklicher und L schrecklicher
 und $h^2 FM$ 3 eine $h^2 FM h^3$ 4 Unglücklichen h^1
 5 verschlagen! S-C 6 sie K habe sie $h^1 S-C$
 $A A' B B'^2 C'^2 C$ sie K 8 all den $E'^5 L h^1 K h^2$
 $FM h^3$ 9 hab $E'^5 L h^1 K h^2 FM$ 10 einer $h^2 FM h^3$
 unbefahren F 11 glücklichen h^1 ihren K
 Füßen $E'^5 L h^1 K h^2 FM$ 13 gelegt sehen - E'^4
 $L K h^2 F h^3$, gelegt sehen. - $E^5 h^1 M$ und K
 14 sie K alles $B B'^2$ 15 erfüllen was $B B'^2 C'^2 C$
 sie K hoffen $E'^2 L h'^2 FM h^3$ hoffen sie 16 glück
 h^1 ausgemessen L 17 düster $h^2 FM h^3$ Hof-
 nungen $E'^5 h^1 K h^2 FM h^3$ 20 rein, $E'^5 L h^1 K h^2$
 $FM h^3$ 21 unsere $h^2 FM h^3$ Schicksal $E^{3,4} L$
 22 unterbrochen, wollen $E'^5 L h^1 K h^2 FM$, unter-
 brochen; h^3 beklagen dass $B B'^2 C'^2 C$
 23 ist, La' Andern $B B'^2$ 25 stossen E'^5
 $L h^1 K$ 26 all das Vergangene $E'^5 L h^1 K$, all
 das Vergangene $h^2 FM h^3$ 55,1 edlen $E'^5 L h^1 K h^2$
 $FM h^3$ 2 glück h^1 3 Freunde! $E'^5 L h^1 S-C$ 4
 ichs L ^{sie K} 5 seyn $E'^5 L h^1 K S-C$ 6 rückerne. Ver-

binden $E^{1'2}K$, rückkehre, verbinden $E^{3'4}h'$ 1 Marie!
 (er -- nieder) $E^{1'5}L$, Marie! (wirft sich nieder) h' ,
 Marie! (er -- nieder.) Kh^2FMh^3 , Marie! er -- nieder
 5 Sa 2 8 Rennst h^3 Du $E^{1'5}h^2FMh^3$ 9 vernimmt
 $E^{1'5}Lh'Kh^2FMh^3$ Du $E^{1'5}h^2FMh^3$ 10 Herzens! L
 12 Clarigo. (Kh^3 , Clarigo springt Sa 2 fast
 BB^2 13 entzückenden Küssen) E' , entzückenden
 Küssen) E^5L , entzückenden Küssen) h' ,
 entzückenden Küssen.) Kh^2FM , entzückten
 Küssen. Sa 2, entzückten Küssen.) $A'a'a'BB^{1'2}$,
 entzückten Küssen). C sie 1- vergiebt $E^{1'5}$
 $Lh'Kh^2FMh^3$ 14 Buenko $E^{1'5}Lh'^{1'2}FMh^3$,
 Buenko.) K (umarmt h' , umarmt --- Buenco,
 Sa 2, (umarmt --- Buenco.) $A-C^2G$,
 (umarmt --- Buenco). C^3 15 sie K 16 denen
 Füßen $E^{1'5}Lh'^{1'2}FMh^3$ denen Füßen K 18
 wollen, Du $E^{1'5}Lh'^{1'2}FMh^3$, wollen, du K
 21 unser h^2FMh^3 22 ehemals 2 B'
 23 Kein Sant Jacking $h'5-C$ 5b, 1 Beau-
 marchais, tritt auf.) $E'h^2FM$, Beaumarchais.

(tritt auf.) $E^5 h'$, Beaumarchais (tritt auf) Lk ,
 Beaumarchais (kommt.) h^3 , Beaumarchais
 tritt auf. $ssa \approx$, Beaumarchais (tritt auf.) $a a'$
 $BB^2 L$ 3 Clarigo. (ihm entgegen fliegend.) $E'^5 L$,
 Clarigo. (ihm entgegenfliegend.) h' Clarigo. (ihm
 entgegen fliegend.) $Lk h^2 h^3$, Clarigo. (ihm
 entgegen fliegend.) FM , Clarigo ihm entgegen-
 fliegend. $ssa \approx$, Clarigo (ihm entgegenfliegend).
 $AA' L^{1,2,3} L$, Clarigo (ihm entgegen fliegend.)
 $a a'$, Clarigo (ihm entgegenfliegend.) BB^2
 5 vergiebt $E'^5 L h' Lk h^2 FM h^3$ 6 lässt mich,
 meine Sinnen L lässt BB^2 lässt BB^2
 Sinnen $E'^5 L h' Lk h^2 FM h^3 S-a$ 7 weg) F , Man
 -- weg. $ssa \approx$ 9 Buenco $E'^5 L h' Lk h^2 FM h^3$
 10 Dein $E' h^2 FM h^3$ Glück $E^{3,4} h'$ 11 glaube, dass E'^5
 $Lk h^3 S-B^2$, glaube, dass h' 12 Sophie. (kommt
 zurück) $E'^5 L M$, Sophie. (kommt zurück) E^3 ,
 Sophie. (kommt zurück.) h' , Sophie. (kommt
 zurück.) $Lk h^2 F h^3$, Sophie kommt zurück. ssa
 \approx Sophie kommt zurück, \approx 12 Sophie (kommt

zurück.) $a a' B B^2$ vergibt $E^{1-5} L h' k h^2 F M h^3$
 13 Strohm $E^{1-5} L h'^2 F M$ Trähnen h^2 14 schluck-
 send $E^{1-5} h'^2 F M h^3$ 15 erhöhle $S a A z' B'$ vergelt
 $E^{1-5} L K h^2 F M h^3$ 16 Ach, B^2 17 weiß $E^{1-2,3} L K h^2 F M$
 h^3 18 Clarigo. (Ihr -- Küssend). $E^{1-5} L h'$, Clarigo. (Ihr
 -- Küssend.) $K h^2 F M h^3$, Clarigo ihr -- Küssend.
 $S a$, Clarigo, ihr -- Küssend. $S a$, Clarigo (Ihr --
 Küssend.) $a a' B B^2 C$ 11 glücklichste $E^{3,4} h'$ Son-
 ne! $a a'$ 21 Beaumarchais. (umarmt ihn) $E^{1-5} h'$,
 Beaumarchais umarmt ihn. $S a z$, Beaumar-
 chais (umarmt ihn.) $a a' B B^2$ 22 auch $E^{1-5} L h'^2$
 $F M h^3$ 57, 1 Euer $E^{1-5} L h'^2 F M h^3$ seyn $E^{1-5} L h' k$
 $S-C$, sein; h^3 noch kann ich Euer Freund
 nicht seyn] lücking $h' S-C$ 2 auch $E^{1-5} L h'^2$
 $F M h^3$ seyd $E^{1-5} L h' k S-C$ Ihr $E^{1-5} L h'^2 F M h^3$
 3 sey $E^{1-5} L h' k S-C$ Alles $B B^2$ ^{4 Ihr $h^2 M h^3$} ist $E^{1-5} L h' k$
 $h^2 F M h^3$ (er nimmt's) $E^{1-5} L K h^2 F M h^3$,
 (nimmt's) h' , er nimmt's $S a z$ Brief-
 taschen zerreist's $E^{1-3,4,5} h' k h^2 F M h^3$, Brieftasche,
 zerreist's L zerreist $S a a'$ giebt's $E^{1-5} L K h^2$,

giebt's $h^1 FM$ hin. Sa \approx 8 bitte, entfernt $E'^{-5} L h^1 K$
 $h^2 FM h^3 S-C^3$ auch $E'^{-5} L h'^{-2} FM h^3$ 4 zure $E'^{-5} L h'^{-2}$
 $FM h^3$ 11 Clarigo. (sie - umarmend) $E'^{-5} L h^1 M$,
 Clarigo. (sie - umarmend.) $K h^2 F h^3$, Clarigo sie
 - umarmend. Sa \approx , Clarigo. sie - umarmend.
 Sa, Clarigo (sie - umarmend.) $BB^2 a'$ 12 wohl!
 Tausend h^3 13 (ab.) lacking h^1 , ab. Sa \approx , (Ab.)
 $a' B^1 C^{1.2.3} C$ 14 seyn $E'^{-5} L h^1 S-C$, sein! h^3
 15 wünschte es $BB^2 C^{1.2.3} C$ (lachend) $E'^{-5} L h^1 M$,
 anders, (lächelnd.) K , (lächelnd.) $h^2 F h^3$,
 Lächelnd. Sa \approx 16 Geschöpf so $BB^2 C^{1.2.3} C$
 17 Mädchen $E^5 h^2 FM h^3$, Mädchen. - B^1 11 gesandt-
 tens L 20 glückliche h^1 Heurath $E'^{-5} L h'^{-2} FM h^3$,
 Heurath L 21 verheirathete $E'^{-5} L h^1 K h^2 FM h^3$
 58, 1 Buenco $E'^{-5} L h^1 K h^2 FM h^3$ euer $E'^{-5} L h'^{-2} FM h^3$
 2 zure $E^5 F h^3$, euren S , euren $S' Sa \approx AA' aa'$
 B^1 4 Buenco $E'^{-5} L h^1 K h^2 FM h^3$ 5 Buenco $E'^{-5} L$
 $h^1 K h^2 FM h^3$ hasz S , hasz' $BB^2 C^{1.2.3} C$ nur
 einmal $h^2 FM$, einmal $\approx a' B^1$ aus $E'^{-5} L h^1$
 $L h^2 FM h^3$ 6 jüngste $h^2 M h^3$ steht mit $BB^2 C^{1.2.3} C$

7 $h'FMh^3$ 8 ab. Ssa \sim , (Ab.) $a'B'c^{1.2.3}C$
 9 melancholischer h^2FMh^3 10 Unglücksvogel h'
 lässt BB^2 11 sieht es $BB^2c^{1.2.3}C$ Alles $BB^{1.2}$
 12 gut! $h^{2.3}$ 13 war E^5 übereilt das $BB^2c^{1.2.3}C$
 14 zurückgab h' zurück gab $a'B'$ 15 lässt!
 lässt! BB^2 grillen $BB^2c^{1.2.3}C$ 16 ab. Ssa \sim
 (Ab.) $\sim a'B'c^{1.2.3}C$

Fourth Act

59,1 Akt $E^{1.5}Lh'Kh^2FMh^3$ 2 Clarigos
 Wohnung $E^{1.5}Lh'Kh^2FMh^3$ 4 Carlos allein. \sim ,
 Carlos (allein). $AA'c^{1.2.3}C$, Carlos (allein.) a'
 $BB^{1.2}$ 5 den L Menschen K 6 andre h^2FMh^3
 7 zeigt, das $E^{1.5}Lh'Kh^2FMh^3a'$ 8 Amts wegen
 $B'c^3$ setzt h' 11 thun! $E^{1.5}Lh'Kh^2FMh^3$
 Du $E'LKh^2FMh^3$ 12 hoff $E^{1.5}Lh'Kh^2FMh^3$
 13 Du $E'Lh^2FMh^3$ bist, \sim \sim sonst, h^2FMh^3
 $B'c^{2.3}$ 14 ist $E'LK$ Zeit dich $BB^2c^{1.2.3}C$
 Dich $E'Lh^2FMh^3$ 15 bey $E^{1.5}Lh'o-B^2$ Demem
 $E'Lh^2FMh^3$ 16 Charakter das \sim \sim $B-C$ Demem
 $E'Lh^2FMh^3$ 17 machen, Dich $E^{1.5}Lh'Kh^2FMh^3$

machen, dich $E^5 h' k$ muss, $2 h'$ 11 Clarigo (nach-
 denkend) $E' L h^2 F M h^3$, Clarigo. (nachdenkend.) $h' k$,
 Clarigo (nachdenkend.) $L h^2 F M h^3 a' B^2$, Clarigo
 nachdenkend. Sa ≈ 20 Clarigo. guten $E''^5 L h' k$
 $h^2 F M h^3$ Tag Carlos h' 21 gepresster guten $E''^{2,5}$
 $L h' k h^2 F M h^3$; gepresster: guten B^2 22 Du $E' L$
 $h^2 F M h^3$ Einer $h^2 F M h^3$ 60, 2 vortreffliche $E'^5 L$
 $h' k h^2 F M h^3$ 5 drauf $E'^5 L h' k h^2 F M h^3$ stücken h'
 6 Ernst. Bey $E''^5 L h' k S a$, Ernst. Bei $h^2 F M h^3$,
 Ernst, bey $\approx B^2$ 7 gestickte $E''^{2,5} L h'^2 F M h^3$,
 gestickte $E^{3,4} k$ paradien, Sa 9 glaubt E^5
 12 Feyslichkeit $E''^5 L h' k a' c'^{2,3} c$ seyn $E''^5 L$
 $h' k s - c$ 16 glück h' 17 denen $E''^5 L h' k h^2 F M h^3$
 Sa ≈ 19 meynst $A A' a$ Du $h^2 F M h^3$ 20
 denen $S a \approx 21$ steht, und liegt, und $E'^5 L k$
 $h^2 F M h^3$, steht und h' 23 Höre Carlos, $E^5 h' s - A'$
 Kan h^2 61, 1 Rückhalte h' ausstehn $F M$ 2 weis
 $E''^5 L h' k h^2 F M h^3$ weisz du $B B^2 c'^{2,3} c$ Du $h^2 F M$
 h^3 Heurath, $E'^5 L h'^2 F M h^3$, Heyrat k , Heirath, c'
 3 dimohrigeachtet $E''^2 L k h^2 F M h^3$, dem ohn-

geachtet E^3 , dem ungeachtet a , dessen ungeachtet
 a' Du $h^2 F M h^3$ 4 willst, $E'^{-5} L h^1 K h^2 F M h^3$ 5 sich sieht
 8 schlimm, wenn $E'^{-5} L h^1 K h^2 F M h^3$ 8 - B^2 Alles $B B'^2$
 gering, wenn $E'^{-5} L h^1 K h^2 F M h^3$ 9 ist, sich $B B^2$
 $c^{1.2.3} C$ nichts die $B B^2 c^{1.2.3} C$ 10 stossen KM
 nichts in $a' B B^2 c^{1.2.3} C$ 14 Mädchen $E^5 h^2 F M h^3$
 Macht $c^{1.2} C$ 15 Dich $h^2 F M h^3$ Dich $h^2 F M h^3$
 Du $h^2 F M h^3$ 18 ist's, ich a' 20 Eindruck h'
 machten als $B B^2 c^{1.2.3} C$ Du $h^2 F M h^3$ 21 giebt's
 $E'^{-5} L h^1 K$, giebt's $h^2 F M h^3$ 22 beschäftigen
 dich $B B^2 c^{1.2.3} C$ 23 Dich $h^2 F M h^3$ 62, 1 Wizz h'
 2 Dienetwille $h^2 F M h^3$ Was Krieg ich nicht
 um dienetwille für Complimente (Komplimente
 $h'^2 F M h^3$) $E'^{-5} L h^1 K h^2 F M h^3$ warlich $E'^{-5} L h^1 K$
 $h^2 F M h^3$ 5 - a 4 stumpf se noch $E'^{-5} L h^1 K$
 $h^2 F M h^3$ 5 Weiber kann $E^5 h^1 S - C$ 9 hätte ge-
 schrieben C 10 Krizlichen $E^{3.4} h^1 K$ pötgen E'^{-2}
 $E^{4.5} L h'^2 F M h^3$, pötgen; K 11 unorthographisch
 als $B B^2 c^{1.2.3} C$ 12 eines Mädchen $E'^{-4} L h^1 K$,
 eines Mädchen $E^5 h^2 F M$, eines Mädchen h^3

seyn $E''^5 L h' K S-C$ 13 Duena $E''^5 L h''^2 FM$, Donna K,
 Duena h^3 das $E''^5 L h' K S-B^2$ 14 kommen? L
 15 Du $h^2 FM h^3$ von allen am $E''^2 L h^+ FM h^3$,
 von dem allen a' 17 Dich $h^2 FM h^3$ 18 niemals
 $\alpha B'$ 19 konnte das $B B^2 C''^{2,3} C$ Du $h^2 FM h^3$
 einzigen $S-a B-C$ 20 Clarig! a' Dein $h^2 FM$
 h^3 Schicksal $E^{3,4} h'$ 21 getragen wie $B B^2 C''^{2,3} C$
 eignes; E^2 , eignes! $E^{3,4}$, eignes! $E^5 h'$, eignes
 FM , eignes! Ich $S \alpha B-C$, eignes! Ich $S a$
 22 Freund, L Dich $h^2 FM h^3$ dich; $\alpha-C$ Alle B'
 23 Du $h^2 FM h^3$ fängst $E^{2,4}$ an mit $B B^2 C''^{2,3} C$
 24 werden $h' S-C$ 25 dich $h^2 FM h^3$ se. $E''^5 L h' K S-C$
 26, 1 Brenn $E''^5 L h' K h^2 FM h^3$ 2 zehn $h^2 FM h^3 a'$
 gebaut $FM a'$ schickt h' schick $E''^5 L h' K h^2 F$
 $M h^3$ 4 Niemand B' 5 interuzien $E''^5 L h' K h^{2,3}$,
 interuzien FM selbst, $E''^5 L h' K h^2 FM h^3$ 7 Dein
 $h^2 FM h^3$ fängst $E''^4 L h^2 FM h^3$ grüßen $E^{2,3,4}$
 9 auf $E''^5 L K$ Dein $E^{3,4,5} h' S-A' B-C$, darin a'
 10 Schuld $E''^5 L h' K h^2 FM h^3 S-B' C''^{2,3}$ Du $h^2 FM h^3$
 11 was $E''^5 L h' K h^2 FM h^3$ 12 Heurath, $E''^5 L h''^2 FM$

h^3 , Heyrate K 13 hätte; s-C 15 unmöglich dass
 $B B^2 C^{1,2,3} C$ bleibt, a a' 16 Projekte $E^{1-5} L h' K B^2$,
 Punkte $h^2 M h^3$, Prouse F 17 gibt $E^{1-5} L h' K h^2$
 $F M h^3$ 22 Wert $B B^2$ Veränderung B^2 vorzuziehen
 so $B B^2 C^{1,2,3} C$ 24 Die $h^2 F M h^3$ 25 Träume! C
 b4, 1 Thurm $E^{1-5} L h' K h^2 F M h^3$ 5 a A A' a B' 2 er-
 klettere $h^2 F M h^3$ los gehe a' darauf $E^5 h' S-C$
 3 Vorsage h' Vorsätze nicht $K B B^2 C^{1,2,3} C$ ab-
 zulassen, B' + Die $h^2 F M h^3$ 5 5 Mürigkeiten
 $E^{1,2,4,5} L h' K h^2 F M h^3$ 6 wär $E^{1-5} L h' K h^2 F M h^3$
 Uebige a' $B^{1,2} C^3$ 7 besser, h', besser! $E^{1-5} L h' K$
 $h^2 F M h^3$ 8 Auch $h^2 F M h^3$ 10 sitzt h', sitzt ohne
 $K B B^2 C^{1,2,3} C$ 11 seh $E^{1-5} L K h^2 F M h^3$ nicht
 warum $C^{2,3}$ 13 König $E^{1-5} L h' K h^2 F M h^3$
 gibt $E^{1-5} L h' K h^2 F M h^3$ Nehmen s-a' B'
 14 her, a seiner $h^2 F M h^3$ 15 mit all dem
 $E^{1-5} L h' K h^2 F M h^3$ mit dem allen a' allem
 dem B' sah' h' 16 Parthie $E^{1-5} L h' K h^2 F M h^3$
 s-B² C² C Dich $h^2 F M h^3$ 17 Deine $h^2 F M h^3$
 18 zugeblinkt $E^{3,4,5} h' S-C$ 19 Die $h^2 F M h^3$

Deines $h^2 F M h^3$ 20 verschafft $E^{1'2'4'5'} L h' K h^2 F M h^3$
 um] lacking $E^{1'5'} L h' K h^2 F M h^3$ nur, um an a'
 21 zweyten $E^{5'} h' K S-C$ 23 + $u h^2 F M h^3$ segg, $at h'$
 24 herab; und $E^{1'5'} L h' K h^2 F M h^3$ 25 Du $h^2 F M h^3$
 26 mächtigere $E^{3'4'5'} h' S-C$ kann. B^2
 65,1 Du $h^2 F M h^3$ 2 treiben, 5 Sa 3 unzählliche u
 zillicht Sa Nebenschöpfung, $E' L h^2 F M h^3$,
 Nebenschöpfung $E^{5'} h' K$ gibt $E^{1'5'} L h' K h^2 F M h^3$
 5 Schusses h' 6 nicht dasz $B B^2 C^{1'2'3} C$ Herath
 $E^{1'5'} L h' K h^2 F M h^3$ bey. $E^{1'5'} L h' K S-B^2$ 7 mehr
 $h^2 F M h^3$ Du $h^2 F M h^3$ 8 Du $h^2 F M h^3$ vergessen
 was $B B^2 C^{1'2'3} C$ 9 misriethen, hast $E' L h' K h^2$
 $F M h^3$, misriethen, hast E^5 Du $h^2 F M h^3$
 10 vergessen wer $B B^2 C^{1'2'3} C$ Du $h^2 F M h^3$
 wer die klugen den Gedanken C eingab, sie
 $E^{1'5'} L h' K h^2 F M h^3$ a' 11 soll $C^{2'3}$ Du $h^2 F M h^3$
 sie die $B B^{1'2} C^{1'2'3} C$ 12 herzeihen $E^{1'2'4'5'} L h^{1'2}$
 $F M$ 14 Wenige $B B^{1'2}$ 16 Deine $h^2 F M h^3$ 17 seyn
 $E^{1'5'} L h' K S-C$ Du $h^2 F M h^3$ 18 Rath die $E^{1'5'}$
 $L h' K h^2 F M$ Du $h^2 F M h^3$ gerade z. $E^{1'2'4'5'}$



$Lh'Kh^2FMh^3$. - A'B 2. Markt $E''^5 Lh'Kh^2FMh^3$
 Markte, C^3 25 Stück K 66, 1 lasz $E''^5 Lh'Kh^2$
 FMh^3 Kammermädchen h^2FMh^3 2 hundert
 $E''^5 Lh'Kh^2FMh^3$ 3 nge; h^3 Gut der K, gut, h^3
 Gut! a a' 5 Leute! a b weißt ich $BB^2C^{1,2,3}C$
 7 Andre a $BB^{1,2}$ Beyfall $E''^5 Lh'KS-B^2$ Beyfall;
 a 8 andre $h^{1,2}FMh^3$ S-A'C^{1,2,3}C, Andre a',
 Andre $BB^{1,2}$ thut thut $BB^2C^{1,2,3}C$ sich, E''^5
 $Lh'Kh^2FMh^3$ 10 ich h^2FMh^3 bewundern oder
 a' + u h^2FMh^3 glücklich h' 11 urtheilt E''^5
 $Lh'Kh^2FMh^3$ 12 besiz, + h' besitzt ist BB^2
 $C^{1,2,3}C$ 14 ist scheint $BB^2C^{1,2,3}C$ freylich E''^5
 $Lh'KS-B^2$ dacht $E''^5 LKh^2FMh^3$ ich dasz
 $BB^2C^{1,2,3}C$ verbringe h^2FMh^3 16 seyn E''^5
 $Lh'KS-C$ dein h^2FMh^3 glück h' 17 machen,
 $E''^5 Lh'Kh^2FMh^3$ s! lucking BB^2 20 zu-
 fen B' kann. h^2FM 22 zugegangen, wird
 $C^{2,3}$ 24 gen, h' zugegangen, fragt BB^2
 $C^{1,2,3}C$ bey $E''^5 Lh'KS-B^2$ gotteswillen E''^5
 $Lh'Kh^2FMh^3$ 25 zugegangen, Sa

67, 1 Stand; h^3 s-c Abenteuer $E'^{-5} L h' K h^2 F$
 $M h^3$ eliminiere $a' B'$ 2 wüste $E'^{-5} L h' K h^2 F$
 $M h^3$, wüste $B B^2$ 3 seyn $E'^{-5} L h' K s-c$ 4 wüßig
 h' 5 das $E'^{-5} L h' K h^2 F M h^3$ 6 einer $B B'^2$ seyn
 $E'^{-5} L h' K s-c$ 7 reizend $s a' B'$ schön-L
 8 andrer $h^2 F M h^3$, andrer $B B'^2$ 9 Clarigo. $E^5 L h'$
 $K h^2 F M h^3$ Clarigo wird s s, Clarigo. wird sa
 10 Seufzer) $E'^{-5} L h' k h^2 F h^3$, Seufzer. 11 Ma $a' B B^2$,
 Seufzer. s sa s 11 eine $B B'^2$ 12 an. C^3 hab
 $E'^{-5} L h' k h^2 F M h^3$ gesehen, da $E'^{-5} L K h^2 F M h^3$,
 gesehen, Da h' , gesehen. Da s-c 14 andre $E^3 h^2$
 $F M h^3$, andre $B B'^2$ Dritte $B B'^2$ 16 man gukt E^3
 fragt gukt h' , fragt, gukt s-c gefallen E'^{-5}
 $L h' k h^2 F M h^3$ a a' sehen. $E^5 L h' s-c$ lies E'^{-5}
 $K h^2 F M h^3$ 19 sittliche $A' a a'$, stattliche] lacking
 $B B^2 C'^2 C$ 20 Spanierum s- B^2 21 glühenden
 $h' s-c$ heißen $E' L K h^2 F M h^3$ 22 Augen, all als
 die Welt $E'^{-5} L h' K h^2 F M h^3$ ring umher a
 23 werth und h' 25 Schlepstock $E^{2.3.7}$, Schlep-
 stock h' , Schlepstock s im Wind $E'^{-5} L h' K h^2 F M h^3$

68,1 machen? $E''^5 L h' K h^2 F M h^3$ 4 Franz'' im
 KS- B^2 6 weiß und roth $E^{1.2.4.5}$, weiß und roth
 E^3 , Weiß und Roth $h^{1.2} F M h^3$, Weiß und roth
 Sa 8 Bruder! a 9 pakken h' fragen, La a'
 quästioniren, und $E''^5 L h' K h^2 F M h^3 a a'$
 Clarig- (ihn --- fassend) $E''^5 h'$, Clarig- (ihn -
 --- fassend.) LM, Clarig- (ihn --- fassend.) K
 $h^{2.3}$, Clarig- (ihn --- fassend.) Fa', Clarig- (ihn
 --- fassend) Sa 2 bey. $E''^5 L h' K S-B^2$ 12
 schrecklich $E^{1.5}$, schrecklichen $E^{2.3.4} h'$
 13 Dein $h^2 F M h^3$ Dein $h^2 F M h^3$ 14 erschrak $E^{3.4}$
 $h' Ss-C$ erschrak als $B B^2 C^{1.2.3} C$, erschrak
 als C^3 widersah $E''^5 L h' K h^2 F M h^3 Ss a 2$,
 wider sah S 15 ist - a' abgezehrt. $E''^5 L h'$
 $K h^2 F M h^3 Ss a$ 16 mein, meine Schuld E''^5
 $L h' K h^2 F M h^3$ meiner Verräthery. $E''^5 L K S-C$,
 meine Verrätheri h^3 , meine Verräthery $C^{2.3}$
 18 Dein $h^2 F M h^3$ 19 Dein $h^2 F M h^3$ Tausend -
 mahl 2, tausend Mahl a' B' 20 aber ihr
 $E''^5 L h' K h^2 F M h^3$ ihr Liebhaber, ihr Liebhaber h^3

21 So $BB^2C^{1,2,3}C$ Alles, Alles $BB^{1,2}$ 22 dir]
lücking h^1S-C , Dir $h^{2,3}$ 23 deiner L, Deine
 h^2FMh^3 24 Eine h^2FMh^3 25 aus h^2FMh^3
 Betterslämpgen $E'^5Lh^1Kh^2FM$ 26 seyn E'^5
 Lh^1KS-C 69,3 Dir h^2FMh^3 sagen als E^5h^1 ,
 sagen! $BB^{1,2}C^{1,2,3}C$ 4 Als $BB^{1,2}C^{1,2,3}C$
 widersah $E'^5Lh^1Kh^2FMh^3$, wider sah, wider
 sah, B^1 8 warmen] lücking h^1S-C 1 Freunden
 die $BB^2C^{1,2,3}C$ nakken h^1 10 stebte munter
 E^5h^1S-C seyn E'^5LKS-C 11 glücklichen h^1
 spielen, $E'^5Lh^1Kh^2FMh^3$ Alles $BB^{1,2}$ vor-
 bey $E'^5Lh^1KS-B^2$ 12 ängstlich Wären h^1
 ängstlich! $E'^5Lh^1Kh^2FMh^3$ müstern E'^5L
 K , müstern's $h^{1,2}FMh^3$, müstern's BB^2
 14 Tod! und Teufel, $E'^5Lh^1Kh^2FM$, Tod und
 Teufel, h^3 Ein h^2FMh^3 15 hier h^1 heruathen
 $E'^5Lh^1Kh^2FMh^3$ 16 Clarig. $E^5h^1Kh^2Mh^3$, Clarig
 steht Sa, Clarig. steht Sa versunken ohne
 $S-A'B-C$ 17 antworten.) E'^5h^1K , antworten.) Lh^2
 FMh^3 aa', antworten. Ssa 18 verlohren E'^5

Lh' ewig. $E^{1'5}Lh'Kh^2FMh^3S-a$ 19 Leb $E^{1'5}Lh'Kh^2$
 $FMh^3S-Bc^{1'2.3}$ Bruder! $E^{1'5}Lh'Kh^2FMh^3S-Sa$ Alles B
 $B^{1'2}$ 21 Schicksal. $E^{2.3.4}h'$ Deiner h^2FMh^3 22 das
 all all! $E^{1'5}LKh^2FM$, das all! h' , das all, all! h^3 ,
 das Alles B' Sich $E^{1'5}Lh'Kh^2FMh^3$ 24 einmahl s B'
 70,1 befriedigen, $E^{1'5}Lh'Kh^2FMh^3$ Dir h^2FMh^3
 2 die indem L Deine h^2FMh^3 3 Dich h^2FM
 h^3 Anblick $E^{3.4}h'$ 6 Du h^2FMh^3 8 ansehen
 L sagen? L 9 seyn $E^{1'5}Lh'KS-C$ ins L
 10 Bokshorn $E^{2.3.4}h'$ geiagt h^2FMh^3 getraut
 ihm $BB^2C^{1'2.3}C$ 11 Spitze h' beüthen S Sa
 z a a' B' 12 schwadronirende Hofjunker $E^{1'5}$
 $Lh'K$, schwadronirende Hofjunker h^2FMh^3 ,
 schwadronirende Hofjunker S Sa z 13 Karawai
 $h^{1'2}FMh^3$ ist; $E^{1'5}LKh^2FM$ Pah, L einer BB^2
 14 rückt $E^{1'2}LK$, rückt $E^{3.4}h'$ 16 Bauch,
 $KBB^2C^{1'2.3}C$ 17 wäre dein $BB^2C^{1'2.3}C$ Dein
 h^2FMh^3 Reichtknecht L seyn $E^{1'5}Lh'S-C$
 18-20 Clarigo (der in dem ----- Strohm -----
 Hals fällt) $E^{1'4}$, Clarigo. (der in dem ----- Strohm -----

----- Hals fällt) $E^5 L h' K h^2 F M h^3$, Clarigo fällt in
 dem ----- Strom von Thränen dem --- Hals. S Sa,
 Clarigo fällt in dem ----- Strom ----- Hals. z,
 Clarigo (fällt in dem Ausbruche ----- Strome --
 --- Hals.) a' 19 Strom h^3 Tränen $h^2 F M$ 20 fällt.)
 $h^{1.2} F M h^3$ mich. h' 21 mich Freund! h^3 22 un-
 bewindlichen B^2 23 selbst, $E^{1.5} L h^{1.2} F M h^3$
 24 hofte $E^{1.2.4.5} L h^{1.2} F M h^3$, hofte K 25 iugend-
 lichen $h^2 F M h^3$ Rasereyen $E^{1.5} L h' K S-C$ die KA-C
 26 Tränen $h^2 F M$ 71, 2 seyn $E^{1.5} L h' K S-C$ hoffte,
 dich $E^{1.5} L h' K S-a'$, hofte $h^2 F M h^3$ Dich $h^2 F M h^3$
 4 sehn $h^2 F M h^3$ Du $h^2 F M h^3$ ehemals $h^2 F M h^3$,
 ehemals z B' . in meinem Busen E^3 5 hast,
 Ermanne B^2 Ermanne K Dich $h^2 F M h^3$ 6 Er-
 manne K 7 (er wirft $E^{1.5} L K h^2 F M$, (wirft $h' C^3$,
 Wirft S Sa z, (Wirft A-C 8 Sessel) $E^{1.5} K$, Sessel.)
 $h' L h^2 F M h^3 a a' B^{1.2} c^{1.2.3} C$, Sessel. S Sa z 9 Die
 $h^2 F M h^3$ Du $h^2 F M h^3$ 10 Du $h^2 F M h^3$ Deinem h^2
 $F M h^3$ 11 Deinen $h^2 F M h^3$ 12 glücklich h'
 mustest $B B^2$ 13 Du $h^2 F M h^3$ Grösse $E' K h^2 F$

Mh^3 14 Grösse $E'Kh^2FMh^3$ 15 andere $E'^{1-5}Lh'K$,
 Andre BB^{1-2} 16 Dein h^2FMh^3 grösser $E'Kh^2FMh^3$
 17 anderer ihr's $E'^{1-5}K$, anderer ihr's $Lh'^{1-2}FMh^3$
 anderer Herzen: da, Ander Herzen; BB^{1-2} Du h^2FMh^3
 18 Dich h^2FMh^3 setzen h' 20 Du h^2FMh^3
 mit all deinen $E'^{1-5}Lh'Kh^2FMh^3$ Deinen h^2FMh^3
 21 gemeinen B 22 Dich h^2FMh^3 dich. $E'^{1-5}Lh'K$,
 Dich. h^2FMh^3 23 Clavigo. $E^5h'Mh^3$, Clavigo
 richtet SSa an und $BB^2C^{1-2-3}C$ 24 eine
 Hand $h'S-C$ 25 aufaszt) E^5K , aufaszt. SSa ,
 aufaszt.) a' , aufaszt.) $BB^2C^{1-2-3}C$ 26 Auf, auf
 $E'^{1-5}Lh'Kh^2FMh^3$ 72,1 entschliesse $E'LK h^2FMh^3$
 Dich h^2FMh^3 Alles BB^{1-2} bey $E'^{1-5}Lh'K$ $S-B^2$
 2 setzen h' sagen, hier $E'LK h^2FM$, sagen,
 hier $E^{3-5}h'$, sagen: Hier $s-a'$ zwey $E'^{1-5}Lh'K$
 $S-C$ 3 gleicher h' Schalen, entweder $E'^{1-5}Lh'$
 Kh^2FMh^3 Du h^2FMh^3 heurtheilt $E'^{1-5}Lh'Kh^2F$
 Mh^3 4 Marien und $BB^2C^{1-2-3}C$ Dein h^2FMh^3
 h^3 Glück h' 6 Du h^2FMh^3 führest $BB^2C^{1-2-3}C$
 7 Deinen h^2FMh^3 8 ziele $E'Kh^2FM$ Alles BB^{1-2}

bey $E'^5 L h' K S - B^2$ setzen h' , setzen $s - a B - C$
 9 sagen, die $E'^5 L h' K h^2 F M h^3$ sagen: Die $s - B^2 C^2$
 eine; $B B^2 C^{1.2.3} C$ keinen $h^2 F M h^3$ 10 beyden $E'^5 L h'$
 $K S - B^2$ schaden $E'^5 L h' K h^2 F M h^3$ 12 entschlüsse
 $E'^5 L h' K h^2 F M h^3$ dich- $E' E K$; Dich- $h^2 F M h^3$,
 dich $B B^2 - C^{1.2.3} C$ dich. 20 h' 13 Welt als $B B^2$
 $C^{1.2.3} C$ unentschlüssener $h^2 F M h^3$ 14 zweien E'^5
 $L h' K h^2 F M h^3$ 5a zweien $s - C$ beyde $E'^5 L h' K$
 $S - B^2$ 15.16 dasz keine andere Vereinigung ihrer
 möglich ist $E'^5 L h' K h^2 F M h^3$ 16 andere $h^2 F M$
 17 ihm peinigten h^3 18 gib $E'^5 L h' K h^2 F M h^3$
 Deine $h^2 F M h^3$ 19 glück h' 21 hat wieder $B B^2 C^{1.2.3} C$
 22 machen; h^3 23 Wirksamkeit $E'^5 L h' K h^2 F M h^3$
 24 Alles $B B^{1.2}$ 25 machen was $B B^2 C^{1.2.3} C$
 gemisse $E' L K h^2 F M h^3$ 26 glück h' Beyfall E'^5
 $L h' K S - B^2$ 73,1 Gewissen, $s - C$ 2 gewahrt h'
 3 sind ein $B^2 C^{1.2.3} C$ glück h' sich ihr eigen
 glück und die Freuden der Ihnge zu machen
 $E'^5 L h' K h^2 F M h^3$, eigen glück zu schaffen
 und Freuden den Ihngen - $B B^2 C^{1.2.3} C$ 4 machen-

$E^5 h' S s a \sim A A' a$ Entschliesse $E' L K h^2 F M h^3$ 5 dich,
 $E'^5 L h' K$, Dich, $h^2 F M h^3$ Du $h^2 F M h^3$ guter A-C
7 Deiner $h^2 F M h^3$ 8 Deines $h^2 F M h^3$ Muthes E^5
Muthes a' 9 Bei $h^2 F M h^3$ 10 blasen bis $B B^2 C^{1,2,3} C$
in Flamme h^3 11 glück h' grösse $E' L K h^2 F M h^3$
Grösze die $B B^2 C^{1,2,3} C$ Dich $h^2 F M h^3$ 12 Bei $h^2 F M h^3$
13 dichterischen $h^2 F M h^3$ vormahlen, $E'^5 L h' K h^2 F M$,
vormalen, h^3 , vormalen, a 14 Bei $h^2 F M h^3$
15 Deiner $h^2 F M h^3$ stunden $E'^5 L h' K h^2 F M$ 16 Fran-
zösische $S s a \sim A A' a$ Bei $h^2 F M h^3$ Sinnen $E'^5 L K$
 $h^2 F M h^3$ 17 sey $E'^5 L h' K S-C$ 18 Deinen $h^2 F M h^3$
straks h' 19 und $S a$ sehn $h^2 F M h^3$ Deine h^2
 $F M h^3$ 20 grossen $E' L K h^2 F M h^3$ 21 Dich $h^2 F M h^3$
ausserordentliche $E' L h^2 F M h^3$ 22 darin L ausser-
ordentliche $E' L h^2 F M h^3$ 24 abgehen! h' , abgehen
 $h^2 F M h^3$ 25 grossen $E' L K h^2 F M h^3$ überschuh h^2
 $F M h^3$ 26 erhalten sich $S a$ 74,1 geringere $S a$
2 vernachlässigt $E'^5 L h' K$ 4 Staate warum
 h' staate? a' 10 machen; B^2 11 athemzug
und B' Du $h^2 F M h^3$ 12 sey $E'^5 L h' K S-B^2$

Dir $h^2 FMh^3$ 13 Dir $h^2 FMh^3$ Dich $h^2 FMh^3$
 14 ietzigen $h^2 FMh^3$ 15 jäckgen $E'^{1-5} LK h^2 FMh^3$, jäck-
 gen h^1 16 Du $h^2 FMh^3$ bescheidne $h^2 FMh^3$ madrit
 - Mädggen $h^2 FMh^3$ arme] ucking $E'^{1-5} Lh^1 K$
 $h^2 FMh^3$ SSa ~ 17 Dich $h^2 FMh^3$ Du $h^2 FMh^3$
 18 Du $h^2 FMh^3$ dasz du dir C 19 andre h^2
 $FMh^3 C^{1.2.3} C$, Andre $BB^{1.2}$ 20 Deines $h^2 FMh^3$
 22 machen, - $E'^{1-5} Lh^1 K h^2 FMh^3$ Dir $h^2 FMh^3$
 Deinem $h^2 FMh^3$ 23 Deines $h^2 FMh^3$ 24 Dich
 $h^2 FMh^3$ dreyzig $E'^{1-5} Lh^1 S-C$ 25 lehrt $E'^{1.2} LK$
 $h^2 FMh^3$ hat. $E'^{1-5} Lh^1 K h^2 FM$ clavigo. S-a'B'
 Clavigo? $BB^2 C^{1.2.3} C$ 75, 1 all' a'B' gut; ~-C
 2 Du $h^2 FMh^3$ seyn $E'^{1-5} Lh^1 KS-C$ 3 Verwirrung
 in $BB^2 C^{1.2.3} C$ 4 schaff $E'^{1-5} Lh^1 K h^2 FMh^3$ ~-C
 stecken h^1 gib $E'^{1-5} Lh^1 K h^2 FMh^3$ 7 Mach $E'^{1-5} Lh^1 K$
 $h^2 FMh^3$ 9 Du $h^2 FMh^3$ 11 Du $h^2 FMh^3$ 12 Du $h^2 FM$
 h^3 zurück $E^{3.4} h^1$ 14 hab $E'^{1-5} Lh^1 K h^2 FMh^3$ 16 Treff-
 lich, Trefflich! $E'^{1-5} Lh^1 K h^2 FMh^3$, Trefflich, Trefflich!
 SSa ~ 17 Du $h^2 FMh^3$ 18 lassen. $E'^{1-5} Lh^1 K h^2 FMh^3$
 SSa ~ 20 heurathen, $E'^{1-5} Lh^1 \cdot^2 FMh^3$, heyrathen K

21 könnt' $h^2 F M h^3$ heute $B B^2 c^{1.2.3} C$ Nacht von S Sa
 23 versehn $h^2 F M h^3$ wollte $E^{1.5} L h^1 K h^2 F M h^3$, wolle
 S Sa 24 so mit K stimmt., $E^{1.5} L h^1 K h^2 F M h^3$
 7b, 1 das Ich h^1 Dein $h^2 F M h^3$ Secundat $E^{1.5} L$
 $h^1 K S-a$, Sekundant h^3 2 müsste $B B^2$ zugehn-
 $h^1 F M h^3$, zugehn. $E^5 h^2$, zugehen - $h^1 S-c$
 3 Clarigo, (geht -- Tische.) $E^1 L K h^2 F M h^3$, Clarigo. (geht
 -- Tische) $E^5 h^1$, Clarigo geht -- Tische. S Sa, Clarigo.
 geht -- Tische. Sa, Clarigo (geht -- Tische.) a a' B
 b Vorschlag! $E^{1.5} L h^1 K h^2 F M S Sa$ 7 Abenteuer
 $E^{1.5} L h^1 K h^2 F M h^3$ 8 Stand, verdient $E^{1.5} L h^1 K h^2 F M h^3$
 9 unsern gleichen $E^{1.5} L K a'$ 10 hör $E^{1.5} L h^1 K h^2 F M h^3$
 nur $E^{1.2.4.5} L h^{1.2} F M h^3$ 11 Madrid $c^{1.2} C$ 12 bey $E^{1.5}$
 $L h^1 K S-B^2$ Dich $h^2 F M h^3$ 13 Nahmen $E^{1.2.4.5} L h^1 K h^2$
 $F M S-a'$ 14 Dich $h^2 F M h^3$ 15 Dich $h^2 F M h^3$
 16 Dich $h^2 F M h^3$ 17 ist - $B B^2 c^{1.2.3} C$ 18 Halb, $E^{1.5} L$
 $h^1 K h^2 F M h^3$ heist $E^{1.2.4.5} L h^{1.2} F M h^3$ 23 Progez
 $S-c' C$ 24 alleley $E^{1.5} L h^1 K S-B^2$ 77, 2 bey'm
 $E^{1.5} L h^1 K S-a$, bey'm a' , bey'm B^2 3 verstehe
 und $c^{2.3}$ kenn' $E^{1.5} L h^1 K h^2 F M h^3$ Dich $h^2 F M h^3$

4 Du $h^2 FMh^3$ du ein Mann. Sa bist es $c^{1.2.3}C$
 5 Wenn $E^{1.5}Lh'Kh^2FMh^3$ 6 mitlaufe und $h'SSa$
 7 dabei $E^{1.5}Lh'KS-B^2$ dem ersten h'^3 , dem
 ersten $S-C$ 8 stunden $E^{1.5}Lh'Kh^2FMh^3$ 9 ent-
 wickeln h' 10 lässt $E^{1.5}Lh'Kh^2FMh^3S-a'B'$, lässt
 BB^2 Du h^2FMh^3 freye $E^{1.5}Lh'KS-B^2$ Hand; $a-C$
 12 einstecken h' lässt; M, lässt BB^2 gibt $E^{1.5}L$
 $h'Kh^2FMh^3$ 13 verstehen, dass $E^{1.5}Lh'KS-B^2$, verstehen,
 dass h^2FMh^3 14 Carlos: es $h'SSa$, Carlos! Es $a-C$
 15 werd $E^{1.5}Kh^2FMh^3$ 16 Mensch und $E^{1.5}h'Kh^2F$
 Mh^3 20 ndern! h^2FMh^3S-C 21 Pah! Pah! BB^2
 $c^{2.3}C$ Kindereyen $E^{1.5}Lh'KS-B^2$ 23 lang $E^{1.5}$
 $Lh'Kh^2FMh^3$ 24 spürt dass $BB^2c^{1.2.3}C$
 25 ist; M 78, 1 Kreuz; M, Kreuz SSa 2
 betutzt $E^{1.5}h'^2FM$, betutzt $LS-a'B'$, bestutzt K ,
 bestutzt h^3 2 zurück h' 3 ia h^2FMh^3 jährliches
 h^2FMh^3 einen jährlichen Gehalt a' 4 aussetzen
 h' wum's L 6 seyz $E^{1.5}LK$ seyz's $h'S-C$
 Nur $BB^2c^{1.2.3}C$ 8 Sey $E^{1.5}Lh'KS-C$ unbesorgt-
 $E^{1.5}Lh'Kh^2FMh^3SSa$, unbesorgt! - $c^{2.3}$ 9 wissen

wie's $BB^2 C^{1.2.3} C$ 10 verschwächt E^{1-4} 11 dich und
 $E^{1.5} Lh^1 K$ Dich und $h^2 FMh^3$ Alles $BB^{1.2}$
 12 begibt $E^{1-5} Lh^{1.2} FMh^3$ Dich $h^2 FMh^3$ Deinem
 $h^2 FMh^3$ 13 weiz $E^{1-5} Lh^1 Kh^2 FMh^3$ weiz wohin B^2
 14 nöthigste $E^{1.5} Lh^1 Kh^{2.3} S-BB^2-C$ Dir $h^2 FMh^3$
 15 Dir's $h^2 FMh^3$ fort tragen a Dich $h^2 FMh^3$
 16 Dich $h^2 FMh^3$ Herrmandad $E^{2.4.5} Lh^1 Ssa \sim$
 finden soll $E^{1-5} Lh^1 Kh^2 FMh^3$ hab $E^{1.5} Lh^1 Kh^2 FMh^3$
 Paar $BB^{1.2} C^{1.2.3} C$ 17 Adieu! $E^1 LK$, Adieu! $E^5 h^{1.2}$
 $FMh^3 Ssa \sim$ 18 selb $E^{1.5} Lh^1 Kh^2 FMh^3 S-C^3$ 19 Wenns
 L 20 vorbey $E^{1.5} Lh^1 KS-B^2$ Bruder] lacking Sa
 21 (ab.)] lacking $S-C$ 71, 3.4 Marie von Beau-
 marchais (mit Arbeit.) $E^{1-5} Lh^1 Kh^2 FMh^3$, Marie
 Beaumarchais mit Arbeit. $Ssa \sim$, Marie Beau-
 marchais (mit Arbeit.) a' BB^2 5 Buentko $E^{1.5} Lh^1 K$
 $h^2 FMh^3$ fort] lacking B^2 dich und $E^{1.5} Lh^1 K$,
 Dich und $h^2 FM$, Dich, und h^3 7 Kommt h^2 , Kommt h^3
 8 ertragen den h^3 denn E^1 10 Bürger den Sa
 ie $h^2 FMh^3$ 10.11 (Ihr -- zeigend) $E^{1.5} h^1 Kh^{2.3}$, (Ihr -
 - zeigend.) LFM , Ihr -- zeigend. $Ssa \sim$, (Ihr --

zeigend). B' 11 mach $E'^{1.5} L K h^2 F M h^3$ ich B^2 zieh $E'^{1.5}$
 $L h' K h^2 F M h^3$ ein, $S-a'$ 12 ziehe hier das ein $B B^2$
 $C^{1.2.3} C$ steck $E'^{1.5} L K h^2 F M h^3$, steck h' 15 nehmen;
 $E'^{1.5} L h' K h^2 F M h^3$ Paille = Band a' kleidet $E'^{1.5} L h'$
 $K h^2 F M h^3$, kleidet C^3 16 Rein's S 18 Mädchen h^2
 $F M h^3$ Nation kaum M , Nation; $a a' B B^2 C^{1.2.3} C$
 20 Band was $B B^2 C^{1.2.3} C$ 80, 1 Du $h^2 F M h^3$ Dich h^2
 $F M h^3$ 2 Dich $h^2 F M h^3$ 3 verlies $E'^{1.2.4.5} K h^2 F M h^3$
 Stande dir $B B^2 C^{1.2.3} C$ Dich $h^2 F M h^3$ 5.6 Marie.
 (Fährt ----- Thüre) E' , Marie. (Fährt ----- Thüre) E^5
 h' , Marie. (Fährt ----- Thüre.) $L K h^2 F M h^3$, Marie
 fährt ----- Thüre. S $S a z$, Marie! fährt ----- Thüre.)
 $a a' B$ 7 Du $h^2 F M h^3$ 8 Marie (beklemmt) $E' L h'$
 $K h^{2.3}$, Marie. (beklemmt.) F , Marie. (beklemmt)
 M , Marie (beklemmt) S $S a z$, Marie! (beklemmt)
 $a a' B'$ 9 jemand $h^2 F M h^3$, Jemand $B B^{1.2}$
 $C^{1.2} C$ 10 Fühl, wie $E'^{1.5} L K h^2 F M h^3$, Fühl' wie h'
 $S-a B-C$ 11 Schrekken h' 12 Sey $E'^{1.5} L h' K S-C$
 blazy! h' 13 Dich $h^2 F M h^3$ dich meine C^3
 14 Marie. (lauf -- deutend) $E'^{1.5} L h' K h^{2.3}$, Marie.

lauf -- deutend.) FM, Marie auf -- deutend. S Sa
Marie (auf -- deutend.) a a' B' drückt h' 15 20-
h' S-C Es sticht mich so.] lacking h² FM h³
20- h' S-C 17 Dich h² FM h³ 18 unglückliches
h' 19 Mädchen h² FM h³ all' B' 21 Dir h² FM h³
Freude dasz BB² C^{1.2.3} C 22 Glück h' 23
{ genießen K
{ genießen; vielleicht nicht, das mich in
seinen Armen erwartet. E¹⁻⁵ L h^{1.2} FM h³,
genießen, das mich in seinen Armen
erwartet! vielleicht gar nicht. B² 81, 2 Dir h²
FM h³ selber period lacking Sa 3 sollt K
betrüben E¹⁻⁵ h' K h² FM h³ S-a BB², betrüben L
4 ung h² FM h³ glücklich h', glücklich, a a'
5 Alles BB^{1.2} hoffen C² 6 Hoffnung h² FM
süsse E¹⁻⁵ L h' K h² FM h³ 8 unendliche h² F
M 10 Meine E¹⁻⁵ L h' K h² FM h³ S-B² 11 reizend
S 2 AA' a a' B' 12 weis E¹⁻⁵ L h^{1.2} FM h³ ichs E^{1.5}
LK 13 ausdrücken h' groz E^{1.5} L h' K h^{2.3} S-B²,
süsse FM 14 ehmalz h² FM, ehmalz a B'

15 entwickelt, er $E^{1'5} L K h^2 F M h^3$, entwickelt h^1
 geworden a' 19 wegreissen $E^{1'5} L h' K h^2 F M h^3$ der
 Meinige $E^{1'5} L h' K h^2 F M h^3 S-B^2$ 21 sein B^2
 werth; h^1 , werth-S-C jetzt $E^{1'5} L h' K$, jetzt $h^2 F M$
 h^3 23 nur, a' sey $E^{1'5} L h' S-C$ 24 glücklich. h^1 ,
 glücklich! h^3 Deinen $h^2 F M h^3$ Bruder. h^3
 82,1 kommt] lacking $E^{1'5} L h' K$ Beaumarchais.
 (kommt.) $h^2 F M h^3$, Beaumarchais kommt. 5 Sa 2,
 Beaumarchais (kommt.) $a a' B$ 2 Guilbert! B^1
 3 weg; $B B^2 c^{1'2'3} C$ lang $h' B^1 c^{2'3}$ 5 Du $h^2 F M h^3$
 1a Bruder $a' c^3$ - Laufsprünge ($E^{1'5} h' K h^2 F M h^3$,
 aufspringend, L 6 fallend) $E^{1'5} L h^{1'2'3}$, fallend.) K
 F A' $a a' B B^2$, fallend,) M, fallend. 5 Sa 2 ihr Sa
 Lieber L 7 Du $h^2 F M h^3$ 8 Nichts, L 10 Deine h^2
 $F M h^3$ 9a $E^{1'5} h' K h^2 F M h^3$ 11 Du $h^2 F M h^3$ 12 Sag
 B^1 13 iust $h^2 F M h^3$ 15 Ach ich $h' S-C$ seh' h^2
 $F M h^3$ Dein $h^2 F M h^3$ 16 drückt $E^{2'3'4} h^1$ 17 Deine h^2
 $F M h^3$ aus; h^3 jedes $h^2 F M h^3$ 18 unverstellten
 unverdorbenen $E^{1'5} L h' K h^2 F M h^3$ 14 Deiner $h^2 F M h^3$
 5tirn $E^5 h^1$ etwas, das $E^{1'5} L h' K h^2 F M h^3 S-a B^1$

Dich $h^2 F M h^3$ stutzig $E^{1 \cdot 5} h'$, stutzig K 20 ist $E^{1 \cdot 5}$
 $L h' K h^2$ 22 ist E^5 83, 2·3·4 Beaumarchais. Ich war
 bey Clarigo. Er ist nicht zu Hause. Sophie. Und
 das verwirrt dich?] lacking K bey $E^{1 \cdot 5} L h' B^2$
 4 dich. $E^{1 \cdot 5} L$, Dich. $h^2 F M h^3$ 5 sey $E^{1 \cdot 5} L h' K h^2$
 $F M h^3$ 6 vereizt $E^{1 \cdot 5} L h'^2 F M h^3$, vereizt $K B B^2$
 wohin, wisse niemand, wie lange. $E^{1 \cdot 5} L h' K h^2 F M$
 h^3 , wohin? es $S-a$, $B-C$, wohin; es a' Nie-
 mand $B^{1 \cdot 2}$ 7 lange? $S-B B^2-C$, lange! B'
 liesse $L h^2 F M h^3 B B^2 C^2$ verleugnen h^3 8 Wenn
 $a-C$ wirklich $E^{1 \cdot 2 \cdot 4 \cdot 5} L h' K h^2 F M h^3$ vereizt $E^{1 \cdot 5}$
 $L h'^2 F M h^3$, vereizt $K B B^2$ Wozu das?] lacking $B B^2$
 $C^{1 \cdot 2 \cdot 3} C$ 12 Deiner $h^2 F M h^3$ Deiner $h^2 F M h^3$ 13 Alles
 $B B^{1 \cdot 2}$ Du $h^2 F M h^3$ 14 Kannst, a 15 (er faszt
 --- Arme) $E^{1 \cdot 5} h^2 F h^3$, (faszt --- Arme) h' , (Er
 --- Arme.) $L K M$, faszt --- Arme, $S a$, faszt
 --- Arme. 2, (faszt --- Arme.) $A A' a B'$,
 (Faszt --- Arme.) $a' B B^2$, (Faszt --- Arme.)
 $C^{1 \cdot 2 \cdot 3} C$ an $E^{1 \cdot 5} L h' K h^2 F M h^3$ $S a$ 2 Klopfen-
 den ängstlich L 1- 10 ängstlichbeben den $h^2 F M h^3$

schwör $E'^5 Lh'Kh^2FMh^3$ Dir h^2FMh^3 Hör $E'^5 Lh'Kh^2FMh^3$
 17 Du FM bist, höret $E'^5 Lh'Kh^2FMh^3$ 18 gerochen E'^5
 $Lh'Kh^2FMh^3$, gerächt $Ss AA'aa'$ 19 sinnen $E'^5 Lh'K$
 h^2FMh^3 über den Gedanken B^2 Gedanken-wenn
 $h^3 aa'$, Gedanken, wenn B^2 rückfile $E'^{2.3.4}$,
 rückfile h' doppelten gräzlichen $E'^4 LKh^2FM$
 h^3 , doppeltes gräzliches $C'^{2.3}-C$ 22 möglich,
 du L Du h^2FMh^3 $S-a B-C$ soll B' gerochen E'^5
 $Lh'Kh^2FMh^3$, gerächt $Ss AA'a$ 24 früh zu L
 voreilig! BB^2 Schon $E'^{2.4.5} Lh'Kh^2FMh^3$ 25 Dich
 h^2FMh^3 dich mein B^2 Bruder! aa' 84,1
 Marie. (setzt sich) $E'^5 h^2Fh^3$, Marie. (setzt sich.) L
 KM, Marie. (setzt sich) h' , Marie setzt sich. Ss ,
 Marie. setzt sich. Sa , Marie (setzt sich.) $a'B$
 2 Du h^2FMh^3 Du FM $BB^2 C'^{2.3}C$ + Nein! nein ad
 b Sophie. (reicht ihr Wasser) $E'^5 Lh'^2$, Sophie. (reicht
 ihr Wasser.) Kh^3 , Sophie. (reicht ihr das Wasser.) FM,
 Sophie reicht ihr Wasser. Ssa , Sophie. (reicht
 ihr Wasser.) $aa'B$ 8 soll's! $E'^5 h'Kh^2FMh^3$,
 solls - L Nun, a 9 gib $E'^5 Lh'Kh^2FMh^3$

10 wo $E'^{1.5} Lh^1 k^2 FMh^3$ 11 Buenco $E'^{1.5} Lh^1 Kh^2 FMh^3$
 Schick $E'^{1.5} LKh^2 FMh^3$, Schick h^1 Dich? $k^2 FM$,
 Dich! h^3 12 Sophie ab. line by itself s a, Sophie
 ab. Wie \sim 13 Beaumarchais. Wie $E'^{1.5} Lh^1 Kh^2 FM$
 h^3 s a Dir $h^2 FMh^3$ die Marie h^1 14 Du $h^2 FMh^3$
 15 Bruder! $E^5 h^1$ 16 Was? $E'^{1.5} Lh^1 Kh^2 FMh^3$ Liebe! $E'^{1.5}$
 $Lh^1 Kh^2 FMh^3$ s-a 18 Dir $h^2 FMh^3$ 19 schwer. $E'^{1.5}$
 $Lh^1 Kh^2 FMh^3$ 21 versetzt h^1 85, 19 $h^2 FMh^3$
 2 Du $h^2 FMh^3$ niederschlagendes $E'^{1.5} Lh^1 Kh^2$ s
 Sa \sim 3 weis. $E'^{1.4} Lh^2 FMh^3$ ein einzig Mittel
 $E'^{1.5} Lh^1 Kh^2 FMh^3$ Mittel \sim 4 litt $E'^{1.5} LKh^2 FM$
 h^3 6 hoffe, von $E'^{1.5} h^{1.2} FMh^3$ s-a' 8 Sophie
 kommt $E'^{1.5} Lh^1$, Sophie (kommt.) $Kh^2 FMh^3$ a a' B
 9 gibt $E'^{1.5} Lh^1 Kh^2 FMh^3$ ab, er $E'^{1.5} LKh^2 FMh^3$,
 ab er h^1 Kurier $BB^2 c^{1.2.3} L$ 10 Aranyóez $E'^{1.5}$
 $Lh^1 K$, Aranyóez $h^2 FM$ 13 hies $E'^{1.2.4}$
 14 nehmen, $E'^{1.5} Lh^1 Kh^2 FMh^3$ 15 hätte $E'^{1.5} Lh^1 K$
 $h^2 FMh^3$, hatte a a' 16 Mädchen $E'^{1.5} Kh^2 FMh^3$
 17 Arzt $B^{1.2}$ schicken h^1 18 Dir $h^2 FMh^3$ 19 Dir
 $h^2 FMh^3$ 21 zuletzt h^1 22 trane ein $BB^2 c^{1.2.4}$

3b, 2 verlässt BB² 4 Beaumarchais. (wirft E''⁵L
 h'Kh²FMh³, Beaumarchais wirft Ssa 2 einem Sa
 5 Sessel, a lässt BB² fallen) E''⁵h'^{1,2}, fallen.)
 LKFMh³ a a'B, fallen. Ssa 2 b Bruder! Sie hebt
 E''⁵Lh²FMh³, (hebt h', (sie hebt k, he-t Ssa, Hebt
 2, (Hebt A-C 7 liezt) E''⁵h', liezt.) LKh²FMh³,
 liest, Ssa, liezt. 2, liezt.) B' 8 sehen c³ 8.9 (sie
 will aufstehn) E''⁵Lh²Fh³, (will aufstehn) h', (sie
 will aufstehn.) kM, - will aufstehn. Ssa 2, - (will
 aufstehn.) A-a BB^{1,2,3}C, - (will aufstehn). B² (Will
 aufstehn.) a' 9 fühls E''⁵Lh'K 10 letzte E''⁵LKh²
 FMh³S-a', letzte h' 11 letzten h' Todesstos E''⁵Lh'
 Kh²FMh³ 12 Beaumarchais. (aufspringend) E''⁵
 Lh'^{1,2}, Beaumarchais. (aufspringend.) KFM,
 Beaumarchais aufspringend. Ssa 2, Beau-
 marchais (aufspringend.) a a' 13 uns h'
 (an ----- Brust) E''⁵Lh'^{1,2}Fh³, (an -----
 Brust.) kMAA'a B-C, an ----- Brust. Ssa 2
 Alles BB^{1,2} 14 dumpf so E' LKh²FM 15 hätt
 E''⁵LK 16 Sinnen E''⁵Lh'Kh²FMh³S-a' 17 Und E''⁵

$Lh^1Kh^2FMh^3$ hier! - Wdhin $E^{1'5}Lh^1Kh^2FMh^3$, hier - Wo-
hin L 18 was $E^{1'5}Lh^1Kh^2FMh^3$ seh' h^2Fh^3 , seh M
14 keinen $E^{1'5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 2. Weg! $E^{1'5}Lh^1Kh^2FMh^3$
21 Keine $E^{1'5}Lh^1Kh^2FMh^3$ Rettung ($E^{1'5}LKh^2$, Rettung!
 h^3 (er wirft sich in Sessel) $E^{1'5}F$, (er wirft sich
in Sessel.) LKh^2Mh^3 , (wirft sich in Sessel) h^1 , Wirft
sich in den Sessel. SSe, wirft sich in den Sessel.
2, (wirft sich in den Sessel.) $A-aB^2-C$, (Wirft
sich in den Sessel.) $a'B'$ 22 Guilbert kommt. $E^{1'5}L$
 $h^{1'2}FMh^3$ SSe 2, Guilbert kommt. Ka' 24 verlohren
 $E^{1'5}Lh^1K$ 87,3 als, L sey $E^{1'5}Lh^1KS-C$ Nahmen
 $S-a'B'$ 4 hab h^2FM , hab' h^3 5 hab h^2FM , hab' h^3
7 unterschreiben, $E^{1'5}Lh^1Kh^2FMh^3$ 8 ins a 9 ge-
fängnis $E^1Lh^2FMh^3$ befragen $E^{1'5}Lh^1KS-B^2$ 4.10 daraus
vielleicht ihn zu befragen, der Gesandte selbst
nicht im Stande ist. $E^{1'5}Lh^1Kh^2FMh^3$, daraus
ihn zu befragen, der Gesandte ^{vielleicht} selbst SSe 2 $AA'B'$,
daraus ihn zu befragen der Gesandte ~~nicht~~
selbst $a'a'B^2$ 11 Beaumarchais (aufspringend)
 $E^{1'5}Lh^{1'2'3}$, Beaumarchais (aufspringend.) K ,

Beaumarchais aufspringend. $SSa \sim$ sollens
 $E'^5 LK$ 12 sollens $E'^5 LK$ sollen $E'^5 Lh'Kh^2FMh^3$
 ins a Gefängnis $E'^5 L$ 14 Stäte $SSa \sim AA'BB^2C'$
 15 gesetzt n' haben, h^3 grimmige entsetzliche B^1
 16 entsetzliche h^1 17 sey $E''^5 Lh'KS-C$ Dir M 19 er-
 quickung h^1 21 selbst aus $E''^5 Lh'Kh^2FM$ 24 heraus
 reizt $a a'$ 25 ist, $E''^5 Lh'Kh^2FMh^3$ Alles BB'^2
 28, 1 hinsteht $E'^5 Lh'Kh^2FMh^3$ 2 vernichten $E''^5 Lh'K$
 h^2FMh^3 3 Bruder! $a a'$ 5 kein gewehr $E''^5 Lh'K$ mit
 $E'^5 Lh'Kh^2FMh^3$ 7 sey $E'^5 Lh'S-C$ ganz $E'^5 Lh'Kh^2$
 FMh^3S-a 8 vernichtet! a' hab $E'^5 Lh'Kh^2FMh^3$
 10 hab $E'^5 Lh'^2FMh^3$ Dich h^2FMh^3 11 Du h^2FMh^3
 gerochen $E'^5 Lh'Kh^2FMh^3$, gerächet $S-C^3$ 12 meinen
 Zähnen $Lh^3 a a'$ 13 Fleische $E'^5 Lh'Kh^2FMh^3$
 meinem Gaumen $Lh^3 a a'$ 14 Blute $E'^5 Lh'Kh^2$
 FMh^3 15 ieder h^2FMh^3 zukt $E^{2.3} k$, zukt h^1
 16 ieder h^2FMh^3 Nerv a , Nerv a' nach ihm,
 nach ihm! - $E'^5 Lh'Kh^2FMh^3$ 17 jzt $E'^5 h^1$, jzt
 h^2FMh^3 18 ihm $B C'^{2.3} C$ ihm mir a mörder-
 mörderisch h^2FMh^3 20 Buender $E'^5 Lh'Kh^2FMh^3$

hilft $E''^5 L h' k h^2 F M h^3$ 22 Fähr wie $h^2 F M h^3$ du E''^5
 $L h' k$ 23 unser $M h^3$ Fähr $h^2 F M h^3$ 24 Fähr h^3 After 88,
25 Beaumarchais. Nein, hab ich ihn, ich muss
 ihn haben! O hätt ich ihn drüben über dem
 Meere! Fangen wollt ich ihn lebendig, und
 an einen Pfahl gebunden stückweise seine
 Glieder ablösen, vor seinem Angesichte
 braten und mir's schmecken lassen, und
 auch süßlich, Wunder! $E''^5 L h' k h^2 F M h^3$

Meer k wollt h^3 stückweise h' schmecken
 h' Euch $h^2 F M h^3$ 89, 1 Fähr $E''^5 L h' k h^2 F M$
 h^3 weg; $B B^2 C^{2,3} L$ 3 Bunker (kommt.) $E''^5 L h'$
 $k h^2 F M h^3$, Bunker kommt. 5 se 2, Bunker (kommt.)
 $a a' B B^2$ 4 Auf! $E''^5 L h' k h^2 F M h^3$ 5 Alles $B B^{12}$
 b Euch $h^2 F M h^3$ Ihr $h^2 F M h^3$ seyd $E''^5 L h' S-C$
 verlohren $E''^5 L h' k h^2 F M$ Ihr $h^2 F M h^3$ 7 Augen-
 blik h' verlässt $B B^2 C^2$ 10 Bunker $E''^5 L h' k h^2$
 $F M h^3$ weis $E^{3,4} h^3$ 11 weizt $E''^5 h' k h^2 F M h^3$
 weizts, ich L 12 Fähr $E' L k h^2 F M h^3$ 13 gotteswillen,
 Bunker $E^{1,2,4,5} L h' k h^2 F M h^3$ 21 (sie fällt zurück) E''^5

LK, L fällt zurück) h^1 , (sie fällt zurück.) $h^2 FM h^3$,
 Fällt zurück. Sa, Fällt zurück. Sa, (Fällt zurück.)
 A-C^{1.2}C, (Fällt zurück). C³ 23 Sophie. Hilfe! sie
 stößt! E¹LK $h^2 FM h^3$, Sophie. Hilfe, sie stößt! E¹h³
 90,1 Beunruh. Verlass uns nicht, Gott im Himmel!
 E¹⁻⁴LK $h^2 FM h^3$, Marie. Verlass uns nicht, Gott im
 Himmel! E⁵h¹5-2 Verlass' 5-A¹B¹C², Verlass' B³
 C^{1.3}C 3 Beaumarchais, fällt E¹⁻⁵Lh¹K $h^2 FM h^3$,
 Beaumarchais fällt Ssa ~ für Marie E^{1.2.4.5}h¹
 K $h^2 FM h^3$ Ssa ~ 4 die, L ohngeachtet E¹⁻⁵Lh¹K
 $h^2 FM h^3$ Hilfe x 5 kommt.) E¹⁻⁵h¹K $h^2 FM h^3$ Aa
 x¹BB^{1.2}C^{1.2}C, kommt) L, kommt. Ssa ~, kommt). A¹
 C³ Dich (seind) x¹ 6 bleib E¹⁻⁵Lh¹K $h^2 FM h^3$ bleib'
 and B¹ Alle BB^{1.2} 7 Du $h^2 FM h^3$ 1 Deines $h^2 FM h^3$
 Bruders! a¹ 11 Sophie. (spottend). E¹⁻⁵L, Sophie.
 (spottend.) K $h^2 FM h^3$, Sophie spottend. Ssa ~,
 Sophie (spottend.) x x¹BB² 12 Dich $h^2 FM h^3$ 13 Unden
 E¹⁻⁵LK $h^2 FM h^3$ 14 Gib E¹⁻⁵Lh^{1.2} $h^2 FM h^3$ und Sa
 15 geh' B¹ ich Kerker h^2 geh' B¹ aufz E¹⁻⁵LK
 16 vergesse FM Dein $h^2 FM h^3$ gib E¹⁻⁵Lh¹K h^2

FMh^3 20 Dich $E' Lh^{1.2} FMh^3$ (ihn --- fallend) $E^{1.2.5}$
 Lh^1 , (ihn --- fallend.) $Kh^2 FMh^3$, (ihn --- fallend.)
 $SSa z$, (ihn --- fallend.) a , (ihn --- fallend.) $\beta' C^3$
 21 Dich $h^2 FMh^3$ Unserm $E^{1.5} Lh' K h^2 FMh^3$ 22 Eile,
 eile. $E^{1.5} Lh' K h^2$ 23 Himmels $E^{2.3.7} h'$ 24 sie
 L 23 Himmel dem SSa 91, 1 Buerko $E^{1.5} Lh' K h^2$
 FMh^3 2 verb erge a 3 sie K 4 Beaumarchais.
 (fällt $E^{1.5} Lh' K h^2 FMh^3$, Beaumarchais fällt $SSa z$
 Marien, a 5 sie) $E^{1.5}$, sie.) $LKh^2 FMh^3 a a' BB^2$, sie.
 $SSa z$ (Sie reissen $E^{1.5} Lh^2 FMh^3$, (sie reissen K
 losz SSa , los; $a a'$ fasst BB^2 6 Sophie. K
 7 Buerko $E^{1.5} Lh^{1.2} FMh^3$ 8 $E^{1.5} h'$, 10. $SSa z$
 8 (guiltig. in dzt. a 9/10 Sophie. (aus --- zurück-
 kommend, darin --- hat) $E^{1.5} h' K$, Sophie.
 (aus --- --- hat.) $Lh^2 FMh^3$, Sophie aus ---
 zurückkommend darin --- hat. SSa , Sophie.
 aus --- zurückkommend darin --- hat. SSa , Sophie
 (aus --- zurückkommend darin --- hat.) $a a' BB^2$
 C^3 11 sie twice K 13 selbst! SSa 14 (ab.) $E^{1.5} L$
 $h^{1.2} FMh^3$, ab. $SSa z$, (ab.) a

Fifth Act

92,1 Akt $E'^5 Lh'Kh^2FMh^3$ 3 (Nacht.) BB^2
 $C^{1.2.3}C$ 5 Das $E'^5 Lh'^2FMh^3$ 5 Sa 2 offn M. Thür
 $E'^5 Lh'Kh^2FMh^3$ 5-a 6 drey $E'^5 Lh'KS-C$ Männer,
 mit $E'^5 Lh'^2FM$ 7 Fackeln h' in einem Mantel E^{25}
 $h'K$ gewickelt h' 8 unterm $E'^5 Lh'KS-B^2$ 10 Fackel.
 $E'^5 Lh^2FMh^3$, Fackel h' 11 Die's h^2FMh^3 dies du L
 h^2FMh^3 17 Fackeln h' dort. L 13,1 Bedienter-
 (Männern) $E'^5 Lh'$, Bedienter. (geht -- Männern.)
 Kh^2FMh^3 , Bedienter geht -- Männern. 5 Sa 2,
 Bedienter (geht -- Männern.) a a' BB^2 2 Ihr h^2F
 Mh^3 3 Marien von Beaumarchais $E'^5 Lh'Kh^2$
 FMh^3 4,5 Clarigo. (setzt ----- sich) E'^5 ,
 Clarigo. (setzt ----- sich) h' , Clarigo. (setzt ---
 --- sich.) LKh^2FMh^3 , Clarigo setzt ----- sich.
 5 Sa, Clarigo. setzt ----- sich. 5a, Clarigo
 (setzt --- Stein, und l - sich.) e e', Clarigo (setzt --
 ---- sich.) BB^2 6 Bediente. (kommt zurück) $E'^5 L$,
 Bedienter. (kommt zurück) h' , Bedienter. (kommt
 zurück.) Kh^2Mh^3 , Bedienter. (kommt zurück) F ,

Bedienter kommt zurück. 5 Sa 2, Bedienter kommt
 zurück.) a a' BB² 7 Marien von Beaumarchais E''⁵
 L h' K h² FM h³ 8 Clarigo. (aufspringend.) E''⁵ L h',
 Clarigo. (aufspringend.) k h² FM h³, Clarigo auf-
 springend. 5 Sa 2, Clarigo (aufspringend.) a a' BB²
 Mustert BB² Du's h² FM h³ 4 wiederholen E' L
 h² a' Verräther Das L, Verräther: K, Verräther? 2-
 C 10 wiederholen E' L 11 schlägt? 2-C 12 Bediente
 E''⁵ L h' 13 Sie, bedenken E''⁵ L h' h² FM h³, sie, beden-
 ken k 15 geh' B' Hölle, ich E''⁵ L h' K h² FM, Hölle! Ich
 BB''² C''^{2.3} C 16 Bediente E''⁵ L h' Dich h² FM h³
 17 fände. E''⁵ L h' K h² FM, fände! h³ 18 (ab.) E''⁵ L h' h² F
 M, (ab.) AA' 19 Clarigo. In --- Leichenmänner. E' L
 h² FM h³, Clarigo. (In --- Leichenmänner) E''⁵,
 Clarigo. (In --- Leichenmänner) h', Clarigo. (In
 --- Leichenmänner.) K, Clarigo (in --- Leichen-
 männer). AA' B', Clarigo (in --- Leichenmänner)
 a a' BB² C''^{2.3} C 20 Fikkeln h' 22 Nachtgeschelt
 B'' 23 erschreckt E''⁵ L, erschreckt E''⁵ L,
 erschreckt L 24 L Clarigo. E''⁵ L h' K h² FM h³

44,1 Verhältnisse $E'^{1-5} L h' K h^2 S - L$ überlegen
 $E'^{1-5} L h' K h^2 F M h^3 S - a'$ 6 die die ihr h' 7 Schrecken
 sen h' in Weg $E'^{1-5} L h' K h^2 F M h^3$ 8 (er -- los.) $E' K$
 $h^2 F M h^3$, (geht -- los) $E^5 L$, (geht -- los) h' , geht --
 los. $S a s$, (geht -- los.) $A A' B B'^{1-2} C'^{1-2-3}$, (geht -- los.)
 9 stehe $h^2 F M h^3$ sehe $h^2 F M h^3$ Hal Sa 11 wahr-Wahr-
 $E'^{1-5} L h' K h^2 F M h^3$ 12 fassen! $E'^{1-5} L h' K h^2 F M h^3$ 13 Ge-
 fühl, $E'^{1-5} L h' K h^2 F M h^3$ 14 Blume, in $E'^{1-5} L h' K h^2$
 $F M h^3$ Füssen $E'^{1-5} L h' K h^2 F M h^3$ 15 Erbarme E'^{1-5}
 $L h' K h^2 F M h^3$, erbarm $S - C$ meiner Gott $L S a s$
 $A A'$ 18 sah, a' 19 Glücks $E'^{1-5} L K h^2 F M h^3$,
 Glücks h' , Glückes, a 20 verlassen; $E'^{1-5} L h' K h^2$
 $F M h^3$ 21 goldenen $E^5 C^3$ 22 Gezitter E'^{1-5}
 $L h' K h^2 F M h^3 S a s$ 23 Mädchen $h^2 F M h^3$ 24 ent-
 zünden. $E'^{1-5} L h' K h^2 F M h^3$ 26 Glücks h'
 45, - (eine ----- innen) $E'^{1-5} L h'$, (eine -----
 innen.) $h^2 F M h^3$, eine ----- $S a s$ 4 Haltet!
 haltet! $S - a B^2 C'^{1-2-3} L$ schließt $E'^{1-5} L h'^2 F M h^3$,
 schließ K Lasst $B B^2$ 5 einmahl s , ein
 Mal $a' B'$ sehe $h^2 F M h^3$ auf L (er geht

-- los) $E'^5 L h^2$, (geht -- los) h^1 , (er -- los.) $K F M h^3$,
 er -- los. $S S a \approx$ 6 wenn wag $E'^5 L K h^2 F M h^3$, wenn
 wenn wag h^1 , wenn, wenn wag $' S - C$ unter $E'^5 L$
 $K h^2 F M h^3$ treten L 7 in seinem $E'^5 L h^1 K h^2 F M h^3$
 einsetzlichen E^3 , einsetzlichen h^1 8 Freunden!
 $E'^5 L h^1 K h^2 F M h^3$ Bruder? $S S a \approx$ 9.10 (die -- an)
 $E'^5 L h^1 F$, (die --- an.) $K h^2 M h^3$, Die --- an. $S S a \approx$,
 (Die --- an). B^1 11 ich $C^{2.3}$ umgibt $E'^5 L h^1 K h^2$
 $F M h^3$ 12 zurück h^1 13 (die $E'^5 L h^1 K h^2 F M h^3$,
 Die $S S a \approx$ drittenmale \approx , dritten Male $a' B^1$
 14 Fakten h^1 Thine $E'^5 L h^1 K h^2 F M h^3$ 15 taten L
 drey $E'^5 L h^1 K S - C$ andre $h^2 F M h^3$, Andre B^1
 ihnen die h^1 17 solche $E'^5 L h^1 K h^2 F M h^3$
 Bahre, $E^5 L h^1 F M S - C$ 18 bedeckte h^1 Buewko E'^5
 $L h^1 K h^2 F M h^3$ 11 Trauer. $S S a \approx$ 20 Clarigo
 (hervortretend) $E' L$, Clarigo (hervortretend.) $E^5 h^{1.3}$,
 Clarigo (hervortretend.) K , Clarigo (hervortretend.)
 $h^2 F M$, Clarigo hervortretend. $S S a \approx$, Clarigo
 (hervortretend.) \approx , Clarigo (hervortretend.) a'
 Haltet! -- $E'^5 h^1 K h^2 F M h^3$ 21 (die Träger stehen) E'^5

(die Träger stehen.) LKh^2FMh^3 , Die Träger stehen. $5a$
 2 , (Die Träger stehen.) $C^{1'2}$, (Die Träger stehen.) C
 22 Bunker $E^{1'5}Lh'Kh^2FMh^3$ sich, den $E^{1'5}Lh'$
 Ka' 23 stören. BB^2 24 sagt h' 96 , 2 Bunker
 $E^{1'5}Lh'Kh^2FMh^3$ Ist $C^{1'2.3}$ Deiner h^2FMh^3 Ist
 $BB^2C^{1'2.3}$ Dein h^2FMh^3 + für $E^{1'2.4'5}Lh'Kh^2FMh^3$
 Mh^3 Die h^2FMh^3 5 lässt BB^2 lässt, a'
 7 Angewandten h' 8 sehen h^2FMh^3 8 er
 wirft das Tuch ab und den Deckel, $E^{1'5}Kh^2FMh^3$,
 (wirft das Tuch ab und den Deckel, h' ,
 Er wirft das Tuch ab und den Deckel. $S-a'$
 8 weiß gekleidet $E^{1'2.4'5}LKh^2FMh^3$, weiß gekleidet
 h' , weiß gekleidet Ma' gekleidet, h^3 gefalteten
 $E^{1'5}h'K$, gefalteten h^2FMh^3 1 unge, $E^{1'5}Lh'Kh^2FMh^3$
 zurück, $L'a$, zurück h' 10 Gesicht) $E^{1'5}h'$, Gesicht.
 $5a$ 2 , Gesicht). B' 11 Bunker $E^{1'5}Lh'Kh^2FMh^3$
 Die h^2FMh^3 erwecken h' 13 später - $E^{1'5}Lh'Kh^2FMh^3$
 14 (er ---- nieder) $E^{1'5}$, (er ---- nieder.) LKh^2FMh^3 ,
 (fällt --- nieder) h' , Er ---- nieder. $5a$ 2
 15 Beduina (kommt) $E^{1'5}$, Beduina h'

(kommt.) $L k^3$, Larkin, $h^1 S-C$, Beaumarchais
 kommt. $h^2 F M h^3$ 16 Bauer $E^{1-5} L h^1 k h^2 F M h^3$ verlassen
 sie L , verlassen, h^1 17 ich muss sie sehen a'
 sehen $h^2 F M h^3$ Trotz $E^1 L k h^2 F M$, Trotz $E^{2-5} h^3$, Trotz h^1
 18 sehen $h^2 F M h^3$, sehen! L Fahren! $E^{1-5} L k h^2 F M h^3$
 19 Sa $\approx B B^2$, Fahren! h^1 11 (er rennt $E^{1-5} L k h^2 F M h^3$,
 (rennt h^1 , Er Sa \approx erblickt h^1 Sarg, $a a'$ hin,
 $E^{1-5} L h^1 k h^2 F M h^3$ 21 ihn) $E^{1-5} h^1$, ihn. Sa \approx
 22 Clarissa, (der $E^{1-5} L h^1 k h^2 F M h^3$, Clarissa der Sa,
 Clarissa. der Sa, 23 Sarg B^1 aufsteht $E^{1-5} h^1 k$,
 aufsteht. Sa \approx 97, 1 Beaumarchais (auffahrend) E^{1-5}
 $L h^1$, Beaumarchais. (auffahrend.) k , Beaumarchais
 auffahrend.) $h^2 F M$ a' , Beaumarchais. (auffahr-
 rend) h^3 , Beaumarchais auffahrend. Sa \approx
 2 Stimme! $E^5 h^1 S-C$ 3 Klang $S-C$, Klänge C^{2-3}
 Stimme! Sa 4 gosz? $E^{1-5} L h^1 k h^2 F M$ Sa, gosz. A'
 $a a' B^1$ 5 bis $B B^2$ 6 Beaumarchais, (wild E^{1-5}
 $L h^1 k h^2 F M h^3$, Beaumarchais wild Sa \approx , 7
 greiffend M ihn) $E^{1-5} h^1$, ihn.) $L h^2 F M h^3$ $a a' B$
 $B^2 C^3$, ihn. Sa \approx 8 Keine $h^2 F M h^3$ glühende

$E''^5 Lh'Kh^2 FMh^3 Ssa \rightarrow A'a$ 9 spitze r' Deiner r^2
 FMh^3 sich $E''^5 Lh'Kh^2 FMh^3$ 10 höher a' ge-
 schlossene $h^2 FMh^3$ Aug $E''^5 Lh'Kh^2 FMh^3$ 11 ge-
 faltener $E''^5 h'Kh^2 FMh^3$, gefaltene L 12 $h^2 FMh^3$
 (reißt h' , er reißt $Ssa \rightarrow$ 13 $clavio'n h^3$ 14
 dem Eegen h^2 15 Brust) $E''^5 h'$, Brust $Ssa \rightarrow$ 16
 $clavio$. (sinkend) $E''^5 Lh'Kh^2 FMh^3$, $clavio$ sinkend.
 $Ssa \rightarrow$, $clavio$ (sinkend.) $a' BB^2$ $h^2 FMh^3$
 17 (er --- Sarg) $E''^5 h'$, (er --- Sarg.) $Lh'Kh^2 FMh^3$, er
 --- Sarg. $Ssa \rightarrow$ 18 Beaumarchais. (ihn wegweisend)
 $E''^5 Lh'$, Beaumarchais. (ihn wegweisend.) h' , Beau-
 marchais. (ihn wegweisend.) FM , Beaumarchais
 ihn wegweisend. $Ssa \rightarrow$, Beaumarchais (ihn
 wegweisend) $AA'B'c^{1.2.3}L$, Beaumarchais (ihn
 wegweisend.) $a' BB^2$ 20 (Die -- ihn.) $Lh'Kh^2 FM$
 $h^3 Aa BB^{1.2} c^{1.2}L$, Die -- ihn. $Ssa \rightarrow$, (Die --
 ihn.) $A'c^3$ 21 Blick $E''^5 Lh^2 FMh^3$, Blick h' 22 Blick
 $E''^5 Lh^2 FMh^3$, Blick h' Deiner $h^2 FMh^3$ Braut-
 schmuck h' , Brautschmuck, $a - a' B-C$ Deine
 $h^2 FMh^3$ 23 sich wie Lh' Deine $h^2 FMh^3$

98, 1 Ruhestätte 5-A' Deins h^2FMh^3 3 Sophie kommt. E'
 Lh^2FMh^3 5a 2, Sophie (kommt.) h^1k 2a' BB^2 + Sophie.
 Bruder $E'^5Lh'^2FMh^3$ gibt's $E'^5Lh^1Kh^2FMh^3$ 6 hofte,
 ihr $E'^5Lh'^2FMh^3$, hofte, ihr k , hofte ihr 7 bestreuen,
 E'^5Lh^1kFM , bestreuen, h^{2+3} 1 verlohren E'^5Lh^1kF
 M , verlohren h^3 10 Dich h^2FMh^3 11 Dich h^2FMh^3 eh
 $E'^5Lh^1k^2FMh^3$ Dich h^2FMh^3 12 Begleite h^1s-c
 Dich - E'^5Lh^1k Dich - h^2FMh^3 13 vergib $E'^5Lh'^2$
 FMh^3 mir - Bruder h^1 mir! $h^3BB^2c^{1.2.3}c$
 15 flussendes kFM 16 all die $E'^5Lh^1Kh^2FMh^3$
 auslöscht, $E'^5Lh^1Kh^2FMh^3$ 17 all meine $E'^5Lh^1Kh^2FMh^3$
 18 verschwindet E'^5h^1s-c (auf ihn losgehend) E'^5h^1 ,
 (auf ihn losgehend) L , (auf ihn losgehend) Kh^2FMh^3 ,
 Auf ihn losgehend. 3a 2, (Auf ihn losgehend) B^1c^3 ,
 (Auf ihn losgehend) c^1c 11 Dir h^2FMh^3 20 Deine
 h^2FMh^3 Sophie und h^3 21 Eure h^2FMh^3 (Buenko
 zaudert) $E'^5Lh^1k^2FMh^3$, Buenko - zaudert. 3a 2
 22 gib $E'^5Lh^1Kh^2FMh^3$ Buenko $E'^5Lh^1Kh^2FM$
 h^3 99, 1 Dir h^2FMh^3 Du h^2FMh^3 alte! E'^5
 Lh^2FMh^3 , Alte. h^1k 2 Dich h^2FMh^3 Du h^2FMh^3

3 Stäte $\alpha-A'B^2C'$ umschwebt n^2 5 Deinen n^2FMh^3
 vergieb E^5 6 Dich n^2FMh^3 7 Bruder; L 9 letztes h'
 Dein n^2FMh^3 10 unglücklicher h' Nimm $\alpha-\alpha'B'$
 weg, L 12 nach! $E'^5Lh'Kh^2FMh^3$, nach und $C^{2.3}$
 13 zuzigen n^2FMh^3 14 Carlos. Bediente $E'^5h'^2FMh^3$,
 Carlos. Bedienter L 16 Hör $E'^5Lh'^2FMh^3$ selbst n^2
 $FMh^3BB'^2C^{1.2.3}C$ 17 Deiner n^2FMh^3 Klugheit. K
 und A'-C 19 Bruder.-K 20 da! läuft $E'^5Lh'K$
 n^2FMh^3 22 ab) $E'^5Lh'^2FMh^3$, Bedienter ab. $\alpha\alpha$
 α 23 vergebens, Rette h' Rette, rette $E'^5Lh'K$
 n^2FMh^3 24 unglücklicher n' ~~da~~ drauf. E'^5
 $n'Kn^2FM$, lauf. L 100, 1 gel- $E'^5Ln'Kn^2FMh^3$
 Dir n^2FMh^3 2 Gränze, $E^5h'S-BB^2C^{1.2.3}C$, Grenze,
 B' ah! $E^{3.4.5}h'S-C$ 3 Carlos. (mit -- stampfend)
 E'^5Lh' , Carlos. (mit -- stampfend.) Kh^2FMh^3 ,
 Carlos mit -- stampfend. $\alpha\alpha\alpha$, Carlos (mit
 -- stampfend.) $\alpha\alpha'B^2$ 5.6 Clarigo. (sich ----
 --- niederlassen) $E'^5h'^2F$, Clarigo. (sich ----
 --- niederlassen.) LKn^3 , Clarigo (sich -----
 niederlassen.) $\alpha\alpha'B/B'^2$, Clarigo sich -----

niederlassen. S Sa z Deine $E'^{15} L h^1 K h^2 F M h^3$ 7 (er --
 ---- rechte) $E'^{15} h^1$, (er ---- rechte.) $L K h^2 F M h^3$,
 z ---- rechte. S Sa z 8 Sophie (zu Beaumarchais)
 $E'^{15} L h^1$, Sophie. (zu Beaumarchais, 1 K, Sophie (zu
 Beaumarchais.) $h^2 M h^3 A' d a'$, Sophie. (zu Beaumar-
 chais.) F Fort Unglücklicher h^3 9 Unglücklicher h^1
 10 Hand; a 11 Meinige $E'^{15} L h^1 K h^2 F M h^3$ s- β^2
 12 Ah $E^{3.4.5} h^1 S-C$ 13 Dich Bruder h^3 Dich, FM
 14 Beaumarchais (fällt -- Hals) $E'^{15} h^1$, Beaumarchais
 (fällt -- Hals.) $L h^2 F M a a' B B'^2$, Beaumarchais.
 (fällt -- Hals.) $K h^3$, Beaumarchais fällt -- Hals.
 S Sa z 15 Sophie. Ich vergehe. $E'^{15} L h^1 K h^2 F M$,
 Sophie. Ich vergehe! h^3 stage dictionnaire
 $E'^{15} L h^1 K h^2 F M h^3$ 16 Sophie umarmt ihn, ---
 ---- entfernen. S Sa z, Sophie (umarmt
 ihn, ---- entfernen.) $a a' B B'^2$

Vita

I was born in Boston, Massachusetts, October 24, 1893. After a preliminary education in public schools and under private teachers, I entered the Girls' Latin School in Boston, from which I was graduated in June 1912. I attended Radcliffe College during the year 1912-1913, and Goucher College from 1913 to 1916, when I received the degree of Bachelor of Arts. Since 1916 I have been pursuing courses at the Johns Hopkins University in German literature and Germanic Philology under Professors Wood, Collitz, and Brandmayer, and Sanskrit and Comparative Philology under Professor Bloomfield. During the year 1917-18 I held a Hopkins Scholarship, and in 1918-19 the Fellowship in German. To all my teachers & friends my sincere

gratitude for their inspiration and generous
assistance

This manuscript is the property of the Johns Hopkins University, but the literary rights of the author must be respected in any use made of it. Passages must not be copied nor closely paraphrased without the written consent of the author. If the reader obtains any assistance from this volume, he must give proper credit in his own work. Those whose signatures appear below agree to observe these restrictions.

DATE _____

NAME AND ADDRESS

2-20-74	Microfilmed for Univ of Durham, Durham
6-25-75	Stadt- und Universitätsbibliothek / England
	Landsstr.

